

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1510

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1510

1988

I. Nos. 26076-26118

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 July 1988 to 1 August 1988*

	<i>Page</i>
No. 26076. Federal Republic of Germany and Zaire:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kinshasa on 11 March 1986.....	3
No. 26077. Federal Republic of Germany and Sri Lanka:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Colombo on 7 May 1986..	13
No. 26078. Federal Republic of Germany and Guinea:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Conakry on 12 July 1986	23
No. 26079. Federal Republic of Germany and Zambia:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Lusaka on 4 September 1986.....	33
No. 26080. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Loans of DM 25,000,000 for various projects</i> . Signed at Manila on 5 September 1986	43
No. 26081. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Loans of DM 40,000,000 for various projects</i> . Signed at Manila on 5 September 1986	51
No. 26082. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rabat on 24 September 1986.....	61

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1510

1988

I. N^{os} 26076-26118

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 juillet 1988 au 1^{er} août 1988*

	<i>Pages</i>
N° 26076. République fédérale d'Allemagne et Zaïre :	
Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 11 mars 1986.....	3
N° 26077. République fédérale d'Allemagne et Sri Lanka :	
Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 7 mai 1986	13
N° 26078. République fédérale d'Allemagne et Guinée :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Conakry le 12 juillet 1986	23
N° 26079. République fédérale d'Allemagne et Zambie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lusaka le 4 septembre 1986.....	33
N° 26080. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière — <i>Prêts de DM 25 000 000 pour divers projets.</i> Signé à Manille le 5 septembre 1986	43
N° 26081. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière — <i>Prêts de DM 40 000 000 pour divers projets.</i> Signé à Manille le 5 septembre 1986	51
N° 26082. République fédérale d'Allemagne et Maroc :	
Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 24 septembre 1986	61

	<i>Page</i>
No. 26083. Federal Republic of Germany and Benin:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bonn on 8 October 1986	73
No. 26084. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Consultants for the Huarina and Punata irrigation projects</i> . Signed at La Paz on 15 October 1986	87
No. 26085. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Studies and Experts Fund III</i> . Signed at La Paz on 15 October 1986	97
No. 26086. Federal Republic of Germany and Bolivia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at La Paz on 29 September 1987	107
No. 26087. Federal Republic of Germany and Togo:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Loans for various projects</i> (with annex). Signed at Lomé on 17 October 1986	117
No. 26088. Federal Republic of Germany and Togo:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Rural Development and Transports</i> . Signed at Lomé on 17 October 1986	131
No. 26089. Federal Republic of Germany and Bangladesh:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Dhaka on 6 November 1986	139
No. 26090. Federal Republic of Germany and Sierra Leone:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Freetown on 6 November 1986	153
No. 26091. Federal Republic of Germany and Madagascar:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Antananarivo on 26 January 1987	163
No. 26092. Federal Republic of Germany and Guinea-Bissau:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Dakar on 30 January 1987	173
No. 26093. Federal Republic of Germany and Mali:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bamako on 26 June 1987	183

	<i>Pages</i>
N° 26083. République fédérale d'Allemagne et Bénin :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn le 8 octobre 1986..	73
N° 26084. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière — <i>Consultants pour les projets d'irrigation de Huarina et Punata</i> . Signé à La Paz le 15 octobre 1986.....	87
N° 26085. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière — <i>Fonds d'études et d'experts III</i> . Signé à La Paz le 15 octobre 1986.....	97
N° 26086. République fédérale d'Allemagne et Bolivie :	
Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 29 septembre 1987	107
N° 26087. République fédérale d'Allemagne et Togo :	
Accord de coopération financière — <i>Prêts pour divers projets (avec annexe)</i> . Signé à Lomé le 17 octobre 1986.....	117
N° 26088. République fédérale d'Allemagne et Togo :	
Accord de coopération financière — <i>Développement rural et transports</i> . Signé à Lomé le 17 octobre 1986.....	131
N° 26089. République fédérale d'Allemagne et Bangladesh :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dacca le 6 novembre 1986	139
N° 26090. République fédérale d'Allemagne et Sierra Leone :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Freetown le 6 novembre 1986.....	153
N° 26091. République fédérale d'Allemagne et Madagascar :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Antananarivo le 26 janvier 1987	163
N° 26092. République fédérale d'Allemagne et Guinée-Bissau :	
Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 30 janvier 1987	173
N° 26093. République fédérale d'Allemagne et Mali :	
Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 26 juin 1987	183

	<i>Page</i>
No. 26094. Federal Republic of Germany and Djibouti:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Djibouti on 13 July 1987..	191
No. 26095. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maseru on 5 August 1987	199
No. 26096. Federal Republic of Germany and Burkina Faso:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Ouagadougou on 7 August 1987.....	207
No. 26097. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Air Communication Equipment for Civil Aviation</i> . Signed at Harare on 14 August 1987.....	217
No. 26098. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Loan to meet foreign exchange costs</i> (with annex). Signed at Harare on 14 August 1987.....	225
No. 26099. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>Construction of grain silos</i> . Signed at Harare on 14 August 1987.....	235
No. 26100. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial cooperation — <i>New Feeder Roads for Rural Areas, Phase II</i> . Signed at Harare on 14 August 1987.....	243
No. 26101. Federal Republic of Germany and Haiti:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port-au-Prince on 21 August 1987.....	251
No. 26102. Federal Republic of Germany and Thailand:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Bangkok on 21 August 1987.....	259
No. 26103. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Amman on 31 August 1987	269
No. 26104. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial cooperation. Signed at Mogadishu on 1 September 1987.....	277
No. 26105. Federal Republic of Germany and Mozambique:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Maputo on 11 September 1987.....	285

	<i>Pages</i>
N° 26094. République fédérale d'Allemagne et Djibouti :	
Accord de coopération financière. Signé à Djibouti le 13 juillet 1987.....	191
N° 26095. République fédérale d'Allemagne et Lesotho :	
Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 5 août 1987.....	199
N° 26096. République fédérale d'Allemagne et Burkina Faso :	
Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le 7 août 1987.....	207
N° 26097. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Installations de communication destinées à l'aviation civile</i> . Signé à Harare le 14 août 1987.....	217
N° 26098. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Prêt pour financer le coût en devises (avec annexe)</i> . Signé à Harare le 14 août 1987.....	225
N° 26099. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Construction de silos à grain</i> . Signé à Harare le 14 août 1987.....	235
N° 26100. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe :	
Accord de coopération financière — <i>Construction de nouvelles routes de desserte en zones rurales, Phase II</i> . Signé à Harare le 14 août 1987.....	243
N° 26101. République fédérale d'Allemagne et Haïti :	
Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince le 21 août 1987.....	251
N° 26102. République fédérale d'Allemagne et Thaïlande :	
Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 21 août 1987.....	259
N° 26103. République fédérale d'Allemagne et Jordanie :	
Accord de coopération financière. Signé à Amman le 31 août 1987.....	269
N° 26104. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 1 ^{er} septembre 1987.....	277
N° 26105. République fédérale d'Allemagne et Mozambique :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Maputo le 11 septembre 1987.....	285

	<i>Page</i>
No. 26106. Federal Republic of Germauy and Rwanda:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Kigali on 29 September 1987.....	299
No. 26107. Federal Republic of Germany and Kenya:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Nairobi on 2 October 1987.....	313
No. 26108. Federal Republic of Germany and Burundi:	
Agreement concerning financial cooperation (with annex). Signed at Bujumbura on 9 November 1987.....	323
No. 26109. United Nations and China:	
Agreement on cooperation in news programming. Signed at Beijing on 21 July 1988	337
No. 26110. Philippiues and Republic of Korea:	
Agreement of economic and technical cooperation (with schedule). Signed at Ma- nila on 3 February 1983.....	343
No. 26111. Philippines and Inter-Governmental Committee for Migration:	
Agreement on the legal status, the privileges and immunities in the Philippines of the Inter-Governmental Committee for Migration. Signed at Manila on 10 January 1986.....	351
No. 26112. Multilateral:	
Convention on International Access to Justice (with annexes). Concluded at The Hague on 25 October 1980.....	359
No. 26113. Brazil and China:	
Agreement on cooperation in the field of traditional medicine and medicinal drugs. Signed at Beijing on 6 July 1988.....	401
No. 26114. Brazil and China:	
Agreement on scientific and technological cooperation in the field of medicinal drugs used in combating major endemic diseases. Signed at Beijing on 6 July 1988.....	413
No. 26115. Brazil and China:	
Agreement in the field of electric power, including hydroelectric power, supple- mentary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Beijing on 6 July 1988.....	425
No. 26116. Brazil and China:	
Protocol on approval of research and production of the earth resources satellite. Signed at Beijing on 6 July 1988.....	441

	<i>Pages</i>
N° 26106. République fédérale d'Allemagne et Rwanda :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Kigali le 29 septembre 1987.....	299
N° 26107. République fédérale d'Allemagne et Kenya :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Nairobi le 2 octobre 1987	313
N° 26108. République fédérale d'Allemagne et Burundi :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bujumbura le 9 novembre 1987.....	323
N° 26109. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Accord de coopération en matière de programmation de nouvelles. Signé à Beijing le 21 juillet 1988.....	337
N° 26110. Philippines et République de Corée :	
Accord relatif à la coopération économique et technique (avec annexe). Signé à Manille le 3 février 1983.....	343
N° 26111. Philippines et Comité intergouvernemental pour les migrations :	
Accord relatif au statut légal, aux privilèges et immunités aux Philippines du Comité intergouvernemental pour les migrations. Signé à Manille le 10 janvier 1986.....	351
N° 26112. Multilatéral :	
Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice (avec annexes). Conclue à La Haye le 25 octobre 1980.....	359
N° 26113. Brésil et Chine :	
Accord sur la coopération en matière de médecine et de pharmacie traditionnelles. Signé à Beijing le 6 juillet 1988.....	401
N° 26114. Brésil et Chine :	
Accord de coopération scientifique et technologique en matière de pharmacie pour combattre les principales maladies endémiques. Signé à Beijing le 6 juillet 1988.....	413
N° 26115. Brésil et Chine :	
Accord en matière d'énergie électrique, y compris l'énergie hydroélectrique, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Beijing le 6 juillet 1988.....	425
N° 26116. Brésil et Chine :	
Protocole approuvant la recherche et la production du satellite de ressources terrestres. Signé à Beijing le 6 juillet 1988.....	441

No. 26117. Brazil and China:

- Complementary Agreement to the Agreement on cooperation in science and technology, on scientific research and technological development in the field of transportation. Signed at Beijing on 6 July 1988 447

No. 26118. Federal Republic of Germany and Somalia:

- Agreement concerning financial cooperation. Signed at Mogadishu on 29 July 1986 461

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1460. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Norwegian Government for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 2 May 1951:

- Termination by Norway of the Territorial Application of the above-mentioned Convention to Anguilla, the British Virgin Islands, the Falkland Islands and Montserrat 470

No. 4173. Convention relating to civil procedure. Done at The Hague, on 1 March 1954:

- Accession by Argentina 471
 Partial termination as concerns certain States (*Note by the Secretariat*) 471

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:

- Entry into force of amendments to Regulation No. 13 annexed to the above-mentioned Agreement 473

No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:

- Accession by India 475

No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:

- Accession by Malaysia 476

N° 26117. Brésil et Chine :

Accord complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine de la recherche scientifique et du développement technique en matière de transport. Signé à Beijing le 6 juillet 1988 447

N° 26118. République fédérale d'Allemagne et Somalie :

Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 29 juillet 1986..... 461

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 1460. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement norvégien destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signée à Loudres, le 2 mai 1951 :

Fin de l'Application territoriale par la Norvège de la Convention susmentionnée en ce qui concerne Anguilla, les îles Vierges britanniques, les îles Falkland et Montserrat 470

N° 4173. Convention relative à la procédure civile. Faite à La Haye, le 1^{er} mars 1954 :

Adhésion de l'Argentine 471
Abrogation partielle à l'égard de certains États (*Note du Secrétariat*)..... 471

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 13 annexé à l'Accord susmentionné..... 474

N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :

Adhésion de l'Inde 475

N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :

Adhésion de la Malaisie..... 476

	<i>Page</i>
No. 7413. Convention on the conflicts of laws relating to the form of testamentary dispositions. Done at The Hague on 5 October 1961:	
Accession by Brunei Darussalam	477
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Notification by the Bahamas under article 6 (2)	478
No. 12060. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Kenya. Nairobi, 12 and 20 March 1971:	
No. 12061. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Kenya concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Kenya. Nairobi, 29 March 1971:	
Extensions	479
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Accession by Yemen	480
No. 13678. Treaty on the prohibition of the emplacement of nuclear weapons and other weapons of mass destruction on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof. Concluded at London, Moscow and Washington on 11 February 1971:	
Accession by Spain	481
No. 14118. Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:	
Ratification by Yemen	482
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notifications by Peru under article 4 (3)	483
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Successions by Belize and Saint Lucia	486

	<i>Pages</i>
N° 7413. Convention sur les conflits de lois en matière de forme des dispositions testamentaires. Faite à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Adhésion du Brunéi Darussalam.....	477
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Notification des Bahamas au titre du paragraphe 2 de l'article 6.....	478
N° 12060. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions kényennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 12 et 20 mars 1971 :	
N° 12061. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement kényen relatif aux agents affectés au service du Gouvernement kényen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Nairobi, 29 mars 1971 :	
Prorogations	479
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Adhésion du Yémen.....	480
N° 13678. Traité interdisant de placer des armes nucléaires et d'autres armes de destruction massive sur le fond des mers et des océans ainsi que dans leur sous-sol. Conclu à Londres, Moscou et Washington le 11 février 1971 :	
Adhésion de l'Espagne	481
N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :	
Ratification du Yémen.....	482
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notifications du Pérou en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	483
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Successions du Belize et de Sainte-Lucie.....	486

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Declaration by Israel concerning a declaration made by the Syrian Arab Republic upon accession	487
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Entry into force of amendments to Annex 2 of the above-mentioned Convention.	488
No. 16529. Convention for the conservation of Antarctic seals. Concluded at London on 1 June 1972:	
Ratification by Australia and accession by the Federal Republic of Germany.....	491
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Concluded at Vienna on 23 May 1969:	
Objection by the Netherlands to a reservation made by Mongolia upon accession	493
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Accession by India	494
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Accession by Oman.....	495
No. 22514. Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. Concluded at The Hague on 25 October 1980:	
Ratification by Austria.....	496
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Ratification by Greece	497
No. 24841. Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Declaration by Uruguay recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22.....	498
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Ratification by Norway	499

N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Déclaration d'Israël relative à une déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion.....	487
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Entrée en vigueur d'amendements à l'Annexe 2 à la Convention susmentionnée..	489
N° 16529. Convention pour la protection des phoques de l'Antarctique. Conclue à Londres le 1^{er} juin 1972 :	
Ratification de l'Australie et adhésion de la République fédérale d'Allemagne	491
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Conclue à Vienne le 23 mai 1969 :	
Objection des Pays-Bas à une réserve formulée par la Mongolie lors de l'adhésion	493
N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Adhésion de l'Inde	494
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Adhésion de l'Oman.....	495
N° 22514. Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. Couclue à La Haye le 25 octobre 1980 :	
Ratification de l'Autriche	496
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Ratification de la Grèce	497
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Déclaration de l'Uruguay reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22	498
N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Ratification de la Norvège.....	499

	<i>Page</i>
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Ratifications and accessions by various countries in respect of the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of Amendment of 24 June 1986.....	500
Territorial application by France.....	501
 ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 54 (a). Convention relating to civil procedure. Concluded at The Hague, on 17 July 1905:	
Partial termination as concerns certain States (<i>Note by the Secretariat</i>).....	504

Pages

N° 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :

Ratifications et adhésions de divers pays à l'égard de la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole d'amendement du 24 juin 1986	500
Application territoriale par la France	501

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 54 (a). Convention relative à la procédure civile. Signée à La Haye, le 17 juillet 1905 :

Abrogation partielle à l'égard de certains États (<i>Note du Secrétariat</i>)	504
---------------------------------------------------------------------------------------	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 July 1988 to 1 August 1988

Nos. 26076 to 26118

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 juillet 1988 au 1^{er} août 1988

N^{os} 26076 à 26118

No. 26076

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAIRE

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Kinshasa on 11 March 1986

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAÏRE

Accord de coopération financière. Signé à Kinshasa le 11 mars 1986

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM EXEKUTIVRAT DER REPUBLIK ZAIRE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Exekutivrat der Republik Zaire,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zaire,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Zaire beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es dem Exekutivrat der Republik Zaire, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „Straße Lubutu-Osokari“, „ONATRA V — Lokomotiven für CFMK“, „Trinkwasserversorgung ländlicher Zentren — Regideso I“ und „Trinkwasserversorgung ländlicher Zentren — Regideso II“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen und zur Vorbereitung sowie für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben erforderlichenfalls Finanzierungsbeiträge bis zu einem Gesamtbetrag von 32 000 000 DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen Deutsche Mark), und für das Vorhaben „Einrichtung eines Studien- und Expertenfonds“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu einem Gesamtbetrag von 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wie während der 12. Sitzung der Großen deutsch-zairischen gemischten Kommission im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es dem Exekutivrat der Republik Zaire zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und dem Exekutivrat der Republik Zaire durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 1 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Darlehen und Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Der Exekutivrat der Republik Zaire stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Zaire erhoben werden.

Artikel 4

Der Exekutivrat der Republik Zaire überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Gebiet dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber dem Exekutivrat der Republik Zaire innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald der Exekutivrat der Republik Zaire der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf seiten der Republik Zaire erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Kinshasa am 11. März 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WALTER KÖNIG

Für den Exekutivrat der Republik Zaire:

MOBUTU NYIWA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE CONSEIL EXÉCUTIF DE LA RÉPUBLIQUE DU ZAÏRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Zaïre et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République du Zaïre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Conseil exécutif de la République du Zaïre d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets « Route Lubutu-Osokari », « ONATRA V — Locomotives pour C.F.M.K. », « Approvisionnement en eau potable de centres ruraux — Regideso I » et « Approvisionnement en eau potable de centres ruraux — Regideso II », à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des prêts et, si besoin est, des contributions financières pour la préparation et pour des mesures accessoires nécessaires à la réalisation et au suivi de ces projets, jusqu'à concurrence d'un montant total de 32 000 000 DM (en toutes lettres : trente-deux millions de deutsche mark), ainsi que, pour le projet « Création d'un fonds d'études et d'experts », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche mark), comme il a été convenu, d'un commun accord, au cours de la 12^e réunion de la Grande Commission mixte germano-zaïroise.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Conseil exécutif de la République du Zaïre, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts ou contributions financières en vue de la préparation des projets ou d'autres contributions financières pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Conseil exécutif de la République du Zaïre et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 11 mars 1986, date de la signature, le Gouvernement zaïrois ayant notifié (le 3 octobre 1986), au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 7.

Les contributions financières accordées pour des mesures préparatoires et accessoires conformément au paragraphe 1 ci-dessus seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminés par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des prêts et des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Conseil exécutif de la République du Zaïre exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Zaïre en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Conseil exécutif de la République du Zaïre laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Conseil exécutif de la République du Zaïre dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature dès que le Conseil exécutif de la République du Zaïre aura fait savoir au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que, sur le plan national, les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord sont remplies du côté de la République du Zaïre.

FAIT à Kinshasa, le 11 mars 1986, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement exécutif
de la République du Zaïre :

[*Signé*]

MOBUTU NYIWA
Secrétaire d'Etat
à la Coopération Internationale

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

WALTER KÖNIG
Ambassadeur

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE EXECUTIVE COUNCIL
OF THE REPUBLIC OF ZAIRE CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zaire,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zaire,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Executive Council of the Republic of Zaire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, loans for the projects "Lubutu-Osokari Road", "ONATRA V — Locomotives for CFMK", "Drinking Water Supply for Rural Centres — Regideso I" and "Drinking Water Supply for Rural Centres — Regideso II", provided that, on examination, the projects are considered deserving of support, and, if necessary, financial contributions for preparing the projects or for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects, up to a total of DM 32,000,000 (thirty-two million deutsche mark), and a financial contribution of DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Creation of a Studies and Experts Fund", as agreed at the 12th meeting of the German-Zairian Mixed Commission.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Executive Council of the Republic of Zaire to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for preparing the said projects or further financial contributions for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Executive Council of the Republic of Zaire so agree. Financial contributions for preparatory and collat-

¹ Came into force retroactively on 11 March 1986, the date of signature, the Government of Zaire having notified the Government of the Federal Republic of Germany (on 3 October 1986) of the completion of the required national procedures, in accordance with article 7.

eral measures within the meaning of paragraph 1 shall be converted into loans if they are not utilized for such measures.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loans and financial contributions; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Executive Council of the Republic of Zaire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Zaire in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4

The Executive Council of the Republic of Zaire shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Executive Council of the Republic of Zaire within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force retroactively on the date of its signature as soon as the Executive Council of the Republic of Zaire notifies the Government of the Federal Republic of Germany that the national requirements for such entry into force have been fulfilled by the Republic of Zaire.

DONE at Kinshasa on 11 March 1986, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[*Signed*]

WALTER KÖNIG
Ambassador

For the Executive Council of the Republic of Zaire:

[*Signed*]

MOBUTU NYIWA
Secretary of State for International Cooperation

No. 26077

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SRI LANKA

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Colombo on 7 May 1986

Authentic texts: German, Sinhala and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SRI LANKA

Accord de coopération financière. Signé à Colombo le 7 mai 1986

Textes authentiques : allemand, cinghalais et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK SRI LANKA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Sri Lanka beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Talsperrenvorhaben Mahaweli/Rantembe zur Mitfinanzierung ein Darlehen von 120 000 000 DM (in Worten: einhundertzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, wenn die Gesamtfinanzierung des Vorhabens gesichert ist.

Artikel 2

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen eine Bürgschaft für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswertes von höchstens 110 000 000 DM (in Worten: einhundertzehn Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für die neben dem im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehenen Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

Artikel 3

Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffent-

lichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in Sri Lanka erhoben werden.

Artikel 5

Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6

Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Colombo am 7. Mai 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und singhalesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des singhalesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

D. SASSE

EHMANN

Für die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka:

TILAKARATNA

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ජර්මන් පෙට්රල් පවුහාණ්ඩුව

සහ

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජයේ අණුක

ජර්මන් පෙට්රල් පවුහාණ්ඩුව සහ ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජය අතර ප්‍රභව සහතිකයකට අදාළව, එහි ප්‍රභව සහතිකය තවදුරටත් පවත්වා ගැනීමට හා දියුණු කිරීමට අවශ්‍ය වන අතර, දෙරට එකට එකතු වූ ප්‍රමාණයට අනුකූලව පවත්වා ගෙන යන අතර ඉහත සඳහන් කල සහතික සහතිකයට අමතරව පදනම් වන බව දැන ශ්‍රී ලංකාවේ සමාජ හා ආර්ථික සංවර්ධනය උදෙසා රුකුල් දෙන අදහසින් මෙහි ගිවිස ගනිමි.

පළමුවන වගන්තිය

මුළු සේවයකට ක්‍රමයෙන් ප්‍රදේශීය උපයෝජනය සහතික කල හැකි නම් මහලාලි රත්වැට්ටි චේලිල ඉදිරිපත්වී සේවයකට ක්‍රමයෙන් අවශ්‍ය පිරිවැයෙන් කොටසක් දැරීමට පිළිසැකිව ප්‍රමාණය 120,000,000 දක්වා වූ ණය ප්‍රදේශ පුනර්ජනන/විකේතන ක්‍රියාවලියට සහභාගී වීමට අවශ්‍යවන (සංවර්ධන ණය සහයෝග) ලබා ගැනීමට ජර්මන් පෙට්රල් පවුහාණ්ඩුව ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී ජන රජයේ අණුක ඉඩ ප්‍රස්ථා සලසා දිය යුතුය.

දෙවන වගන්තිය

ණය ප්‍රදේශ ආපසු ගෙවීම සහතික කිරීමේ අතින් කොන්දේසි සපුරා ඇත්නම්, එමෙන්ම ජර්මන් පෙට්රල් පවුහාණ්ඩුව, මුළු සහතිකයට අනුකූලව යටතේ දෙනු ලබන ණය ප්‍රදේශ මගින් ප්‍රදේශ උපයෝජනය කොටගෙන ඇතිවුවහොත් එල එවකට පවතින උපයෝජනය කොටගෙන ප්‍රදේශ කොටස දැරීමට පිළිසැකිව ප්‍රමාණය 110,000,000 දක්වා වූ උපරිම ප්‍රදේශ ප්‍රමාණයක් ඇවිත්ම ජර්මන් පෙට්රල් පවුහාණ්ඩුව විසින් දිය යුතුය. ක්‍රියාවලියට සහභාගී වීමට අවශ්‍යවන ණය දෙන්නා වන්නේ නම්, මෙහි ගිවිසුමේ පහත සඳහන් වන වගන්ති, මුළු සහතිකයට අනුකූලව එල එවකට වෙන් කරනු ලබන දෙනු ලබන ණය ප්‍රදේශ වලටද අදාළ විය යුතුය.

තුන්වන වගන්තිය

ණය ප්‍රදේශ උපයෝගී කරගැනීමට මෙහි ණය ප්‍රදේශ පිරිනැමීමේදී කියවන කොටසක් සහ කොන්දේසි ක්‍රියාවලියට සහභාගී වීමට සහභාගී වීමට අවශ්‍යවන ණය ලබාගන්නා ආණ්ඩුවක් අතර එකට ගන්නා ගිවිසුමක ප්‍රතිපාදන මගින් පාලනය විය යුතුය. තවද එහි ගිවිසුම, ජර්මන් පෙට්රල් පවුහාණ්ඩුව බල පැවැත්වෙන කිසි ණය රෙගුලාසි වලට යටත් විය යුතුය.

Vol. 1510, 1-26077

අනු පිටපත් පහිතව ජර්මනි, ඉංග්‍රීසි, පිංගල යන භාෂාවන්ගෙන් පාඨ කරන ලදුව,
 1986 මැයි මස 7 වැනි දින කොළඹ දී අත්සන් කරන ලදී. තෙවැනුව විශ්වසනීය
 වන අතර ජර්මනි හා පිංගල වෙළ අතර ප්‍රතිවිරුද්ධ අර්ථ නිරූපනයක් වුවහොත්
 ඉංග්‍රීසි වෙළ පිළිගත යුතුය.

ජර්මනි වෙබරල් සමුහාණ්ඩුව
 වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදී සමාජවාදී
 ජන රජය වෙනුවෙන්

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CON-
CERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Sri Lanka,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 120,000,000 (one hundred and twenty million deutsche mark) to co-finance the Mahaweli/Rantembe Dam Project, provided that the overall financing of the project is assured.

Article 2

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available, on the basis of the existing national rules and provided the other conditions for cover are met, a guarantee up to a maximum amount of DM 110,000,000 (one hundred and ten million deutsche mark) in respect of that part of the value of an order not financed from loans granted under financial cooperation. The following Articles of this Agreement shall also apply to the loans to be granted outside the scope of financial cooperation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

Article 3

The utilization of the loan, as well as the terms and conditions on which it is made available, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 7 May 1986 by signature, in accordance with article 9.

Article 4

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 3 of the present Agreement.

Article 5

The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6

Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8

With the exception of those provisions of Article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Colombo on [7 May 1986] in duplicate in the German, Sinhala and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Sinhala texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Democratic Socialist Republic
of Sri Lanka:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by D. Sasse — Signé par D. Sasse.

² Signed by Ehmann — Signé par Ehmann.

³ Signed by Tilakaratna — Signé par Tilakaratna.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 120 000 000 (cent vingt millions de deutsche mark) en vue de cofinancement du projet de barrage de Mahaweli/Rantembe, à condition que la totalité du financement ait été assurée.

Article 2

Sur la base de la réglementation nationale existante et sous réserve que les autres conditions soient remplies, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne offre une garantie à concurrence de DM 110 000 000 (cent dix millions de deutsche mark) pour la portion de la valeur d'une commande qui n'est pas financée au moyen de prêts accordés aux termes de la coopération financière. Sous réserve que la Kreditanstalt für Wiederaufbau agisse en qualité de prêteur, les articles ci-après du présent Accord s'appliquent également aux prêts qui seront accordés en dehors du cadre de la coopération financière.

Article 3

L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il est disponible sont déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire du prêt, lesquels contrats seront régis par la législation et la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1986 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 4

Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République socialiste démocratique de Sri Lanka, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 3 du présent Accord.

Article 5

En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 6

Sauf dispositions d'espèces dans des cas particuliers, les livraisons et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 7

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 8

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Colombo, le 7 mai 1986, en double exemplaires originaux, chacun en langues allemande, anglaise et cinghalaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

D. SASSE

EHMANN

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

TILAKARATNA

No. 26078

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Conakry on 12 July 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Co-
nakry le 12 juillet 1986**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung der Republik Guinea zu unterstützen und zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 8 000 000 DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Guinea zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guinea stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Guinea erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guinea überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Conakry am 12. Juli 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. TRUHART

Für die Regierung der Republik Guinea:
EDUARD BENJAMIN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 12. Juli 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Guinea von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Guinée et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Guinée et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de soutenir le programme d'ajustement structurel du Gouvernement de la République de Guinée et de contribuer au développement social et économique en République de Guinée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 8 000 000 DM (en toutes lettres : huit millions de deutsche mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République de Guinée d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet mentionné au paragraphe 1 ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Guinée exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Guinée en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Guinée laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Conakry, le 12 juillet 1986, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Eduard Benjamin — Signed by Eduard Benjamin.

² Signé par Truhart — Signed par Dr. Truhart.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 12 juillet 1986, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a)* Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b)* Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c)* Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d)* Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e)* Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République de Guinée,
- f)* Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'Accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL COOPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to support the structural adjustment programme of the Government of the Republic of Guinea and contribute to social and economic development in the Republic of Guinea,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services purchased to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with goods imports financed under this Agreement. Such goods and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the supply or service contracts were concluded after the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Guinea to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the project referred to in paragraph 1 or for collateral measures required for implementation and maintenance of the project.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 12 July 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of Guinea shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Guinea in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Guinea shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Conakry on 12 July 1986, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. TRUHART

For the Government of the Republic of Guinea:

EDUARD BENJAMIN

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental agreement of 12 July 1986, may be financed from the financial contribution:

- a)* Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-finished products;
- b)* Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- c)* Spare parts and accessories of all kinds;
- d)* Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides, insecticides and pharmaceutical products;
- e)* Other industrial products of importance for the development of the Republic of Guinea;
- f)* Consulting services, patents and royalties.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 26079

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZAMBIA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Lusaka on 4 September 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZAMBIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Lu-
saka le 4 septembre 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sambia beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen vom 9. bis 11. Dezember 1985 und auf das Verhandlungsprotokoll vom 11. Dezember 1985, Nummer 8.1.1,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen (Allgemeine Warenhilfe) von bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1986 abgeschlossen worden sind.

(3) Von dem in Absatz 1 genannten Betrag werden 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) dem mit Abkommen vom 13. September 1983 unter Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe c) für das Vorhaben „Ländliche Zufahrtsstraßen II“ zugesagten Förderungsbetrag entnommen; das genannte Abkommen wird durch dieses Abkommen entsprechend geändert.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Sambia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sambia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Sambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lusaka am 4. September 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. KLAUS TIMMERMANN

Für die Regierung der Republik Sambia:
J. MTONGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel.

Die Waren und Leistungen sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen, soweit der gemäß Artikel 2 des Regierungsabkommens abzuschließende Darlehensvertrag keine anderweitige Regelung zuläßt.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING FINANCIAL COOPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zambia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Zambia,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zambia,

With reference to the negotiations of 9 to 11 December 1985 and to item 8.1.1 of the Minutes of 11 December 1985,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan (General Commodity Aid) of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

(2) The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1986.

(3) Of the amount referred to in paragraph 1 above, DM 4,000,000 (four million deutsche mark) shall be taken from the promotion funds allocated to the project Rural Feeder Road Programme II pursuant to Article 1 (2) (c) of the Agreement of 13 September 1983,² which Agreement is amended to that effect by the present Agreement.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 (1) of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be

¹ Came into force on 4 September 1986 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1392, p. 63.

concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zambia in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lusaka on 4 September 1986, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Zambia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Klaus Timmermann — Signé par Klaus Timmermann.

² Signed by J. Mtonga — Signé par J. Mtonga.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the intergovernmental Agreement:

- a)* Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- b)* Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- c)* Spare parts and accessories of all kinds,
- d)* Chemical products, in particular plant protection agents, pesticides and medicaments.

The goods and services shall be procured from the Federal Republic of Germany, unless other arrangements are authorized under the loan agreement to be concluded pursuant to Article 2 of the intergovernmental Agreement.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Zambie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Zambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Zambie,

Rappelant les négociations qui se sont déroulées du 9 au 11 décembre 1985 et le point 8.1.1 du procès-verbal du 11 décembre 1985,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Zambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurances et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord.

2) Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1^{er} janvier 1986.

3) Afin de compléter la somme visée au paragraphe 1 ci-avant, un montant de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) sera transféré des fonds consacrés au projet intitulé « Routes d'accès aux zones rurales II » conformément à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 1 de l'Accord du 13 septembre 1983² lequel est ainsi modifié en vertu du présent Accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elle est versée ainsi que la procédure relative à l'octroi des contrats sont régies par les dispositions du contrat à conclure entre le

¹ Entré en vigueur le 4 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1392, p. 63.

bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau qui est lui-même soumis à la législation et la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Zambie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République de Zambie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Zambie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Zambie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lusaka, le 4 septembre 1986, en double exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TIMMERMANN

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

J. MTONGA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord intergouvernemental :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments.

A moins que d'autres arrangements n'aient été autorisés aux termes du contrat de prêt conformément à l'article 2 de l'Accord intergouvernemental, les biens et services seront obtenus de la République fédérale d'Allemagne.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur le prêt convenu.

No. 26080

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES

Agreement concerning financial cooperation — *Loans of DM 25,000,000 for various projects.* Signed at Manila on 5 September 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES

Accord de coopération financière — *Prêts de DM 25 000 000 pour divers projets.* Signé à Manille le 5 septembre 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf den „Schlußbericht vom 11. Juli 1986 zu den deutsch-philippinischen Gesprächen vom 10. und 11. Juli 1986 in Bonn und München“,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für von beiden Regierungen gemäß Nr. 2.2.2 des Schlußberichts vom 11. Juli 1986 ausgewählte Vorhaben, wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die gemäß Absatz 1 ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am Freitag, 5. September 1986, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZELLER

JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

SALVADOR LAUREL

S. MONSOD

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

With reference to the Final Report of 11 July 1986 on the German-Philippine talks held in Bonn and Munich on 10 and 11 July 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines and/or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) for the projects selected by the two Governments pursuant to item 2.2.2 of the Final Report of 11 July 1986 if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

¹ Came into force on 5 September 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges which may be levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on Friday, 5th September 1986, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]³

[Signed — Signé]⁴

¹ Signed by Salvador Laurel — Signé par Salvador Laurel.

² Signed by S. Monsod — Signé par S. Monsod.

³ Signed by Zeller — Signé par Zeller.

⁴ Signed by Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République des Philippines,

Se référant au Rapport final en date du 11 juillet 1986 sur les négociations intergouvernementales germano-philippines tenues à Bonn et à Munich les 10 et 11 juillet 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines et/ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 25 000 000 (vingt cinq millions de deutsche mark) pour financer les projets choisis par les deux Gouvernements conformément au point 2.2.2 du Rapport final du 11 juillet 1986, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être financés.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

1) L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elle est versée ainsi que la procédure relative à l'octroi des contrats sont régies par les dispositions des contrats à conclure entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau qui sont eux-mêmes soumis à la législation et la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des accords à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits qui pourraient être perçus dans la République des Philippines, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports par mer ou par air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le vendredi, 5 septembre 1986, en double exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ZELLER

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

SALVADOR LAUREL

S. MONSOD

No. 26081

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

Agreement concerning financial cooperation — *Loans of DM 40,000,000 for various projects.* Signed at Manila on 5 September 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

Accord de coopération financière — *Prêts de DM 40 000 000 pour divers projets.* Signé à Manille le 5 septembre 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

bezugnehmend auf den „Schlußbericht vom 11. Juli 1986 zu den deutsch-philippinischen Gesprächen vom 10. und 11. Juli 1986 in Bonn und München“,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für von beiden Regierungen gemäß der Ziffer 2.2.3 des Schlußberichts vom 11. Juli 1986 ausgewählte Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 40 000 000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die gemäß Absatz (1) ausgewählten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik der Philippinen durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Der in Absatz (1) genannte Betrag von 40 000 000 DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) wird aus folgenden früheren Zusagen im Rahmen der bilateralen Zusammenarbeit entnommen, auf die philippinischerseits verzichtet wird:

a) 12 000 000 DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Fernmeldeprojekt Ortigas/Cainta“, gemäß der Nr. 2.2.2.2 des „Schlußberichts vom 14. August 1985 zu den deutsch-philippinischen Regierungsverhandlungen vom 13. bis 14. August 1985“, zugesagt mit Regierungsabkommen vom 15. Oktober 1985;

- b) 12 000 000 DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Fernmeldeprojekt Visayas“ zugesagt mit Regierungsabkommen vom 8. Dezember 1983;
- c) 16 000 000 DM (in Worten: sechzehn Millionen Deutsche Mark) aus dem Vorhaben „Leyte Siedlungsprojekt“, zugesagt mit Regierungsabkommen vom 19. Mai 1979 und 18. Februar 1982.
- (4) Die in Absatz (3) genannten Regierungsabkommen werden durch dieses Abkommen entsprechend geändert.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen den Empfängern der Darlehen und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderliche Genehmigung.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am Freitag, 5. September 1986, in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

ZELLER

JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

SALVADOR LAUREL

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

With reference to the Final Report of 11 July 1986 on the German-Philippine talks held in Bonn and Munich on 10 and 11 July 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines and/or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 40,000,000 (forty million deutsche mark) for the projects selected by the two Governments pursuant to item 2.2.3 of the Final Report of 11 July 1986 if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

(3) The amount of DM 40,000,000 (forty million deutsche mark) referred to in paragraph 1 above shall be withdrawn from previous pledges within the scope of bilateral cooperation made in respect of the projects listed below and renounced by the Philippine side:

(a) DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark) from the Ortigas and Cainta telecommunications project pursuant to item 2.2.2.2 of the Final Report of 14 August 1985 on the German-Philippine intergovernmental negotiations held on 13 and 14 August 1985, pledged under the intergovernmental Agreement of 15 October 1985;^{2, 3}

¹ Came into force on 5 September 1986 by signature, in accordance with article 7.

² Should read "14 October 1985" (information supplied by the Government of the Federal Republic of Germany).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1476, p. 219.

(b) DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark) from the Visayas telecommunications project, pledged under the intergovernmental Agreement of 8 December 1983;¹

(c) DM 16,000,000 (sixteen million deutsche mark) from the Leyte settlement project, pledged under the intergovernmental Agreements of 19 May 1979² and 18 February 1982.³

(4) The intergovernmental Agreements referred to in paragraph 3 above shall be amended accordingly by the present Agreement.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in Article 1 (1) of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipients of the loans and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges which may be levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Govern-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1406, p. 237.

² *Ibid.*, vol. 1167, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1325, p. 259.

ment of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on Friday, 5th September 1986, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Salvador Laurel — Signé par Salvador Laurel.

² Signed by Zeller — Signé par Zeller.

³ Signed by Jürgen Warnke — Signé par Jürgen Warnke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République des Philippines,

Se référant au Rapport final en date du 11 juillet 1986 sur les négociations intergouvernementales germano-philippines tenues à Bonn et à Munich les 10 et 11 juillet 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines et/ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche mark) pour financer les projets choisis par les deux Gouvernements conformément au point 2.2.3 du Rapport final du 11 juillet 1986, à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être financés.

2) Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

3) Le montant de DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche mark) visé au paragraphe 1 ci-avant sera prélevé de contributions annoncées antérieurement dans le cadre de la coopération bilatérale et qui avaient pour objet les projets énumérés ci-après et auxquels la Partie philippine a renoncé :

a) Un montant de DM 12 000 000 (douze millions de deutsche mark) prélevé sur le projet de télécommunications Ortigas et Cainta conformément au point 2.2.2.2 du Rapport final du 14 août 1985 des négociations intergouvernementales germano-

¹ Entré en vigueur le 5 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

philippines des 13 et 14 août 1985, qui était prévu dans l'Accord intergouvernemental du 15 octobre 1985^{1, 2};

- b) Un montant de DM 12 000 000 (douze millions de deutsche mark) prélevé sur le projet de télécommunications de Visayas qui était prévu dans l'Accord intergouvernemental du 8 décembre 1983³;
- c) Un montant de DM 16 000 000 (seize millions de deutsche mark) du projet d'établissement de Leyte qui était prévu dans les Accords intergouvernementaux du 19 mai 1979⁴ et du 18 février 1982⁵.

4) Les Accords intergouvernementaux visés au paragraphe 3 ci-avant sont modifiés en conséquence par le présent Accord.

Article 2

1) L'utilisation de la somme visée au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elle est versée ainsi que la procédure relative à l'octroi des contrats sont régies par les dispositions du contrat à conclure entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau qui est lui-même soumis à la législation et la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des accords à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement de la République des Philippines exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République des Philippines, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports par mer ou par air de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation, à égalité de droits, des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des livraisons et services financés au moyen

¹ Devrait se lire « 14 octobre 1985 » (renseignement fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1476, p. 219.

³ *Ibid.*, vol. 1406, p. 237.

⁴ *Ibid.*, vol. 1167, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 1325, p. 259.

des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le vendredi, 5 septembre 1986, en double exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ZELLER

JÜRGEN WARNKE

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

SALVADOR LAUREL

No. 26082

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Rabat on 24 September 1986

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 24 septembre 1986

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen dem Königreich Marokko und der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Niederschrift über die marokkanisch-deutschen Regierungsverhandlungen über Entwicklungs-zusammenarbeit vom 22. bis 24. September 1986 in Rabat,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Landwirtschaftliche Kreditbank (CNCA), Tranche VI, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen von bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Marokko zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen vor der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen dem Empfänger des Darlehens und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat am 24. September 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

MONTFORT

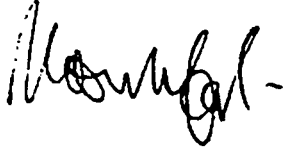
Für die Regierung des Königreichs Marokko:

HADDAOUI

حررت في الرياض في 24 شتنبر 1986
من نسختين أصليتين كل منهما باللغة العربية والألمانية والفرنسية
وتكون كافة النصوص الثلاثة معتمدة . وفي حالة تباين تأويل
النصين العربي والألماني يعتمد النص الفرنسي .

عن حكومة

جمهورية ألمانيا الاتحادية



عن حكومة

المملكة المغربية



المادة الرابعة

تمنح حكومة المملكة المغربية المسافرين والموردين حريية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد عن منح القروض ، ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثني أو تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المجال الألماني لئلاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية أهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الانضمية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض .

المادة السادسة

تسري هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي ما لم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحا مخالفا لذلك الى حكومة المملكة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة السابعة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

المندوق الوطني للقرض الفلاحي الشطر السادس

(2) اذا مكنت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية في وقت لاحق من الحصول على قروض أخرى من مؤسسة قروض الاعمار في فرانكفورت / ماين تطبق احكام من هذه الاتفاقية على ذلك .

(3) يمكن استبدال المشروع الوارد في الفقرة (1) اعلاه بمشاريع أخرى بالاتفاق بين حكومة جمهورية المانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية .

المادة الثانية

(1) تحدد الاتفاقيات التي ستبرم بين محتلمي القروض ومؤسسة قروض الاعمار استخدام المبلغ المذكور في المادة الاولى اعلاه والشروط التي يمنح وفقا لما وكذلك اجراءات احلة العطاءات وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للتوانين والانظمة السائدة في جمهورية المانيا الاتحادية .

(2) تضمن حكومة المملكة المغربية ما لم تكن هي نفسها المقترضة تجاه مؤسسة قروض الاعمار جميع التعديلات بالماركى الالمانسي تنفيذًا للالتزامات المقترنين الناجمة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقا للفقرة (1) اعلاه .

المادة الثالثة

تعفي حكومة المملكة المغربية مؤسسة قروض الاعمار ما كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في المملكة المغربية من جراء ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار اليها في المادة الثانية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين
حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة المملكة المغربية
حول التعاون المالي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة المملكة المغربية
انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهوريتي
ألمانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية
ورغبة في ترديد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال
التعاون المالي المبني على روح المساواة والتكافؤ
وإدراكاً بأن الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذه
الاتفاقية وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية
في المملكة المغربية
وإثارة إلى محضر المفاوضات الحكومية المغربية الألمانية
التي تمت في الرباط في 22 إلى 24 سبتمبر 1986 بشأن التعاون
الامشاسي
قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة
المغربية أو جماعات منتزعة أخرى تختار بشكل مشترك من قبيل
الحكومتين من الحصول على قرض لا يتجاوز مجموعته 60 مليون مارك من
مؤسسة قروض الأعمار في فرانكفورت / ماين للمشروع التالي
وفذلك إذا أتمرت الدراسة جدوى تشجيع هذا المشروع :

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales maroco-allemandes sur la coopération au développement qui ont eu lieu à Rabat du 22 au 24 septembre 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Caisse Nationale de Crédit Agricole (CNCA), Tranche VI », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 60 millions de DM (en toutes lettres : soixante millions de deutsche mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement du Royaume du Maroc d'obtenir d'autres prêts de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main.

(3) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

(1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 24 septembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat, le 24 septembre 1986, en double exemplaire en langues allemande, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation du texte allemand et du texte arabe, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Haddaoui — Signed by Haddaoui.

² Signé par Montfort — Signed by Montfort.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Morocco and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Referring to the minutes of the Moroccan-German intergovernmental negotiations on cooperation for development which took place at Rabat from 22 to 24 September 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco or other recipients, to be selected jointly by the two Governments, to obtain a loan of up to DM 60 million (sixty million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "National Farm Credit Bank (CNCA), Part VI", provided that, on examination, the project is considered deserving of support.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Morocco to obtain further loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

Article 2

(1) The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreements to be concluded between the recipient of the loan and

¹ Came into force on 24 September 1986 by signature, in accordance with article 7.

the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, to the extent that it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 24 September 1986, in two original copies, each in the German, Arabic and French languages, all three texts being authentic. In the case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

MONTFORT

For the Government of the Kingdom of Morocco:

HADDAOUI

No. 26083

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BENIN**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Bonn on 8 October 1986**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BÉNIN**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Bonn
le 8 octobre 1986**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Benin,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Benin,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Benin beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 5. bis 8. Mai 1986 in Cotonou,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Benin, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 38 000 000 DM (in Worten: achtunddreißig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten:

- a) bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) für das Sektorprogramm Landwirtschaft — Phase II, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 9 000 000 DM (in Worten: neun Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung Natitingou“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung von 12 Distriktzentren“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- d) bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Montagebrücken“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- e) bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Studien- und Fachkräftefonds“;
- f) bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden

notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage (Warenhilfe IV) entsprechend der Vereinbarung über den Verwendungszweck in der Ergebnisniederschrift vom 8. Mai 1986 über die Regierungsverhandlungen 1986 in Cotonou. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen werden.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Benin zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 Buchstabe *a* bis *d* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Benin durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Benin stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Volksrepublik Benin erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Benin überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der

Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Benin innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 8. Oktober 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist;

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. JÜRGEN RUHFUS

Dr. JÜRGEN WARNKE

Für die Regierung der Volksrepublik Benin:

FREDERIK AFFO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BENIN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Buchstabe *f* des Regierungsabkommens vom 8. Oktober 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können: Ersatzteile für die SONICOG und ORTB.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens handeln.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République populaire du Bénin et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République populaire du Bénin,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu du 5 au 8 mai 1986 à Cotonou,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 38 000 000 DM (en toutes lettres : trente-huit millions de deutsche mark) pour les projets suivants :

- a) Jusqu'à concurrence de 7 000 000 DM (en toutes lettres : sept millions de deutsche mark) pour le programme sectoriel « Agriculture — phase II », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- b) Jusqu'à concurrence de 9 000 000 DM (en toutes lettres : neuf millions de deutsche mark) pour le projet « Adduction d'eau pour Natitingou », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- c) Jusqu'à concurrence de 15 000 000 DM (en toutes lettres : quinze millions de deutsche mark) pour le projet « Adduction d'eau pour 12 chefs-lieux de district », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- d) Jusqu'à concurrence de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche mark) pour le projet « Ponts préfabriqués », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- e) Jusqu'à concurrence de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche mark) pour le projet « Fonds d'études et d'experts »;
- f) Jusqu'à concurrence de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

marchandises et de services en provenance du champ d'application allemand du présent Accord et destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage (Aide en marchandises IV), encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, conformément à l'arrangement sur le but d'utilisation figurant au Procès-verbal du 8 mai 1986 relatif aux négociations intergouvernementales 1986 à Cotonou. Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République populaire du Bénin d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a* à *d* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des contributions financières mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République populaire du Bénin en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Bénin laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bénin dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 8 octobre 1986, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bénin :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

[*Signé — Signed*]³

¹ Signé par Frederik Affo — Signed by Frederik Affo.

² Signé par Jürgen Ruhfus — Signed by Dr. Jürgen Ruhfus.

³ Signé par Jürgen Warnke — Signed by Dr. Jürgen Warnke.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa *f* du paragraphe 1 de l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 8 octobre 1986, pourront être financées au moyen de la contribution financière : Pièces de rechange pour la SONICOG et l'O.R.T.B.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services en provenance du champ d'application allemand du présent Accord.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Benin,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Benin,

Referring to the intergovernmental negotiations which took place at Cotonou from 5 to 8 May 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Benin to obtain financial contributions of up to a total of DM 38,000,000 (thirty-eight million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects:

- (a) Up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) for the sectoral programme "Agriculture — Phase II", provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (b) Up to DM 9,000,000 (nine million deutsche mark) for the project "Natitingou Water Supply", provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (c) Up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the project "Water Supply for 12 District Towns", provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (d) Up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the project "Prefabricated Bridges", provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (e) Up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Studies and Experts Fund";

¹ Came into force on 8 October 1986 by signature, in accordance with article 7.

(f) Up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services purchased in the German field of application of this Agreement to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly (Goods Assistance IV) incurred in connection with goods imports financed under this Agreement, in accordance with the arrangement concerning intended use contained in the minutes, dated 8 May 1986, of the 1986 intergovernmental negotiations held at Cotonou. Such goods and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the supply or service contracts were concluded after the signature of the agreement to be concluded pursuant to article 2.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Benin to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects referred to in paragraph 1 or for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) to (d), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Benin so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the People's Republic of Benin shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of Benin in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4

The Government of the People's Republic of Benin shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Benin within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 8 October 1986, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. JÜRGEN RUHFUS

DR. JÜRGEN WARNKE

For the Government of the People's Republic of Benin:

FREDERIK AFFO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 1, subparagraph (f), of the intergovernmental agreement of 8 October 1986, may be financed from the financial contribution: Spare parts for SONICOG and ORTB.

The goods and services in question must originate in the German field of application of this Agreement.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 26084

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial cooperation — *Consultants for the Huarina and Punata irrigation projects.* Signed at La Paz on 15 October 1986

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière — *Consultants pour les projets d'irrigation de Huarina et Punata.* Signé à La Paz le 15 octobre 1986

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Begleitende Beratung des Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad bei den Bewässerungsprojekten Huarina und Punata“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 1 200 000 DM (in Worten: eine Million zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die vorgesehenen Maßnahmen verwendet wird.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuer- und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4

Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 15. Oktober 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. SAUMWEBER

Für die Regierung der Republik Bolivien:

Dr. G. BEDREGAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, una aportación financiera de hasta un total de 1.200.000 DM (en letra: un millón doscientos mil Deutsche Mark) para el proyecto "Asesoramiento concomitante al Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad en los proyectos de regadío de Huarina y Punata".

(2) La aportación financiera conforme al párrafo 1 se convertirá en préstamo si no se utilizare para las medidas previstas.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4

El procedimiento a aplicar en la adjudicación del encargo para la realización del proyecto mencionado en el Artículo 1 se regulará en el contrato de financiación que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el día quince de octubre de mil novecientos ochenta y seis años en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. G. Bedregal — Signé par G. Bedregal.

² Signed by Dr. Saumweber — Signé par Saumweber.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain a financial contribution of up to a total of DM 1,200,000 (one million two hundred thousand deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Accessory Advice to the Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad for the Huarina and Punata Irrigation Projects".

(2) The financial contribution referred to in paragraph 1 shall be converted into a loan if it is not utilized for the measures specified.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1 and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bo-

¹ Came into force on 15 October 1986 by signature, in accordance with article 7.

livia in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2.

Article 4

The procurement procedure to be applied for the implementation of the project specified in article 1 shall be governed by the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 15 October 1986, in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. SAUMWEBER

For the Government of the Republic of Bolivia:

Dr. G. BEDREGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 1 200 000 (un million deux cent mille deutsche mark) pour le projet « Conseil concomitant au Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad pour les projets d'irrigation de Huarina et Punata ».

2) Si elle n'est pas utilisée pour les mesures prévues, la contribution financière visée au paragraphe 1 sera transformée en un prêt.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, et qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Bolivie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

La procédure à utiliser pour la passation des marchés relatifs à l'exécution du projet visé à l'article premier sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 5

En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz le 15 octobre 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SAUMWEBER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
G. BEDREGAL

No. 26085

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA

Agreement concerning financial cooperation — *Studies and Experts Fund III*. Signed at La Paz on 15 October 1986

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE

Accord de coopération financière — *Fonds d'études et d'experts III*. Signé à La Paz le 15 octobre 1986

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studien und Fachkräftefonds III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 1 wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die vorgesehenen Maßnahmen verwendet wird.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4

Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 15. Oktober 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. SAUMWEBER

Für die Regierung der Republik Bolivien:

Dr. G. BEDREGAL

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre las partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, una aportación financiera de hasta un total de 5.000.000 DM (en letra: cinco millones Deutsche Mark) para el proyecto "Fondo de estudios y expertos III".

(2) La aportación financiera conforme al párrafo 1 se convertirá en préstamo si no se utilizare para las medidas previstas.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el Artículo 1, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor de la aportación financiera, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4

El procedimiento a aplicar en la adjudicación de los encargos para la realización del proyecto mencionado en el Artículo 1 se regulará en el contrato de financiación que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

El presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en La Paz, el [15 de octubre de 1986] en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. G. Bedregal — Signé par G. Bedregal.

² Signed by Dr. Saumweber — Signé par Saumweber.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain a financial contribution of up to a total of DM 5,000,000 (five million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Studies and Experts Fund III".

(2) The financial contribution referred to in paragraph 1 shall be converted into a loan if it is not utilized for the measures specified.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1 and the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of

¹ Came into force on 15 October 1986 by signature, in accordance with article 7.

Bolivia in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2.

Article 4

The procurement procedure to be applied for the implementation of the project specified in article 1 shall be governed by the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 15 October 1986, in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. SAUMWEBER

For the Government of the Republic of Bolivia:

Dr. G. BEDREGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Bolivie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) pour le projet « Fonds d'études et d'experts III ».

2) Si elle n'est pas utilisée pour les mesures prévues, la contribution financière visée au paragraphe 1 sera transformée en un prêt.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, et qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Bolivie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

La procédure à utiliser pour la passation des marchés relatifs à l'exécution du projet visé à l'article premier sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire.

Article 5

En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz le 15 octobre 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SAUMWEBER

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :
G. BEDREGAL

No. 26086

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOLIVIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at La
Paz on 29 September 1987**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOLIVIE**

**Accord de coopération financière. Signé à La Paz le 29 sep-
tembre 1987**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOLIVIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Bolivien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Bolivien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Bolivien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Regierungsverhandlungen über Finanzielle und Technische Zusammenarbeit vom 3. bis 8. Juli 1986 in La Paz,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Bolivien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Rehabilitierung/Wartung von Lokomotiven“ ein Darlehen bis zu 18 000 000 DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit des Vorhabens festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Bolivien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhabens „Rehabilitierung/Wartung von Lokomotiven“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Bolivien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 Absatz 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Bolivien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Bolivien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Bolivien überläßt bei den sich aus der Gewährung des Darlehens gemäß Artikel 1 Absatz 1 ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Bolivien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu La Paz am 29. September 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

PAUL RESCH

Für die Regierung der Republik Bolivien:

ALFREDO OLMEDO VIRREIRA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Bolivia y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Bolivia,

Con referencia a las negociaciones intergubernamentales sobre Cooperación Técnica y Financiera mantenidas del 3 al 8 de julio de 1986 en La Paz,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1

(1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, un préstamo de hasta 18 000 000 DM (en letra: dieciocho millones Deutsche Mark) para el proyecto “Rehabilitación/mantenimiento de locomotoras”, si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

(2) En caso de que el Gobierno de la República Federal de Alemania otorgue en un momento posterior al Gobierno de la República de Bolivia la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, nuevos préstamos o aportaciones financieras para medidas de flaqueo necesarias en orden a la realización y atención del proyecto “Rehabilitación/mantenimiento de locomotoras”, se aplicará el presente Convenio.

(3) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Bolivia y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo [convienen].

Artículo 2

El empleo de la suma mencionada en el párrafo 1 del Artículo 1, las condiciones de su concesión, así como el procedimiento de adjudicación de encargos, se fijarán por el contrato que habrá de concertarse entre el Kreditanstalt für Wiederaufbau y el receptor del préstamo, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3

El Gobierno de la República de Bolivia eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Bolivia en relación con la concertación y ejecución del contrato mencionado en el Artículo 2.

Artículo 4

Respecto a los transportes marítimos y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo conforme al párrafo 1 del Artículo 1, el Gobierno de la República de Bolivia permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en pie de igualdad de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de dichas empresas.

Artículo 5

El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y servicios que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Bolivia dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7

El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en la ciudad de La Paz, a los veintinueve días del mes de septiembre de mil novecientos ochenta y siete años, en dos textos originales, cada uno en idioma español y alemán siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República de Bolivia:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal
de Alemania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Alfredo Olmedo Virreira — Signé par Alfredo Olmedo Virreira.

² Signed by Paul Resch — Signé par Paul Resch.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BOLIVIA CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Bolivia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Bolivia,

Referring to the intergovernmental negotiations on financial and technical co-operation which took place at La Paz from 3 to 8 July 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Bolivia to obtain a loan of up to DM 18,000,000 (eighteen million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Locomotive Rehabilitation/Maintenance", provided that, on examination, the project is considered deserving of support.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Bolivia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans or financial contributions for collateral measures required for implementation and maintenance of the project "Locomotive Rehabilitation/Maintenance".

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Bolivia so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1, paragraph 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wie-

¹ Came into force on 29 September 1987 by signature, in accordance with article 7.

deraufbau and the recipient of the loan; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Bolivia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Bolivia in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Bolivia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan in accordance with article 1, paragraph 1, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Bolivia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at La Paz on 29 September 1987, in two original copies, each in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

PAUL RESCH

For the Government of the Republic of Bolivia:

ALFREDO OLMEDO VIRREIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bolivie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République de Bolivie,

Se référant aux négociations intergouvernementales sur la coopération financière et technique qui ont eu lieu du 3 au 8 juillet 1986 à La Paz,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 18 000 000 (dix-huit millions de deutsche mark) pour le projet intitulé « Remise en état/entretien de locomotives » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Au cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait par la suite au Gouvernement de la République de Bolivie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouveaux prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement éventuellement nécessaires à l'exécution et au suivi du projet « Remise en état/entretien de locomotives », le présent Accord s'appliquerait.

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Bolivie peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation du montant visé au paragraphe 1 de l'article premier, les conditions auxquelles il est accordé et la procédure de passation des marchés seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

et le bénéficiaire du prêt, et qui sera soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Bolivie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Bolivie tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt conformément au paragraphe 1 de l'article premier, le Gouvernement de la République de Bolivie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel s'applique le présent Accord et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Bolivie dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à La Paz le 29 septembre 1987 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

PAUL RESCH

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

ALFREDO OLMEDO VIRREIRA

No. 26087

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TOGO

Agreement concerning financial cooperation — *Loans for various projects* (with annex). Signed at Lomé on 17 October 1986

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TOGO

Accord de coopération financière — *Prêts pour divers projets* (avec annexe). Signé à Lomé le 17 octobre 1986

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TOGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Togo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Togo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Togo beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verhandlungen zwischen den beiden Regierungen vom 28. und 29. April 1986 in Lomé,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Togo, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 30 000 000 DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) für folgende Vorhaben zu erhalten;

- a) bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für ein Pisten- und Brückenprogramm vorzugsweise in der Zentralregion, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 3 000 000 DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) für die Rehabilitation der Wasserversorgungsanlage Sokodé, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- c) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für die Umspannstation Atakpamé, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- d) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für die Rehabilitation der Wasserkraftwerks Kpimé, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- e) bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für die Verbindungsstraße zum Hafen Lomé, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;

- f) bis zu 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für die Fortführung des Montagebrückenprogramms, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- g) bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage (Warenhilfe IV) entsprechend der Vereinbarung über den Verwendungszweck in der Ergebnism Niederschrift vom 30. April 1986 der Regierungsverhandlungen in Lomé. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen werden.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Togo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 Buchstaben *a* bis *f* bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo durch das andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge und die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließende Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Togo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Togo erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Togo überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lie-

ferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Lomé am 17. Oktober 1986 in zwei Urschriften; jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

STELTZER

Für die Regierung der Republik Togo:

KOFFI AMEGA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TOGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Buchstabe g des Regierungsabkommens vom 17. Oktober 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Togo von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens handeln.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République Togolaise,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République Togolaise,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Togo,

Se référant aux négociations intergouvernementales qui ont eu lieu les 28 et 29 avril 1986 à Lomé,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Togolaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant de 30 000 000 DM (en toutes lettres : trente millions de deutsche mark) pour les projets suivants :

- a) Jusqu'à concurrence de 4 000 000 DM (en toutes lettres : quatre millions de deutsche mark) pour un programme de pistes et de ponts dans la Région Centrale, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- b) Jusqu'à concurrence de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche mark) pour la réhabilitation des installations d'adduction d'eau à Sokodé, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- c) Jusqu'à concurrence de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche mark) pour la station-transformateur d'Atakpamé, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- d) Jusqu'à concurrence de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche mark) pour la réhabilitation de la Centrale hydroélectrique de Kpimé, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- e) Jusqu'à concurrence de 4 000 000 DM (en toutes lettres : quatre millions de deutsche mark) pour la route de contournement vers le port de Lomé, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;
- f) Jusqu'à concurrence de 5 000 000 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche mark) pour la poursuite du programme de ponts préfabriqués, à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé;

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

g) Jusqu'à concurrence de 4 000 000 DM (en toutes lettres : quatre millions de deutsche mark) en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services en provenance du champ d'application allemand du présent Accord et destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage (Aide en marchandises IV), encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, conformément à l'arrangement sur le but d'utilisation figurant au Procès-verbal en date du 30 avril 1986 sur les négociations intergouvernementales qui ont eu lieu à Lomé. Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Togolaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(3) Le Gouvernement de la République Togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés aux alinéas *a* à *f* du paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République Togolaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Togolaise en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République Togolaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'oc-

trois des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lomé, le 17 [octobre] 1986 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République Togolaise :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Steltzer — Signed by Steltzer.

² Signé par Koffi Amega — Signed by Koffi Amega.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'alinéa *f* de l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 17 [octobre] 1986 pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a*) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b*) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c*) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d*) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e*) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République Togolaise,
- f*) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de service en provenance du champ d'application allemand du présent Accord.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Togolese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Togo,

Referring to the intergovernmental negotiations which took place at Lomé on 28 and 29 April 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Togolese Republic to obtain financial contributions of up to a total of DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects:

- (a) Up to DM 4,000,000 (4 million deutsche mark) for a programme of dirt roads and bridges, preferably in the central region, provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (b) Up to DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the rehabilitation of the Sokodé water-supply system, provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (c) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the Atakpamé transformer station, provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (d) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the rehabilitation of the Kpimé hydroelectric power station, provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (e) Up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the connecting road to Lomé Harbour, provided that, on examination, the project is considered deserving of support;

¹ Came into force on 17 October 1986 by signature, in accordance with article 7.

- (f) Up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) for the continuation of the prefabricated bridge programme, provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (g) Up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services purchased in the German field of application of this Agreement to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly (Goods Assistance IV) incurred in connection with goods imports financed under this Agreement, in accordance with the arrangement concerning intended use contained in the minutes, dated 30 April 1986, of the intergovernmental negotiations held at Lomé. Such goods and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the supply or service contracts were concluded after the signature of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Togolese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects or for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects.

(3) The projects referred to in paragraph 1, subparagraphs (a) to (f), may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Togolese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Togolese Republic in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Togolese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Togolese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lomé on 17 October 1986, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. STELTZER

For the Government of the Togolese Republic:

KOFFI AMEGA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, subparagraph g, of the intergovernmental agreement of 17 October 1986, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-finished products;
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides, insecticides and pharmaceutical products;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Togolese Republic;
- (f) Consulting services, patents and royalties.

The goods and services in question must originate in the German field of application of this Agreement.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 26088

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TOGO

Agreement concerning financial cooperation — *Rural Development and Transports*. Signed at Lomé on 17 October 1986

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TOGO

Accord de coopération financière — *Développement rural et transports*. Signé à Lomé le 17 octobre 1986

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TOGO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Togo,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, das Strukturanpassungsprogramm der Regierung zu unterstützen und damit zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Togo beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Ergebnisniederschrift über die deutsch-togoischen Regierungsverhandlungen vom 30. April 1986 Nummer 2.2.1,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Togo, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für ein sektorbezogenes Programm „Ländliche Entwicklung und Transport“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) in Verbindung mit Strukturanpassungskrediten der IDA zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Togo zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, einen weiteren Finanzierungsbeitrag zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Togo durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Togo stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Togo erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Togo überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Togo innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lomé am 17. Oktober 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
STELTZER

Für die Regierung der Republik Togo:
KOFFI AMEGA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République Togolaise et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de soutenir le programme d'ajustement structurel du Gouvernement et de contribuer de la sorte au développement social et économique au Togo,

Se référant au point 2.2.1 du Procès-verbal des négociations intergouvernementales germano-togolaises du 30 avril 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République Togolaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour un programme sectoriel de « Développement rural et transports », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 15 000 000 DM (en toutes lettres : quinze millions de deutsche mark) en connexion avec des prêts à l'ajustement structurel de l'IDA.

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République Togolaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, une autre contribution financière en vue de la préparation du projet ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(3) Le Gouvernement de la République Togolaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République Togolaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République Togolaise en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République Togolaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République Togolaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lomé, le 17 octobre 1986, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Togolaise :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Koffi Amega — Signed by Koffi Amega.

² Signé par Steltzer — Signed by Steltzer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
TOGOLESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPER-
ATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to support the Government's structural adjustment programme and thus contribute to social and economic development in Togo,

Referring to point 2.2.1 of the minutes of the German-Togolese intergovernmental negotiations of 30 April 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Togolese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for a sectoral programme "Rural Development and Transports"; in connection with IDA structural adjustment credits, provided that, on examination, the programme is considered deserving of support.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Togolese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, a further financial contribution for preparing the project or for collateral measures required for implementation and maintenance of the project.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederauf-

¹ Came into force on 17 October 1986 by signature, in accordance with article 7.

bau and the recipient of the financial contribution; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Togolese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Togolese Republic in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Togolese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Togolese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Lomé on 17 October 1986, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

STELTZER

For the Government of the Togolese Republic:

KOFFI AMEGA

No. 26089

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BANGLADESH**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Dhaka on 6 November 1986**

Authentic texts: German, Bangla and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dacca le 6 novembre 1986**

Textes authentiques : allemand, bangla et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Bangladesch,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Bangladesch,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Bangladesch beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens und aus Entwicklungsländern zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 25 000 000 DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach dem 6. November 1986 abgeschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Volksrepublik Bangladesch zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeitrages zu schließende Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Volksrepublik Bangladesch erhoben werden können.

Artikel 4

Die Regierung der Volksrepublik Bangladesch überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Bangladesch innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Dhaka am 6. November 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher, bengalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des bengalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS FRANKE

Für die Regierung der Volksrepublik Bangladesch:

Dr. S. A. SAMAD

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BANGLADESCH VOM 6. NOVEMBER 1986 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 1 des Regierungsabkommens vom 6. November 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel und Farbstoffe,
- e) Transportmittel,
- f) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Volksrepublik Bangladesch von Bedeutung sind,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[BANGLA TEXT — TEXTE BANGLA]

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার
এবং
গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের মধ্যে
আর্থিক সহযোগিতা চুক্তি

ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার
এবং
গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার

সহায়তার ক্ষেত্রে বিদ্যমান বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্কের প্রেক্ষিতে :

বাণিজ্যিক উন্নয়ন তহবিলের উক্ত বন্ধুত্বপূর্ণ সম্পর্ক অর্থনৈতিক সহযোগিতার মাধ্যমে
সহায়তার কার্যক্রম নিম্নে ,

বর্তমান চুক্তি এই সকল সম্পর্ক বজায় রাখার ভিত্তি মনে করিয়া গন প্রজাতন্ত্রী
বাংলাদেশের অর্থনৈতিক ও সামাজিক উন্নয়নে অবদান রাখার অভিপ্রায়ে ,

নিম্নরূপ চুক্তি স্বাক্ষর করিতে সম্মত হইয়াছেন :

এনুচ্ছেদ - ১

১) ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারকে পঞ্চম
জার্মান এবং উন্নয়নশীল দেশ হইতে চলতি বেসামরিক পণ্য চাহিদা ও তৎপৎপৎপৎ
সার্ভিসেস এন্ড এবং এই চুক্তির অধীনে আয়দাবদ্ধিত পণ্যের পরিবহন বীমা ও
যন্ত্রাংশ সংযোগজন বাবদ যে বৈদেশিক ও স্থানীয় মুদ্রার প্রয়োজন হইবে তাহা
মিটাইবার জন্য ট্রাংকফার্ট / মেইন এ অবস্থিত কে এফ ডব্লিউ এ উন্নয়ন ঋন
সংস্থা) হইতে প্রায় ডি এম ২০,০০০,০০০ (বাচিল মিলিয়ন ডয়েন্স মার্ক)
আর্থিক সাহায্য সন্তের ব্যবস্থা করিবে ।

এই সরবরাহ সমূহ ও সার্ভিসেস বর্তমান চুক্তির অধীনে সংযোজিত তালিকা
মোতাবেক হইবে এবং যে সমস্ত সরবরাহ ও সার্ভিসেসের চুক্তির ১৯৮৬ সনের
৬ই নভেম্বরের পরে সমাধা হইয়াছে কেবলমাত্র সেইগুলির জন্য প্রযোজ্য হইবে ।

২২) পরবর্তী পর্যায়ের যদি ক্ষেত্রের প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার, কে এক ডব্লিউ হইতে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের জন্য এতিরিও* আর্থিক সাহায্যের ব্যবস্থা করেন তবে সেই ক্ষেত্রে এই চুক্তিগত এটি কার্যকরী হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ২

এই চুক্তির ১ অনুচ্ছেদে বর্ণিত আর্থিক অবদানের অর্থ ব্যবহার এবং যে শর্তাবলীর অধীনে ইহা লভ্য হইল তাহা গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এবং কে এক ডব্লিউর মধ্যে সন্ধাদিত্য চুক্তির বিধানাবলী দ্বারা পরিচালিত হইবে ।

অনুচ্ছেদ - ৩

এই চুক্তি দ্বিতীয় অনুচ্ছেদে বর্ণিত চুক্তিগত সন্ধাদান ও বাসুবায়েনের ক্ষেত্রে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার, কে এক ডব্লিউকে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ কর্তৃক ধার্য্য সমুদয় কর ও অন্যান্য উগুন হইতে অব্যাহতি দিবে ।

অনুচ্ছেদ - ৪

গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার এই আর্থিক অনুদান সমূহ প্রদানের প্রয়োজনে সংশ্লিষ্ট যাত্রী ও সরবরাহ কারীদের যাতায়াত ও অন্য প্রত্য সরবরাহক্ষেত্রে স্মল ও সফ্র অথবা আলাশ পথে পরিবহনের অবাধ বাছাই করার অনুমতি প্রদান করিবে এবং এরূপ কোন পনক্ষেপ গ্রহনে বিরত থাকিবে যাহাতে এই চুক্তি জার্মান এলাকায় প্রয়োজের ব্যাপারে জার্মানিতে অবস্থিত পরিবহন প্রতিষ্ঠান সমূহকে ন্যায্য এবং সমান অংশ গ্রহন করা হইলৈ বিরত অথবা কতিগ্রহণ করিতে পারে এবং অনুরূপ প্রতিষ্ঠান সমূহকে অংশ গ্রহনের ক্ষেত্রে প্রয়োজনীয় অনুমতি প্রদান করিবে ।

অনুচ্ছেদ - ৫

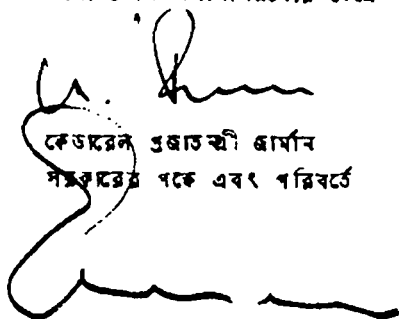
এই আর্থিক অবদানটি মন্ত্রীর ক্ষেত্রে যে সরবরাহ ও কার্যক্রমের সংস্থান হইবে তাহাতে জার্মানি কৃষকের সাক্ষ্য অর্থনৈতিক ক্ষমতাকে অগ্রাধিকার ভিত্তিতে ব্যবহার করার বিষয়কে ক্ষেত্রের প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার বিশেষ গুরুত্ব আরোপ করেন ।

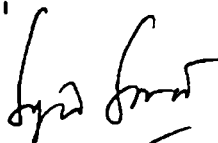
অনুচ্ছেদ - ৬

যদি ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান সরকার এই চুক্তিতে অংশ গ্রহনের পর তিন মাসের মধ্যে গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের বিকট প্রতিকূল কোন ঘোষণা না করেন তবে ৩র্থ অনুচ্ছেদে বর্ণিত বিধান পরিবহন সঙ্গতি বিধানাবলী ব্যতিরেকে এই চুক্তি বার্লিন ভূখণ্ডের জন্যও প্রযোজ্য হইবে।

অনুচ্ছেদ - ৭

এই চুক্তি স্বাক্ষরের তারিখ হইতে বলবৎ হইবে। এই চুক্তি দুই কপি পরিষ্কার জার্মান, বাংলা ও ইংরেজী ভাষায় ৬ই নভেম্বর ১৯৮৬ ইং তারিখে সাক্ষরিত হইল। তিন ভাষার পাঠই প্রামাণিক বলিয়া গণ্য হইবে, তবে এই তিন ভাষায় প্রণীত পাঠের মধ্যে কোন অসামান্যতার ক্ষেত্রে ইংরেজী পাঠ প্রাধান্য পাইবে।


ফেডারেল প্রজাতন্ত্রী জার্মান
সরকারের পক্ষে এবং পরিবর্তে


গন প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ
সরকারের পক্ষে এবং পরিবর্তে

ত্রাৰ্মান

ত্রাৰ্মান ক্ষেত্ৰত প্ৰজাতন্ত্রী/সৰ্বকাৰ ও গন প্ৰজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সৰ্বকাৰেৰ ক্ষেত্ৰে আৰ্থিক সাহায্য সংগ্ৰহণ ৬ই নভেম্বৰ ১৯৮৬ ইং তাৰিখেৰ সন্মতিত চুক্তিৰ সন্দেহী পএ ।

- (১) ৬ই নভেম্বৰ ১৯৮৬ই তাৰিখে সন্মতিত চুক্তিৰ ১(১) ধাৰায় বৰ্ধিত আৰ্থিক অনুদানেৰ অধিনে আমদানীযোগ্য পণ্যাদি ও পাৰ্টিসেপ এৰ তালিকা :
- (ক) শিল্পেৰ কাচামাল ও সহায়ক প্ৰযোজ্য ও আংশিক শিল্পজাত প্ৰযোজ্য ,
- (খ) শিল্প যন্ত্ৰপাতি এবং কৃষি যন্ত্ৰাদি ও উপকৰণ
- (গ) শুল্কৰা যন্ত্ৰাংশ এবং সৰ্বকাৰ প্ৰকাৰেৰ সহায়ক
- (ঘ) ব্যৱসায়িক প্ৰযোজ্য, বিশেষভাৱে পান, উদ্ভিদ প্ৰতিৰক্ষণেৰ সহায়ক প্ৰযোজ্য, কীটনাশক ঔষধাদি, ঔষধ হিচাবে ব্যৱহৃত প্ৰযোজ্য এবং ব্ৰু ।
- (ঙ) পল্লিৰহন সামগ্ৰী
- (চ) গন প্ৰজাতন্ত্রী বাংলাদেশেৰ উন্নয়নেৰ জন্ম প্ৰয়োজনীয় অন্যান্য শিল্পজাত প্ৰযোজ্য
- (ছ) উপদেষ্টা পাৰ্টিসেপ, পেটেন্ট এবং লাইসেন্স ফি
- (২) পূৰ্বোক্ত তালিকাৰ বৰ্ধিত প্ৰযোজ্য আমদানী কৰিতে হইলে ক্ষেত্ৰত প্ৰজাতন্ত্রী ত্ৰাৰ্মান সৰ্বকাৰেৰ অগ্ৰিম অনুমোদনেৰ প্ৰয়োজন হইবে ।
- (৩) ব্যক্তিগত প্ৰয়োজনীয় ভোগ্য প্ৰযোজ্য, বিশেষ কৰ্ম্মি বিলাস প্ৰযোজ্য এবং সেই সংগে সামগ্ৰিক কৰ্ম্মেৰ ব্যৱহাৰ্য পণ্য ও সুবিধাদি এই আৰ্থিক অনুদানেৰ অধিনে আমদানী কৰা যাইবে না ।

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FI-
NANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Bangladesh,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services in the German area of application of this Agreement and in developing countries to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 6 November 1986.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the People's Republic of Bangladesh to obtain further financial contributions from the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement as well as the terms and conditions on which it is made available shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 6 November 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges which may be levied in the People's Republic of Bangladesh in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the People's Republic of Bangladesh within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dhaka on 6 November 1986 in duplicate in the German, Bangla and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Bangla texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Klaus Franke — Signé par Klaus Franke.

² Signed by Dr. S. A. Samad — Signé par S. A. Samad.

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 6 NOVEMBER 1986 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article 1 (1) of the Agreement of [6 November 1986]:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments and dyes,
- (e) Means of transport,
- (f) Other industrial products of importance for the development of the People's Republic of Bangladesh,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Bangladesh,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République populaire du Bangladesh,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 25 000 000 (vingt cinq millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition, dans le domaine d'application allemand du présent Accord et dans les pays en développement, des biens et services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurances et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord. Ces biens et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison et de service ont été conclus après le 6 novembre 1986.

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh la possibilité d'obtenir d'autres contributions financières de la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord ainsi que les conditions auxquelles elle est versée sont régies par les dispositions des contrats à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau qui sont eux-mêmes soumis à la législation et la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits qui pourraient être perçus dans la République populaire du Bangladesh, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures et services résultant de l'octroi des contributions financières, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Bangladesh dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dacca, le 6 novembre 1986, en double exemplaires originaux, chacun en langues allemande, bengali et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et bengali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS FRANKE

Pour le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh :

S. A. SAMAD

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 6 NOVEMBRE 1986
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord intergouvernemental :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e) Moyens de transport;
- f) Autres produits industriels importants pour le développement de la République populaire du Bangladesh;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les contributions convenues.

No. 26090

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SIERRA LEONE

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Freetown on 6 November 1986

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SIERRA LEONE

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Free-
town le 6 novembre 1986

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Sierra Leone,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Sierra Leone,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Sierra Leone beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Sierra Leone, anstelle des im Regierungsabkommen vom 7. November 1984 in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Betrages von bis zu 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Forstmaßnahmen für den FIC-Holzindustriekomplex, Kenema“ und des in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *c* genannten Betrages von bis zu 6 000 000 DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben in entwicklungspolitisch förderungswürdigen Sektoren einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der in Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

(2) Voraussetzung für die Gewährung des in Absatz 1 genannten Finanzierungsbeitrags von bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) ist der Abschluß eines Bereitschaftskreditabkommens zwischen der Regierung der Republik Sierra Leone und dem Internationalen Währungsfonds (IWF).

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Finanzierungsbeitrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auf-

tragsvergabe bestimmt der zwischen der Regierung der Republik Sierra Leone und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Sierra Leone stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Sierra Leone erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Sierra Leone überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Republik Sierra Leone innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Freetown am 6. November 1986 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. FRANZ EICHINGER

Für die Regierung der Republik Sierra Leone:

Dr. SHEKA KANU

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIERRA LEONE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 6. November 1986 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Sierra Leone von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Republic of Sierra Leone and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Sierra Leone and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Sierra Leone,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) In lieu of the amount of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the project "Forestry activities for the FIC timber industries complex in Kenema" referred to in Article 1 (2) (b) of the Agreement of 7 November 1984² and the amount of up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark) for projects in development sectors eligible for promotion referred to in Article 1 (2) (c) of the said Agreement, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Sierra Leone to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

(2) The prerequisite for the granting of the financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) referred to in sub-paragraph 1 above is the conclusion of a standby arrangement between the Government of the Republic of Sierra Leone and the International Monetary Fund (IMF).

Article 2

The utilization of the financial contribution referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the

¹ Came into force on 6 November 1986 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1421, p. 99.

procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Sierra Leone and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Sierra Leone shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Sierra Leone in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Sierra Leone shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Sierra Leone within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Freetown on 6 November 1986 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Sierra Leone:

Dr. SHEKA H. KANU
Minister of Finance

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

H. E. Dr. FRANZ EICHINGER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SIERRA LEONE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under Article I of the Agreement of 6 November 1986:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Sierra Leone,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Sierra Leone,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République de Sierra Leone,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Au lieu du montant à concurrence de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) pour le projet intitulé « Activités forestières pour le complexe industriel de bois d'œuvre FIC, Kenema » visé à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 7 novembre 1984² et du montant à concurrence de DM 6 000 000 (six millions de deutsche mark) pour des projets dans les secteurs de développement à financer visés à l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article premier dudit Accord, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Sierra Leone la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérateurs de transport, d'assurances et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) L'octroi de la contribution financière à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) visée au paragraphe 1 ci-avant est subordonné à la conclusion d'un accord de confirmation entre le Gouvernement de la République de Sierra Leone et le Fonds monétaire international (FMI).

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1421, p. 99.

Article 2

L'utilisation de la contribution financière visée à l'article premier, les conditions auxquelles elle est accordée et la procédure de passation des marchés sont déterminées par le contrat de financement qui sera conclu entre la République de Sierra Leone et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Sierra Leone exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République de Sierra Leone tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4

Pour le transport par mer ou par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Sierra Leone laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation à égalité de droits des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, et délivrera le cas échéant les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services résultant de l'octroi des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Sierra Leone dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Freetown le 6 novembre 1986 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

FRANZ EICHINGER

Pour le Gouvernement de la République de Sierra Leone :

Le Ministre des finances,

SHEKA H. KANU

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SIERRA LEONE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière visée à l'article premier de l'Accord du 6 novembre 1986 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République de Sierra Leone;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur les contributions convenues.

No. 26091

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MADAGASCAR**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Antananarivo on 26 January 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MADAGASCAR**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Antananarivo le 26 janvier 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Madagaskar,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Madagaskar beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 15. Mai 1986, Punkt 3.1.5,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Demokratischen Republik Madagaskar, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu insgesamt 3 000 000 DM (in Worten drei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Vertrages abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Warenhilfe VII“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des

Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Republik Madagaskar erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Antananarivo am 26. Januar 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. ROUETTE

Für die Regierung der Demokratischen Republik Madagaskar:

J. BEMANANJARA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK MADAGASKAR ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 26. Januar 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen, Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie mit Ausnahme solcher für die Landwirtschaft,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Republik Madagaskar von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

Die vorgenannten Waren sind in erster Linie bestimmt

- für deutsch-madagassische Projekte der Finanziellen und Technischen Zusammenarbeit, ausgenommen Vorhaben im Sektor Landwirtschaft,
- für deutsch-madagassische Gemeinschaftsunternehmen (*joint ventures*) und
- für Unternehmen und Firmen, deren Gerätepark und Maschinen aus der Bundesrepublik Deutschland stammen.

Die Lieferungen und Leistungen sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République démocratique de Madagascar et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République démocratique de Madagascar,

Se référant au point 3.1.5 du procès-verbal des négociations intergouvernementales en date du 15 mai 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services en provenance du champ d'application allemand du présent Accord et destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, un prêt jusqu'à concurrence d'un montant de 3 000 000 DM (en toutes lettres : trois millions de deutsche mark).

(2) Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres prêts en vue de la réalisation et du suivi du projet « Aide en marchandises VII ».

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés

¹ Entré en vigueur le 26 janvier 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République démocratique de Madagascar en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique de Madagascar laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons résultant de l'octroi du prêt, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique de Madagascar dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Antananarivo, le 26 janvier 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
de Madagascar :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par J. Bemananjara — Signed by J. Bemananjara.

² Signé par Rouette — Signed by Rouette.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du [26 janvier 1987], pourront être financées au moyen du prêt :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels, machines et outils,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique à l'exception des produits destinés à l'agriculture,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République démocratique de Madagascar,
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

Les marchandises susmentionnées sont destinées en premier lieu

- Aux projets germano-malgaches relevant de la coopération financière et technique, à l'exception des projets dans le secteur agricole;
- Aux opérations conjointes (*joint ventures*) germano-malgaches; et
- Aux entreprises et firmes dont le parc d'outils et les machines proviennent de la République fédérale d'Allemagne.

Les livraisons et les prestations de services devront parvenir de la République fédérale d'Allemagne.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen du prêt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING
FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Republic of Madagascar,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Democratic Republic of Madagascar,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Democratic Republic of Madagascar,

Referring to point 3.1.5 of the minutes of the intergovernmental negotiations of 15 May 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to a total of DM 3,000,000 (three million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services purchased in the German field of application of this Agreement to cover current civil requirements and the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with goods imports financed under this Agreement.

(2) Such goods and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the supply or service contracts were concluded after the signature of the agreement to be concluded pursuant to article 2.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Democratic Republic of Madagascar to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further loans for the implementation and maintenance of the project "Goods Assistance VII".

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be gov-

¹ Came into force on 26 January 1987 by signature, in accordance with article 7.

erned by the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the loan; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Democratic Republic of Madagascar in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Democratic Republic of Madagascar shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Democratic Republic of Madagascar within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Antananarivo on 26 January 1987, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ROUETTE

For the Government of the Democratic Republic of Madagascar:

J. BEMANANJARA

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental agreement of 26 January 1987, may be financed from the loan:

- a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-finished products;
- b) Industrial equipment, machinery and tools;
- c) Spare parts and accessories of all kinds;
- d) Products of the chemical industry, with the exception of those used for agriculture;
- e) Other industrial products of importance for the development of the Democratic Republic of Madagascar;
- f) Consulting services, patents and royalties.

The above goods are intended primarily for:

- German-Malagasy financial and technical cooperation projects, with the exception of projects in the agricultural sector;
- German-Malagasy joint ventures; and
- Enterprises and firms whose equipment and machinery originate in the Federal Republic of Germany.

The goods and services must be procured in the Federal Republic of Germany.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

No. 26092

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GUINEA-BISSAU**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Dakar on 30 January 1987**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 30 janvier
1987**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GUINEA-BISSAU ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Guinea-Bissau,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Guinea-Bissau,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Guinea-Bissau beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Guinea-Bissau, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Die Finanzierungsbeiträge werden wie folgt verwendet:

- a) bis zu 2 500 000 DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Verbesserung der Infrastruktur in der Region Quinara“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 1 500 000 DM (in Worten: eine Million fünfhunderttausend Deutsche Mark) für das Vorhaben „Verbesserung der Stromversorgung Bissau“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Guinea-Bissau durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließende Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Guinea-Bissau stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im

Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Guinea-Bissau erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Guinea-Bissau überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Guinea-Bissau innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 30. Januar 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WESTERHOFF

Für die Regierung der Republik Guinea-Bissau:

BATISTA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República da Guiné-Bissau e o Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República da Guiné-Bissau e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico na República da Guiné-Bissau,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República da Guiné-Bissau obter contribuições financeiras até ao montante de DM 4.000.000 (quatro milhões de mil marcos alemães) junto do “Kreditanstalt für Wiederaufbau” (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno.

(2) As contribuições financeiras serão utilizadas como segue:

- a) Até DM 2.500.000 (dois milhões e quinhentos mil marcos alemães) para o projecto “melhoria da infraestrutura na região de Quinara”, se este, depois de avaliado, for considerado como financiável no quadro da cooperação;
- b) Até DM 1.500.000 (um milhão e quinhentos mil marcos alemães) para o projecto “melhoria do abastecimento de energia eléctrica da Capital Bissau”, se este, depois de avaliado, for considerado como financiável no quadro da cooperação.

(3) Os projectos referidos no parágrafo (2) podem, por comum acordo entre o Governo da República da Guiné-Bissau e o Governo da República Federal da Alemanha, ser substituídos por outros projectos.

Artigo 2

A utilização dos montantes, mencionados no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre o beneficiário das contribuições financeiras e o “Kreditanstalt für Wiederaufbau”, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República da Guiné-Bissau isentará o “Kreditanstalt für Wiederaufbau” de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar sujeito

na Guiné-Bissau com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4

O Governo da República da Guiné-Bissau, no que diz respeito ao transporte de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrente da concessão das contribuições financeiras, deixará ao livre critério dos passageiros e fornecedores a escolha das empresas de transporte, não tomará quaisquer medidas que excluam ou dificultem a participação, com igualdade de direitos, das empresas de transporte com sede na parte alemã da área de vigência do presente Acordo e outorgará, se for caso disso, as autorizações necessárias para a participação das mesmas.

Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão das contribuições financeiras, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades econômicas do "Land" de Berlim.

Artigo 6

Com exceção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao "Land" de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República da Guiné-Bissau uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Dacar, aos 30 de Janeiro de 1987 em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República da Guiné-Bissau:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Batista — Signé par Batista.

² Signed by Westerhoff — Signé par Westerhoff.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU CONCERNING FINANCIAL
COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea-Bissau,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Guinea-Bissau,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Guinea-Bissau,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Guinea-Bissau to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to DM 4,000,000 (4 million deutsche mark).

(2) The financial contributions shall be used in the following manner:

- (a) Up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Infrastructure improvement in the Quinara area", provided that, after examination, the project qualifies for cooperation financing;
- (b) Up to DM 1,500,000 (one million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Upgrading electric power supply in the capital city, Bissau", provided that, after examination, the project qualifies for cooperation financing.

(3) The project referred to in paragraph 2 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea-Bissau so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedures for inviting tenders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 30 January 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Guinea-Bissau in connection with the conclusion and implementation of the contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures which might exclude or impede the participation, on an equal footing, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Guinea-Bissau within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Dakar on 30 January 1987, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WESTERHOFF

For the Government of the Republic of Guinea-Bissau:

BATISTA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre leurs deux pays,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République de Guinée-Bissau,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence d'un montant total de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark).

2) Les contributions financières seront utilisées comme suit :

- a) Un montant à concurrence de DM 2 500 000 (deux millions cinq cent mille deutsche mark) pour le projet « Amélioration de l'infrastructure dans la région de Quinara » si, après examen, ce projet est jugé digne d'être financé;
- b) Un montant à concurrence de DM 1 500 000 (un million cinq cent mille deutsche mark) pour le projet « Amélioration de l'électrification de Bissau » si, après examen, ce projet est jugé digne d'être financé.

3) Les projets visés au paragraphe 2 du présent article pourront être remplacés par d'autres après accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles ils sont disponibles et les modalités de passation des marchés seront déterminées par le contrat qui sera conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire des contributions financières, et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 30 janvier 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en Guinée-Bissau tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation, dans des conditions d'égalité, des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand d'application du présent Accord, et il délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services découlant de l'octroi des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 du présent Accord relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Guinée-Bissau dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 30 janvier 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WESTERHOFF

Pour le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau :

BATISTA

No. 26093

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Bamako on 26 June 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALI**

**Accord de coopération financière. Signé à Bamako le 26 juin
1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Mali,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Mali,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Mali beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Mali, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Zement, Ersatzteilen sowie von Hilfs- und Betriebsstoffen und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport und Versicherung, einen Finanzierungsbeitrag von bis zu 20 000 000 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß diesem Abkommen handeln, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens erfolgt sind.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Regierung der Republik Mali und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Mali stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Mali erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Mali überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im

See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Mali innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bamako am 26. Juni 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS HOLDERBAUM

Für die Regierung der Republik Mali:

MODIBO KEITA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Mali et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Mali,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Mali d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de ciment et de pièces de rechange ainsi que de matières auxiliaires et de matières consommables de même que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport et l'assurance, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 20 000 000 DM (en toutes lettres : vingt millions de deutsche mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes au présent Accord et qui auront été fournies après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 2

L'utilisation de ladite contribution financière, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Mali et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mali exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Mali en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Mali laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Mali dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bamako, le 26 juin 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Modibo Keita — Signed by Modibo Keita.

² Signé par Klaus Holderbaum — Signed by Klaus Holderbaum.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Mali,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Mali,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Mali to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the purchase of cement, spare parts and operating supplies and the foreign-exchange and national-currency costs of transport and insurance incurred in connection with goods imports financed under this Agreement. The object of such financing shall be supplies and services provided in accordance with this Agreement after its entry into force.

Article 2

The utilization of the financial contribution, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Mali and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Mali shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Mali in connection with the conclusion and execution of the financing agreement referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Mali shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and

¹ Came into force on 26 June 1987 by signature, in accordance with article 7.

goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Mali within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bamako on 26 June 1987, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
KLAUS HOLDERBAUM

For the Government of the Republic of Mali:
MODIBO KEITA

No. 26094

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DJIBOUTI**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Djibouti on 13 July 1987

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
DJIBOUTI**

Accord de coopération financière. Signé à Djibouti le 13 juillet 1987

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DSCHIBUTI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Dschibuti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Dschibuti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Dschibuti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Dschibuti, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Modernisierung des Hafens Dschibuti“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 600 000 DM (in Worten: sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Dschibuti durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Dschibuti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in der Republik Dschibuti erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Dschibuti überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern

im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Dschibuti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dschibuti am 13. Juli 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
DÖRING

Für die Regierung der Republik Dschibuti:
MOUMIN BAHDON FAHRA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Djibouti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Djibouti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Djibouti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Modernisation du port de Djibouti », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 600 000 DM (en toutes lettres : six cent mille deutsche mark).

(2) Le Gouvernement de la République de Djibouti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation de la somme mentionnée à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République de Djibouti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Djibouti en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Djibouti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport;

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Djibouti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Djibouti, le 13 juillet 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Moumin Bahdon Fahra — Signed by Moumin Bahdon Fahra.

² Signé par Döring — Signed by Döring.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF DJIBOUTI CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Djibouti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Djibouti,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Djibouti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 600,000 (six hundred thousand deutsche mark) for the project "Modernization of the Port of Djibouti".

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Djibouti so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contribution; the said agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Djibouti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Djibouti in connection with the conclusion and execution of the agreement referred to in article 2.

¹ Came into force on 13 July 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of the Republic of Djibouti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Djibouti within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Djibouti on 13 July 1987, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DÖRING

For the Government of the Republic of Djibouti:

MOUMIN BAHDON FAHRA

No. 26095

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Maseru on 5 August 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 5 août 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Projekt „Ländliches Entwicklungszentrum Semonkong, Phase II“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 700 000 DM (in Worten: sieben Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Lesotho zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weiteren Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Projekts von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Lesotho durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusam-

menhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 5. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS GNODTKE

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

MONYAKE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 7,700,000 (seven million seven hundred thousand deutsche mark) for the project Semonkong Rural Development Centre, Phase II, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further financial contributions for the preparation of the project referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for its implementation and support.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of

¹ Came into force on 5 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on August 5th, 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Monyake — Signé par Monyake.

² Signed by Hans Gnodtke — Signé par Hans Gnodtke.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière supplémentaire à concurrence de DM 7 700 000 (sept millions sept cent mille deutsche mark) pour le projet intitulé « Centre d'aménagement rural de Semonkong, Phase II », si, après examen, le projet est considéré comme étant digne d'être financé.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres contributions financières destinées à financer la préparation du projet visé au paragraphe 1 ci-dessus ou les mesures d'accompagnement nécessaires à sa mise en œuvre et à son suivi.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume du Lesotho et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für

¹ Entré en vigueur le 5 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus au Royaume du Lesotho, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru, le 5 août 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS GNODKTE

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

MONYAKE

No. 26096

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURKINA FASO

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Ouagadougou on 7 August 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURKINA FASO

**Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le
7 août 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung von Burkina Faso,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Burkina Faso,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Burkina Faso beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung von Burkina Faso oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfänger, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), zur Finanzierung der Devisen- sowie Inlandskosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrags abgeschlossen worden sind.

Artikel 2

Die Verwendung dieses Finanzierungsbeitrags, die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung von Burkina Faso zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung von Burkina Faso stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in Burkina Faso erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung von Burkina Faso überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Burkina Faso innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou am 7 August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

MICHAEL GEIER

Für die Regierung von Burkina Faso:

TALATA EUGENE DONDASSE

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG VON BURKINA FASO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 7. August 1987 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Burkina Faso von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Burkina Faso et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique du Burkina Faso,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Burkina Faso ou à un autre bénéficiaire choisi en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises et en monnaie nationale afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 10 000 000 DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 2

L'utilisation de la contribution financière, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement du Burkina Faso et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Burkina Faso exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Burkina Faso en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 7 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Burkina Faso laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Burkina Faso dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou le 7 août 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Talata Eugene Dondasse — Signed by Talata Eugene Dondasse.

² Signé par Michael Geier — Signed by Michael Geier.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément à l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 07.08.87, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement du Burkina Faso,
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BUR-
KINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and Burkina Faso,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Burkina Faso,
Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Burkina Faso or another recipient, to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign exchange and national currency costs of the goods and services purchased to cover current civil requirements and the foreign exchange and national currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with goods imports financed under this Agreement. Such goods and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the supply or service contracts were concluded after the signature of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2.

Article 2

The utilization of the financial contribution, the terms and conditions on which it is granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of Burkina Faso; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of Burkina Faso shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Burkina Faso in connection with the conclusion and execution of the financing agreement referred to in article 2.

¹ Came into force on 7 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 4

The Government of Burkina Faso shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of Burkina Faso within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 7 August 1987, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
MICHAEL GEIER

For the Government of Burkina Faso:
TALATA EUGENE DONDASSE

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental agreement of 7 August 1987, may be financed from the loan:

- a)* Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-finished products;
- b)* Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- c)* Spare parts and accessories of all kinds;
- d)* Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides, insecticides and pharmaceutical products;
- e)* Other industrial products of importance for the development of Burkina Faso;
- f)* Consulting services, patents and royalties.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 26097

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation — *Air Communication Equipment for Civil Aviation*. Signed at Harare on 14 August 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière — *Installations de communication destinées à l'aviation civile*. Signé à Harare le 14 août 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Flugsicherungsanlagen“ ein Darlehen bis zu insgesamt 4 000 000 DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Damit erhöht sich der Darlehensbetrag für das Vorhaben auf insgesamt 34 000 000 DM (in Worten: vierunddreißig Millionen Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusam-

menhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 14. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

S. MAHLAHLA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark) for the project Air Communication Equipment for Civil Aviation. The amount loaned for the project is thereby increased to a total of DM 34,000,000 (thirty-four million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of

¹ Came into force on 14 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 14/8/87, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Mahlahla — Signé par S. Mahlahla.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt d'un montant maximal de DM 4 000 000 (quatre millions de deutsche mark) pour le projet intitulé « Installations de communication destinées à l'aviation civile ». Le montant du prêt consacré à ce projet s'élève ainsi à DM 34 000 000 (trente-quatre millions de deutsche mark).

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau d'autres prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet visé au paragraphe 1 ci-avant et de l'appui à lui fournir.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus en République du Zimbabwe, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 14 août 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

S. MAHLAHLA

No. 26098

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE

Agreement concerning financial cooperation — *Loan to meet foreign exchange costs* (with annex). Signed at Harare on 14 August 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE

Accord de coopération financière — *Prêt pour financer le coût en devises* (avec annexe). Signé à Harare le 14 août 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz

im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Harare am 14. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:
S. MAHLAHLA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDES-
REPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIM-
BABWE FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 14. August 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Simbabwe von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Aus dem Darlehen können auch Datenverarbeitungsgeräte und EDV-Software finanziert werden.

3. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

4. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any

¹ Came into force on 14 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 14/8/87, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Mahlahla — Signé par S. Mahlahla.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of [14 August 1987]:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Zimbabwe,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Data-processing equipment and EDP software may also be financed from the loan.

3. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

4. The importation of luxury and consumer goods for personal needs, as well as any goods and facilities serving military purposes, may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus en République du Zimbabwe, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe

¹ Entré en vigueur le 14 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 14 août 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

S. MAHLAHLA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 17 SEPTEMBRE 1981
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt visé à l'article premier de l'Accord du 14 août 1987 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillages agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments et colorants;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Zimbabwe;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. Le matériel de traitement de l'information et le logiciel peuvent également être financés au moyen du prêt.

3. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

4. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées sur le prêt convenu.

No. 26099

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial cooperation — *Construction
of grain silos.* Signed at Harare on 14 August 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière — *Construction de silos à
grain.* Signé à Harare le 14 août 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Bau von Getreidesilos“ ein Darlehen bis zu insgesamt 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Damit erhöht sich der Darlehensbetrag für das Vorhaben auf insgesamt 17 000 000 DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark).

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusam-

menhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Harare am 14. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

S. MAHLAHLA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Construction of Grain Silos". The amount loaned for the aforementioned project is thereby increased to a total of DM 17,000,000 (seventeen million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of

¹ Came into force on 14 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 14/8/87, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Mahlaha — Signé par S. Mahlaha.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche mark) pour financer le projet intitulé « Construction de silos à grain ». Le montant du prêt consacré à ce projet s'élève ainsi à DM 17 000 000 (dix-sept millions de deutsche mark).

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation du projet intitulé « Construction de silos à grain », ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution et du suivi du projet.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera

¹ Entré en vigueur le 14 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus en République du Zimbabwe, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 14 août 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :
S. MAHLAHLA

No. 26100

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial cooperation — *New Feeder
Roads for Rural Areas, Phase II*. Signed at Harare on
14 August 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière — *Construction de nou-
velles routes de desserte en zones rurales, Phase II*. Signé
à Harare le 14 août 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SIMBABWE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Simbabwe,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Simbabwe, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Neubau ländlicher Straßen, Phase II“ ein Darlehen bis zu insgesamt 15 000 000 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Simbabwe zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Simbabwe durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Simbabwe stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusam-

menhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Simbabwe überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Simbabwe innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Harare am 14. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Für die Regierung der Republik Simbabwe:

S. MAHLAHLA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the project New Feeder Roads for Rural Areas, Phase II.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Zimbabwe to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project referred to in paragraph 1 above.

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of

¹ Came into force on 14 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that [the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement].

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Harare on 14/8/87, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by S. Mahlahla — Signé par S. Mahlahla.

² Signed by Franz Freiherr von Mentzingen — Signé par Franz Freiherr von Mentzingen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République du Zimbabwe,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche mark) pour financer le projet intitulé « Construction de nouvelles routes de desserte en zones rurales, Phase II ».

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Zimbabwe, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution du projet visé au paragraphe 1 ci-avant et de l'appui à lui fournir.

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République du Zimbabwe et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus en République du Zimbabwe, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Harare, le 14 août 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
FRANZ FREIHERR VON MENTZINGEN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :
S. MAHLAHLA

No. 26101

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HAITI**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at Port-
au-Prince on 21 August 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAÏTI**

**Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince le
21 août 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HAITI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Haiti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Haiti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Haiti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Haiti, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main,

- a) für das Vorhaben „Wasserkraftwerk Délugé-Lanzac“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) und
 - b) für das Vorhaben „Studen- und Fachkräftefonds III“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark)
- zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Haiti zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Wasserkraftwerk Délugé-Lanzac“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Haiti durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger

der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Haiti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Haiti erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Haiti überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Haiti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port-au-Prince am 21. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KARL-FRIEDRICH GANSÄUER
Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter

Für die Regierung der Republik Haiti:

HÉRARD ABRAHAM
Oberst FADH
Außenminister

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République d'Haïti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haïti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République d'Haïti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main,

- a) Pour le projet « Centrale hydro-électrique de Délugé-Lanzac », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 7 000 000 DM (en toutes lettres : sept millions de deutsche mark) et
- b) Pour le projet « Fonds d'études et d'experts III », une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 2 000 000 DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche mark).

(2) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République d'Haïti d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation du projet « Centrale hydro-électrique de Délugé-Lanzac » ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi dudit projet.

(3) Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées à l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 21 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République d'Haïti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en Haïti en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République d'Haïti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Haïti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-au-Prince, le 21 août 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :

[*Signé*]

HÉRARD ABRAHAM
Colonel FADH
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé*]

Dr. KARL-FRIEDRICH GANSÄUER
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Haiti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Haiti,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main:

- (a) A financial cooperation of up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark) for the project "Délugé-Lanzac Hydroelectric Power Station", provided that, on examination, the project is considered deserving of support;
- (b) A financial cooperation of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Studies and Experts Fund III".

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the project "Délugé-Lanzac Hydroelectric Power Station" or for collateral measures required for implementation and maintenance of the project.

(3) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in article 1, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wie-

¹ Came into force on 21 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

deraufbau and the recipient of the financial contributions; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Haiti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Haiti in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Haiti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of the provisions of article 4 which relate to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Haiti within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince on 21 August 1987, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

Dr. KARL-FRIEDRICH GANSÄUER
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Haiti:

[Signed]

HÉRARD ABRAHAM
Colonel, FADH
Minister for Foreign Affairs

No. 26102

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
THAILAND**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Bangkok on 21 August 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération financière. Signé à Bangkok le 21 août
1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS THAILAND ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Thailand,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Thailand,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Thailand beizutragen,

sind unter Bezugnahme auf die Gesprächsniederschrift (*Agreed Minutes*) vom 9. Oktober 1986 der Regierungsverhandlungen in Bonn sowie auf die beiden Zusagen vom 12. und 30. Dezember 1986 wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Thailand oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 47 000 000 DM (in Worten: siebenundvierzig Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zu 12 700 000 DM (in Worten: zwölf Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark), insgesamt bis zu 59 700 000 DM (in Worten: neunundfünfzig Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark), zu erhalten, wovon für die Vorhaben

- a) Dorfentwicklungsprogramm V (*Village Development Programme V*): ein Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark);
- b) Kreditlinie für die Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC) (*Credit Line for the Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC)*): ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark);
- c) Kreditlinie für die Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT VII) (*Credit Line for the Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT VII)*): ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark);
- d) Rehabilitierung ländlicher Trinkwasserversorgungen (Provincial Waterworks Authority), PWA I (*Rehabilitation Programme for Rural Water Supplies*) (Pro-

- vincial Waterworks Authority*), (*PWA I*): ein Darlehen bis zu 7 500 000 DM (in Worten: sieben Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- e) Verbesserung der Stromverteilung (Tranche I) (*Provincial Electricity Authority — PEA*) (*Improvement of Electricity Distribution*) (*Tranche I*) (*Provincial Electricity Authority — PEA*): ein Darlehen bis zu DM 12 500 000 DM (in Worten: zwölf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark);
- f) Lieferung von 90 Zementwaggons für die State Railway of Thailand (SRT): ein Darlehen bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark);
- g) Schulungsmaßnahmen für landwirtschaftliches Beratungspersonal als Begleitmaßnahme für das Projekt „Bewässerungsvorhaben Nam Pong (Stufe II)“: ein Finanzierungsbeitrag bis zu 2 700 000 DM (in Worten: zwei Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark),

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Thailand zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Thailand durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 2 oder für das in Absatz 1 Buchstabe a) bezeichnete Vorhaben werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfängern der Darlehen und des Finanzierungsbeitrags zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Thailand, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Königreichs Thailand stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Thailand erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung des Königreichs Thailand überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Trans-

porten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung und bei der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Thailand innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bangkok am 21. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HELMUT RÜCKRIEGEL

Für die Regierung des Königreichs Thailand:

Dr. SINGSANEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF THAILAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OP-
ERATION

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Thailand and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Thailand,

With reference to the Agreed Minutes of 9 October 1986 of the intergovernmental negotiations held in Bonn and the two pledges made on 12 and 30 December 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Thailand or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 47,000,000 (forty-seven million deutsche mark) and financial contributions up to DM 12,700,000 (twelve million seven hundred thousand deutsche mark), i.e. a total amount of up to DM 59,700,000 (fifty-nine million seven hundred thousand deutsche mark), for the projects listed below if, after examination, the projects have been found eligible for promotion:

- (a) Village Development Programme V: a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);
- (b) Credit Line for the Bank for Agriculture and Agricultural Co-operatives (BAAC): a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);
- (c) Credit Line for the Industrial Finance Corporation of Thailand (IFCT VII): a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark);
- (d) Rehabilitation Programme for Rural Water Supplies (Provincial Waterworks Authority) PWA I: a loan of up to DM 7,500,000 (seven million five hundred thousand deutsche mark);
- (e) Improvement of Electricity Distribution (Tranche I) (Provincial Electricity Authority — PEA): a loan of up to DM 12,500,000 (twelve million five hundred thousand deutsche mark);

¹ Came into force on 21 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

- (f) Supply of Ninety Cement Wagons for the State Railway of Thailand (SRT): a loan of up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark);
- (g) Training for Agricultural Extension Personnel as attendant measure for Phase II of Nam Pong Irrigation Project: a financial contribution of up to DM 2,700,000 (two million seven hundred thousand deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Kingdom of Thailand to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, further loans or financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or for attendant measures required for their implementation and support.

(3) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Federal Republic of Germany so agree. Financial contributions for preparatory and attendant measures pursuant to paragraph 2 above or for the project referred to in paragraph 1 (a) above shall be converted into loans in the event that they are not used for such measures.

Article 2

(1) The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipients of the loans and financial contributions, which agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Thailand, in so far as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3

The Government of the Kingdom of Thailand shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Thailand in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Kingdom of Thailand shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans and the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany

attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Thailand within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bangkok on 21 August 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Singsaneh — Signé par Singsaneh.

² Signed by Helmut Rückriegel — Signé par Helmut Rückriegel.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Thaïlande,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume de Thaïlande,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales en date du 9 octobre 1986 qui ont eu lieu à Bangkok et les deux contributions annoncées les 12 et 30 décembre 1986,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande ou à d'autres bénéficiaires qui seront choisis conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence de DM 47 000 000 (quarante-sept millions de deutsche mark) et des contributions financières jusqu'à concurrence de DM 12 700 000 (douze millions sept cent mille deutsche mark), c'est-à-dire un montant total de DM 59 700 000 (cinquante-neuf millions sept cent mille deutsche mark), destinés à financer les projets suivants, à condition qu'après examen ils soient jugés acceptables en vue d'un financement :

- a) Aménagement rural, programme V : contribution financière à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark);
- b) Ouverture de crédits pour l'octroi d'un prêt pour la Bank for Agriculture and Agricultural Cooperatives (BAAC) : prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark);
- c) Ouverture de crédits pour l'octroi d'un prêt pour l'Industrial Finance Corporation de Thaïlande (IFCT VII) : prêt à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche mark);

¹ Entré en vigueur le 21 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

- d) Remise en état des systèmes de distribution d'eau en zone rurale (Provincial Waterworks Authority) PWA I : prêt à concurrence de DM 7 500 000 (sept millions cinq cent mille deutsche mark);
- e) Remise en état du système de distribution de l'électricité (première tranche) [Provincial Electricity Authority — PEA] : prêt à concurrence de DM 12 500 000 (douze millions cinq cent mille deutsche mark);
- f) Fourniture de quatre-vingt-dix wagons servant à transporter le ciment aux chemins de fer de l'Etat State Railway of Thailand (SRT) : prêt à concurrence de DM 7 000 000 (sept millions de deutsche mark);
- g) Formation du personnel de vulgarisation agricole comme mesure d'accompagnement pour la phase II du projet d'irrigation Nam Pong : une contribution financière à concurrence de DM 2 700 000 (deux millions sept cent mille deutsche mark).

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume de Thaïlande, la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main d'autres prêts ou contributions financières pour la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-avant ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires afin d'assurer l'exécution et le suivi desdits projets.

3) Les projets visés au paragraphe 1 ci-avant pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord. Les contributions financières destinées aux mesures préparatoires et aux mesures d'accompagnement visées au paragraphe (2) ci-avant seront converties en prêts si elles ne sont pas utilisées pour de telles mesures.

Article 2

1) L'utilisation des sommes visées à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elles sont accordées, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions des contrats qui seront conclus entre les bénéficiaires des prêts et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus au Royaume de Thaïlande, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande

laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi des prêts et des contributions financières, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bangkok, le 21 août 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HELMUT RÜCKRIEGEL

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :
SINGSANEH

No. 26103

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN

Agreement concerning financial cooperation. Signed at Amman on 31 August 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE

Accord de coopération financière. Signé à Amman le 31 août 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Protokoll über die Regierungsverhandlungen vom 11. Juni 1987 in Amman,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „*Cities and Villages Development Bank I*“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu insgesamt 17 000 000 DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Amman am 31. August 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HERWIG BARTELS

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

HANS KLEIN

Bundesminister für Wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien:

Dr. TAHER HAMDI KANAAN

Planungsminister

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

With reference to the Minutes of the intergovernmental negotiations held in Amman on 11 June 1987,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 17,000,000 (seventeen million deutsche mark) for the project "Cities and Villages Development Bank I" if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which agreement shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 31 August 1987 by signature, in accordance with article 7.

Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on 31 August 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed]

Dr. HERWIG BARTELS
Ambassador
of the Federal Republic
of Germany

[Signed]

HANS KLEIN
Federal Minister
for Economic Co-operation

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:

[Signed]

Dr. TAHER HAMDI KANAAN
Minister of Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social du Royaume hachémite de Jordanie,

Rappelant le procès-verbal des négociations intergouvernementales tenues à Amman le 11 juin 1987,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de DM 17 000 000 (dix-sept millions de deutsche mark) pour le projet intitulé « Banque de développement des villes et villages I » si, après examen, le projet est considéré comme étant digne d'être financé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-avant pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles elle est accordée, de même que la procédure à suivre pour la passation des marchés seront déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances perçus au Royaume

¹ Entré en vigueur le 31 août 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

hachémite de Jordanie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman, le 31 août 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HERWIG BARTELS
Ambassadeur

Le Ministre fédéral chargé de la coopération économique,

[Signé]

HANS KLEIN

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

[Signé]

Le Ministre du plan,
TAHER HAMDİ KANAAN

No. 26104

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Mogadishu on 1 September 1987**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le
1^{er} septembre 1987**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der DEG — Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (nachstehend „DEG“ genannt), Köln, eine Beteiligung an der Somair Limited (nachstehend „Somair“ genannt) in Höhe von 2 000 000 DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erwerben und der Somair ein beteiligungsähnliches Darlehen mit Wandelrecht in Somali Shillings im Gegenwert von 5 000 000 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu gewähren (nachstehend „Kapitalanlage“ genannt). Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag von bis zu 7 000 000 DM (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Die in Artikel 1 genannte Kapitalanlage der DEG wird nach Maßgabe der mit der Somair noch zu schließenden Finanzierungsverträge bewirkt.

Artikel 3

1. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia garantiert hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Kapitalanlage die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Erwerb der Beteiligung und der Gewährung des beteiligungsähnlichen Darlehens sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen, Veräußerungs- oder Liquidationserlösen sowie Zinsen und Rückzahlung des beteiligungsähnlichen Darlehens bzw. im Falle einer vollständigen oder teilweisen Ausübung des Wandelrechts den freien Transfer von anfallenden Erträgen und Veräußerungs- oder Liquidationserlösen.

2. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia erteilt auf Antrag für die in Artikel 1 genannte Kapitalanlage der DEG den „genehmigten Status“ nach den in der Demokratischen Republik Somalia geltenden Gesetzen.

3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia verpflichtet sich im eigenen Namen und für die Zentralbank der Demokratischen Republik Somalia, der Somair bei der Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen.

In gleicher Weise werden die Regierung der Demokratischen Republik Somalia und die Zentralbank der Demokratischen Republik Somalia der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 genannten Kapitalanlage keine Hindernisse in den Weg legen.

4. Die vertragsschließenden Parteien sind sich darüber einig, daß etwaige Erträge aus der in Artikel 1 genannten Kapitalanlage auf ein Sonderkonto der DEG abgeführt werden und ausschließlich für solche Projekte zu verwenden sind, die im Hinblick auf die Entwicklung der Zivilluftfahrt Somalias besonders qualifiziert erscheinen. DEG und Somali Airlines werden über die Verwendung dieser Erträge im Einvernehmen mit der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entscheiden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit der in Artikel 1 genannten Kapitalanlage in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 5

Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von der Regierung der Demokratischen Republik Somalia in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 1. September 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RUDOLPH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

Dr. ABDURAHMAN JAMA BARRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (German Finance Company for Investments in Developing Countries), Cologne, hereinafter referred to as "the DEG", to acquire an investment amounting to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) in Somair Limited, hereinafter referred to as "Somair", and to grant Somair a convertible loan with equity features to the equivalent in Somali shillings of DM 5,000,000 (five million deutsche mark) hereinafter referred to as "the investment".

The Government of the Federal Republic of Germany shall make available to the DEG for this purpose an amount of up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark).

Article 2

The investment by the DEG referred to in Article 1 of this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the financing agreements to be concluded with Somair.

Article 3

(1) With regard to the investment referred to in Article 1 of this Agreement, the Government of the Somali Democratic Republic shall guarantee the free importation of foreign currency in connection with the acquisition of the investment and the granting of the loan with equity features, as well as the free transfer of any returns and sale or liquidation proceeds or interest and amortization payments in respect of the loan or, if the right of conversion is exercised in full or in part, the free transfer of the resultant returns and sale or liquidation proceeds.

¹ Came into force on 1 September 1987 by signature, in accordance with article 7.

(2) The Government of the Somali Democratic Republic shall, in accordance with the laws applicable in the Somali Democratic Republic, grant on request “approved status” in respect of the DEG investment referred to in Article 1 of this Agreement.

(3) The Government of the Somali Democratic Republic undertakes on its own behalf and on behalf of the Central Bank of Somalia not to hinder Somair in the discharge of its liabilities to the DEG.

Similarly, the Government of the Somali Democratic Republic and the Central Bank of Somalia shall not hinder the payment to the DEG of the purchase price by any party acquiring the investment referred to in Article 1 of this Agreement.

(4) The Contracting Parties agree that any returns on the investment referred to in Article 1 of this Agreement shall be paid into a special account of the DEG and used exclusively for such projects as are deemed particularly suited to the development of Somalia’s civil aviation. DEG and Somali Airlines shall decide on the utilization of such returns in agreement with the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 4

The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the DEG from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the investment referred to in Article 1 of this Agreement.

Article 5

Should the investment referred to in Article 1 of this Agreement be increased through the issue of bonus shares, the guarantees and assurances given by the Government of the Somali Democratic Republic pursuant to Articles 3 and 4 of this Agreement shall also apply to the increased investment.

Article 6

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on 1 September 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Somali Democratic
Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Abdurahman Jama Barre — Signé par Abdurahman Jama Barre.

² Signed by Rudolph — Signé par Rudolph.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise la Deutsche Finanzierungsgesellschaft für Beteiligungen in Entwicklungsländern GmbH (Société financière allemande pour les investissements dans les pays en développement) de Cologne (ci-après dénommée la « DEG »), à investir la somme de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche mark) dans la Société Somair Limited (ci-après dénommée « Somair ») et à accorder à la celle-ci un prêt convertible à option de conversion d'un montant équivalent, en shillings somalis, à DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche mark) ci-après dénommé l'« investissement ». A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de la DEG un montant à concurrence de DM 7 000 000 (sept millions de deutsche mark).

Article 2

Il sera procédé à l'investissement par la DEG visé à l'article premier du présent Accord conformément aux dispositions des accords du financement à conclure avec la Somair.

Article 3

1) En ce qui concerne l'investissement visé à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement de la République démocratique somalie s'engage à assurer la libre importation de devises dans le cadre de l'investissement, ainsi que le libre transfert de tous rendements et du produit de toute vente ou réalisation ou, en ce qui concerne le prêt, le libre transfert des intérêts et des remboursements ou, si le droit de conversion est exercé, des rendements consécutifs et du produit de la vente ou de la réalisation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

2) Le Gouvernement de la République démocratique somalie accorde sur demande, conformément à la législation en vigueur dans la République démocratique somalie, la qualité d'« investissement agréé », à l'investissement de la DEG visé à l'article premier du présent Accord.

3) Le Gouvernement de la République démocratique somalie s'engage, pour son propre compte et pour le compte de la Banque centrale somalie, à ne pas faire obstacle à l'exécution par la SOMAIR de ses obligations à l'égard de la DEG.

De même, le Gouvernement de la République démocratique somalie s'engage à ne pas faire obstacle au paiement à la DEG, par tout acquéreur, du prix d'achat de l'investissement visé à l'article premier du présent Accord.

4) Les Parties contractantes conviennent que tous rendements de l'investissement visé à l'article premier du présent Accord seront versés dans un compte spécial de la DEG et utilisés exclusivement pour des projets considérés comme étant particulièrement propres à contribuer au développement de l'aviation civile somalienne. La DEG et la Somalie Airlines décideront d'un commun accord avec le Gouvernement de la République fédérale allemande, de l'utilisation desdits rendements.

Article 4

Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonérera la DEG de tous les impôts, taxes et autres droits publics prélevés dans la République démocratique somalie dans le cadre de l'investissement visé à l'article premier du présent Accord.

Article 5

Au cas où l'investissement visé à l'article premier du présent Accord devait être augmenté par l'émission d'actions gratuites, les garanties et les assurances fournies par le Gouvernement de la République démocratique somalie conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord s'appliqueront également à cette augmentation.

Article 6

Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 1^{er} septembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

RUDOLPH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

ABDURAHMAN JAMA BARRE

No. 26105

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Maputo on 11 September 1987**

Authentic texts: German and Portuguese.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MOZAMBIQUE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Maputo le 11 septembre 1987**

Textes authentiques : allemand et portugais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Volksrepublik Mosambik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Mosambik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Volksrepublik Mosambik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Volksrepublik Mosambik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu 10 000 000 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. Mai 1987 abgeschlossen worden sind.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik Mosambik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Volksrepublik Mosambik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im

Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Mosambik erhoben werden.

Artikel 4

Bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr wird den nationalen Linienverkehrsunternehmen beider Länder Gleichberechtigung zugesichert. Dabei wird stets dem in wirtschaftlicher Hinsicht günstigsten Weg für die Volksrepublik Mosambik Rechnung getragen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Volksrepublik Mosambik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maputo am 11. September 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
WILFRIED NÖLLE

Für die Regierung der Volksrepublik Mosambik:
JACINTO VELOSO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK MOSAMBIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die nach Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. September 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Mosambiks von Bedeutung sind,
- Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANHA SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

O Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha,

Dentro do espírito das relações amistosas existentes entre a República Popular de Moçambique e a República Federal da Alemanha,

No desejo de consolidar e intensificar tais relações amistosas, através de uma Cooperação Financeira igualitária,

Conscientes de que a manutenção destas relações constitui o fundamento do presente Acordo,

No intuito de promover o desenvolvimento social e económico da República Popular de Moçambique,

Acordaram no seguinte:

Artigo 1

(1) O Governo da República Federal da Alemanha possibilitará ao Governo da República Popular de Moçambique obter, junto do Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para a Reconstrução), Francoforte do Meno, um empréstimo até ao montante de DM 10.000.000 (dez milhões de marcos alemães) para o financiamento das despesas de divisas, resultantes da aquisição de mercadorias e serviços destinados ao atendimento da corrente procura civil e das despesas de transporte, seguro e montagem, em moeda estrangeira e nacional, ligadas às mercadorias de importação financiada. Deverá tratar-se aqui de fornecimentos e serviços constantes da lista anexada ao presente Acordo, para os quais foram celebrados os contratos de fornecimento ou de serviço depois do dia 1 de Maio de 1987.

(2) O projecto mencionado no parágrafo 1 poderá ser substituído por outros projectos, por comum acordo entre o Governo da República Popular de Moçambique e o Governo da República Federal da Alemanha.

Artigo 2

A utilização do montante, mencionado no Artigo 1, as condições da sua concessão, bem como o processo da adjudicação, serão estabelecidos pelos contratos a celebrar entre os beneficiários do empréstimo e o Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos estes que ficarão sujeitos às disposições legais vigentes na República Federal da Alemanha.

Artigo 3

O Governo da República Popular de Moçambique isentará o Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos os impostos e demais encargos fiscais a que possa estar

sujeito na República Popular de Moçambique com relação à celebração e execução dos contratos mencionados no Artigo 2.

Artigo 4

No que respeita aos transportes de pessoas e bens, por via marítima e aérea, decorrentes da concessão do empréstimo, serão asseguradas oportunidades iguais e justas às transportadoras nacionais regulares de ambos os países, considerando-se sempre a via mais econômica para a República Popular de Moçambique.

Artigo 5

O Governo da República Federal da Alemanha atribui especial importância a que, nos fornecimentos e serviços resultantes da concessão do empréstimo, sejam, de preferência, utilizadas as possibilidades econômicas do “Land” de Berlim.

Artigo 6

Com exceção das disposições do Artigo 4, relativas ao transporte aéreo, o presente Acordo aplicar-se-á também ao “Land” de Berlim, desde que o Governo da República Federal da Alemanha não apresente ao Governo da República Popular de Moçambique uma declaração em contrário, dentro de três meses após a entrada em vigor do presente Acordo.

Artigo 7

O presente Acordo entrará em vigor na data da sua assinatura.

FEITO em Maputo, aos 11 Setembro de 1987, em dois originais, cada um nos idiomas português e alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo
da República Popular
de Moçambique:

[Signed — Signé]¹

Pelo Governo
da República Federal
da Alemanha:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jacinto Veloso — Signé par Jacinto Veloso.

² Signed by Wilfried Nölle — Signé par Wilfried Nölle.

ANEXO AO ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE
MOÇAMBIQUE E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANHA
SOBRE COOPERAÇÃO FINANCEIRA

1. Lista das mercadorias e serviços que, conforme o Artigo I do Acordo Intergovernamental de 11.9.1987, poderão ser financiados com o empréstimo:

- Matérias-primas e auxiliares para a indústria, bem como semi-manufacturados,
- Equipamentos industriais, bem como máquinas e implementos agrícolas,
- Toda a espécie de peças de reposição e acessórios,
- Produtos da indústria química, sobretudo fertilizantes, fitossanitários e insecticidas, medicamentos,
- Serviços de assessoria, patentes e *royalties*.

2. Bens de importação, não contidos na presente lista, só poderão ser financiados, se para tanto houver a aprovação prévia do Governo da República Federal da Alemanha.

3. Está excluída do financiamento com o empréstimo a importação de bens de luxo e de bens de consumo para a procura privada, bem como de mercadorias e equipamentos que sirvam para fins militares.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FI-
NANCIAL COOPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the People's Republic of Mozambique,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the People's Republic of Mozambique,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the People's Republic of Mozambique to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign exchange and national currency transport, insurance and assembly costs incurred in connection with imports financed under this Agreement. Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the relevant delivery contracts have been concluded after 1 May 1987.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Mozambique so agree.

Article 2

Utilization of the amount referred to in article 1, the terms and conditions on which it is granted and the procedures for inviting tenders shall be governed by the contracts to be concluded between the recipients of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 11 September 1987 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the People's Republic of Mozambique shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the People's Republic of Mozambique in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4

With regard to transport by sea or air resulting from this loan, the regular national carriers of the two countries shall be guaranteed equal and fair opportunities. In every case consideration shall be given to the most economical way for the People's Republic of Mozambique.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the People's Republic of Mozambique within the three months following the date of the entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Maputo on 11 September 1987, in two originals, in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
WILFRIED NÖLLE

For the Government of the People's Republic
of Mozambique:
JACINTO VELOSO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1 of the intergovernmental agreement of 11 September 1987, may be financed from the loan:

- Industrial raw materials and auxiliary materials and semi-finished products;
- Industrial equipment and agricultural machinery and tools;
- Spare parts and accessories of all kinds;
- Products of the chemical industry, including fertilizers, pesticides and insecticides, and pharmaceutical products;
- [— Other industrial products of importance for the development of Mozambique;]¹
- Advisory services, patents and licence fees.

2. Goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

¹ The text between brackets appears in the authentic German text only.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République populaire du Mozambique,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République populaire du Mozambique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République populaire du Mozambique la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence d'un montant de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche mark) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à répondre aux besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée des biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste jointe en annexe au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service auront été conclus après le 1^{er} mai 1987.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets les projets visés au paragraphe 1.

Article 2

L'utilisation du montant visé à l'article premier du présent Accord et les conditions auxquelles il est consenti, ainsi que les modalités de passation des marchés, seront déterminées par les contrats que concluront l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, en conformité avec les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 11 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République populaire du Mozambique exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus au Mozambique lors de la conclusion et durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République populaire du Mozambique garantira l'égalité de traitement aux compagnies nationales de transport des deux pays. Ce faisant, il sera constamment tenu compte de l'itinéraire économiquement le plus favorable pour la République populaire du Mozambique.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services découlant de l'octroi du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin* sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République populaire du Mozambique dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maputo le 11 septembre 1987, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
WILFRIED NÖLLE

Pour le Gouvernement de la République populaire
du Mozambique :
JACINTO VELOSO

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

1) Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 11 septembre 1987 :

- Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- [— Autres produits industriels importants pour le développement de la République populaire du Mozambique;]¹
- Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2) L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent être financées à l'aide du prêt.

¹ La phrase entre crochets ne figure que dans le texte authentique allemand.

No. 26106

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
RWANDA**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Kigali on 29 September 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RWANDA**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Ki-
gali le 29 septembre 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Ruanda,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Ruanda,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Ruanda beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Ruanda und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt DM 44 Millionen (in Worten: vierundvierzig Millionen Deutsche Mark), und zwar für die Vorhaben

- a) Bitumenstraßenunterhaltung, Phase V,
- b) Brückenprogramm, Phase V,
- c) landwirtschaftliches Entwicklungsvorhaben,
- d) Transitstraße Kigali,
- e) Wasserversorgung Bugesera,
- f) Studien- und Expertenfonds,
- g) Rehabilitierung der Straße Kayonza-Rusumo,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten,

(2) Außerdem ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Ruanda, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 6 Millionen (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Ruanda zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Ruanda durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 Absätze 1 und 2 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Ruanda zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Ruanda stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Republik Ruanda erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Ruanda überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Ruanda innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Kigali am 29. September 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

R. BINDSEIL

Für die Regierung der Republik Ruanda:

NGARUKIRINTWALI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK RUANDA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 29. September 1987 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Ruanda von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République rwandaise et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République rwandaise,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République rwandaise et/ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 44 millions de DM (en toutes lettres : quarante-quatre millions de deutsche mark) pour les projets suivants :

- a) Unité d'entretien pour les routes bitumées (phase V),
- b) Programme de ponts (phase V),
- c) Projet de développement agricole,
- d) Route de transit de Kigali,
- e) Approvisionnement en eau de Bugesera,
- f) Fonds d'études et d'experts,
- g) Réhabilitation de la route Kayonza-Rusumo,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

(2) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République rwandaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

concurrence d'un montant de 6 millions de DM (en toutes lettres: six millions de deutsche mark).

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République rwandaise d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(4) Le Gouvernement de la République rwandaise et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités d'octroi ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République rwandaise, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République rwandaise exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République rwandaise en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement de la République rwandaise laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gou-

vernement de la République rwandaise dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Kigali, le 29 septembre 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République rwandaise :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Ngarukirintwali — Signed by Ngarukirintwali.

² Signé par R. Bindseil — Signed par R. Bindseil.

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord intergouvernemental du 29 septembre 1987, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République rwandaise,
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
RWANDESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Rwandese Republic,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Rwandese Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Rwandese Republic and/or other recipients, to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 44 million (forty-four million deutsche mark) for the following projects:

- (a) Maintenance unit for asphalt roads (phase V),
- (b) Bridge programme (phase V),
- (c) Agricultural development project,
- (d) Kigali transit road,
- (e) Bugesera water supply,
- (f) Fund for studies and experts,
- (g) Repair of the Kayonza-Rusumo road,

provided that, after examination, these projects qualify for promotion.

2. The Government of the Federal Republic of Germany shall also enable the Government of the Rwandese Republic for the purpose of financing the foreign exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements and the foreign exchange and national currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the importation of goods which is financed under this Agreement, to obtain a financial contribution of up to DM 6 million (six million deutsche mark).

¹ Came into force on 29 September 1987 by signature, in accordance with article 7.

Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, for which supply or service contracts shall be concluded after the signature of the financing contract to be concluded under the terms of article 2.

3. This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Rwandese Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects referred to in article 1, paragraph 1, or for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects.

4. The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic so agree.

Article 2

Utilization of the amounts referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, of this Agreement, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the financing contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Rwandese Republic; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Rwandese Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Rwandese Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing contracts referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Rwandese Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods that results from the granting of the financial contributions, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall apply also to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Rwandese Republic within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Kigali on 29 September 1987, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

R. BINDSEIL

For the Government of the Rwandese Republic:

NGARUKIRINTWALI

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 2, of the intergovernmental Agreement of 29 September 1987, may be financed from the financial contribution:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials, as well as semi-finished products;
- (b) Industrial equipment, as well as agricultural machines and tools;
- (c) Spare parts and accessories of all kinds;
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides, insecticides and pharmaceutical products;
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Rwandese Republic;
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 26107

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
KENYA

Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Nairobi on 2 October 1987

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
KENYA

Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Nairobi le 2 octobre 1987

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Kenia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kenia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Kenia beizutragen,

unter Bezugnahme auf das Ergebnisprotokoll der Regierungsverhandlungen vom 5. Oktober 1986, Punkt 2.1.3,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Kenia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und den im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage (Warenhilfe XII) ein Darlehen bis zu insgesamt 12 800 393,14 DM (in Worten: zwölf Millionen achthunderttausend und dreihundertdreißig 14/100 Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem 1. Januar 1987 abgeschlossen worden sind.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Kenia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Darlehen zur Durchführung des Vorhabens „Warenhilfe XII“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Zur Finanzierung der in Absatz 1 genannten Warenhilfe wird der beim Darlehen „Zentralwerkstatt für das Ministry of Water Development“ (Regierungsabkommen vom 1. Oktober 1982) nicht benötigte Betrag von 12 800 393,14 DM (in Worten: zwölf Millionen achthunderttausend und dreihundertdreißig 14/100 Deutsche Mark) eingesetzt. Beim Vorhaben „Zentralwerkstatt für das MoWD“ stehen somit nur 199 606,86 DM (in Worten: einhundertneunundneunzigtausendsechshundertsechs 86/100 Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Darlehens zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Kenia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrages in der Republik Kenia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Kenia überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Kenia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nairobi am 2. Oktober 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAIBER

Für die Regierung der Republik Kenia:

GEORGE SAITOTI

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REPUBLIK KENIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 2. Oktober 1987 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Kenia von Bedeutung sind,
- f) Lastkraftwagen und Transportgerät,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

Die Waren und Leistungen zu a) bis g) sind aus der Bundesrepublik Deutschland zu beziehen.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPER-
ATION

The Government of the Republic of Kenya and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Kenya and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Kenya,

With reference to item 2.1.3 of the Summary Record of the intergovernmental negotiations, dated 5 October 1986,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Kenya to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 12,800,393.14 (twelve million eight hundred thousand three hundred and ninety-three deutsche mark and fourteen pfennig) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement (Commodity Aid XII).

The supplies and services must be such as are covered by the list annexed to this Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 January 1987.

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Kenya to obtain further loans from the Kreditanstalt für Wiederaufbau for the implementation of the project Commodity Aid XII.

(3) The residual amount of DM 12,800,393.14 (twelve million eight hundred thousand three hundred and ninety-three deutsche mark and fourteen pfennig) from the loan earmarked for the project Central Workshop for the Ministry of Water Development (intergovernmental Agreement of 1 October 1982²) shall be used to finance the commodity aid referred to in paragraph 1 above.

Consequently, only DM 199,606.86 (one hundred and ninety-nine thousand six hundred and six deutsche mark and eighty-six pfennig) are available for the project Central Workshop for the Ministry of Water Development.

¹ Came into force on 2 October 1987 by signature, in accordance with article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1345, p. 177.

Article 2

The utilization of the amount referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which it is made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreement to be concluded between the recipient of the loan and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Kenya shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Kenya in connection with the conclusion and implementation of the agreement referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Republic of Kenya shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Kenya within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nairobi on 2nd October 1987, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by George Saitoti — Signé par George Saitoti.

² Signed by Klaiber — Signé par Klaiber.

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 1 of the Agreement of 2nd October 1987:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Kenya,
- (f) Trucks and transport equipment,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

The goods and services referred to in sub-paragraphs (a) to (g) above shall be procured in the Federal Republic of Germany.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kenya,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kenya,

Désireux de consolider et d'approfondir leurs relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique de la République du Kenya,

Se référant au procès-verbal des négociations intergouvernementales du 5 octobre 1986 (point 2.1.3),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Kenya la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un prêt à concurrence de 12 800 393,14 DM (douze millions huit cent mille trois cent quatre-vingt treize deutsche mark et quatorze pfennig) pour financer le coût en devises de l'achat de biens et services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée dans le cadre du présent Accord (Aide en nature XII). Ces biens et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord et pour lesquels des contrats de livraison et de services ont été conclus après le 1^{er} janvier 1987.

2) Le présent Accord s'applique également aux prêts que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettrait au Gouvernement de la République du Kenya d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau pour mettre en œuvre le projet aide en nature XII.

3) Un montant de 12 800 393,14 DM (douze millions huit cent mille trois cent quatre-vingt treize deutsche mark et quatorze pfennig) prélevé sur le prêt consenti au titre du projet relatif à l'atelier central du Ministère de la mise en valeur des ressources en eau (conformément à l'Accord intergouvernemental du 1^{er} octobre 1982²) est utilisé pour financer l'aide en nature visée au paragraphe 1 ci-dessus. Par conséquent, seulement 199 606,86 DM (cent quatre-vingt dix-neuf mille six cent six

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1345, p. 177.

deutsche mark et quatre-vingt six pfennig) peuvent être affectés au projet relatif à l'atelier central du Ministère de la mise en valeur des ressources en eau.

Article 2

L'utilisation de la somme visée à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles elle est accordée et la procédure à suivre pour la passation des marchés sont déterminées par les dispositions du contrat qui sera conclu entre le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Kenya exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et droits perçus au Kenya, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de biens effectué dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement de la République du Kenya laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix du transporteur. Il ne prend aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation des transporteurs dont le siège est situé en République fédérale d'Allemagne et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les biens et services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques offertes par le *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Kenya dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nairobi, le 2 octobre 1987, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

GEORGE SAITOTI

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAIBER

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des biens et des services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord du 2 octobre 1987 :

- a) Les produits industriels de base, auxiliaires et semi-ouvrés;
- b) Les équipements, machineries et outillages industriels;
- c) Les pièces de rechange et accessoires de toutes catégories;
- d) Les produits chimiques et les médicaments;
- e) Les autres produits industriels importants pour le développement de la République du Kenya;
- f) Les camions et le matériel de transport;
- g) Les services de conseil, les brevets et les droits de licence.

Les biens et les services visés aux alinéas a à g ci-dessus seront achetés en République fédérale d'Allemagne.

2) L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation d'articles de luxe, de biens de consommation à usage personnel, de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peut être financée au moyen du prêt.

No. 26108

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURUNDI**

**Agreement concerning financial cooperation (with annex).
Signed at Bujumhura on 9 November 1987**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 19 July 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BURUNDI**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Bujumhura le 9 novembre 1987**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 19 juillet 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Burundi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Burundi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Burundi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Burundi und/oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 44 Millionen DM (in Worten: vierundvierzig Millionen Deutsche Mark), und zwar für die Vorhaben

- a) ländliche Infrastruktur Mosso-Buyogoma,
- b) 110-KV-Stromleitung Bujumbura-Gitega,
- c) Wasserkraftwerk Nyemanga,
- d) Wasserversorgung ländlicher Zentren,
- e) Brücke über den Ruvubu,
- f) sektorbezogenes Programm Wasser und Strom,
- g) Studien- und Expertenfonds,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, zu erhalten.

(2) Außerdem ermöglicht es die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Republik Burundi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 6 Millionen DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge

nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrags abgeschlossen worden sind.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Burundi zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Artikel 1 Absatz 1 genannten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Burundi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 Absätze 1 und 2 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Burundi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Burundi erhoben werden, frei.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Burundi überläßt bei den sich aus der Gewährung der in Artikel 1 Absätze 1 und 2 genannten Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der in Artikel 1 Absätze 1 und 2 genannten Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Burundi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bujumbura am 9. November 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

K. FLITNER

Für die Regierung der Republik Burundi:

CYPRIEN MBONIMPA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BURUNDI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 9. November 1987 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Burundi von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Burundi,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République du Burundi et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique du Burundi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

(1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi et/ou à d'autres bénéficiaires choisis en commun par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets

- a) Infrastructure rurale Mosso-Buyogoma,
- b) Ligne électrique 110 kV Bujumbura-Gitega,
- c) Centrale hydroélectrique de Nyemanga,
- d) Adduction d'eau dans des centres ruraux,
- e) Pont sur la Ruvubu,
- f) Programme sectoriel eau et électricité,
- g) Fonds d'études et d'experts,

à condition qu'après examen les projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des contributions financières jusqu'à concurrence d'un montant total de 44 millions de DM (en toutes lettres : quarante-quatre millions de deutsche mark).

(2) En outre, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République du Burundi, d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, en vue de financer les frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services destinés à couvrir les besoins civils courants, ainsi que les frais en devises et en monnaie nationale pour le transport, l'assurance et le montage, encourus en connexion avec l'importation de marchandises financée en vertu du présent Accord, une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 6 millions de DM (en toutes lettres : six millions de deutsche mark).

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1987 par la signature, conformément à l'article 7.

Il devra s'agir de livraisons et de prestations de services conformes à la liste jointe en annexe au présent Accord et pour lesquelles les contrats de livraison ou de prestation auront été conclus après la signature du contrat de financement à conclure aux termes de l'article 2 du présent Accord.

(3) Le présent Accord sera également applicable si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rend possible, à une date ultérieure, au Gouvernement de la République du Burundi d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, d'autres contributions financières en vue de la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou pour des mesures accessoires nécessaires en vue de la réalisation et du suivi desdits projets.

(4) Le Gouvernement de la République du Burundi et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2

L'utilisation des sommes mentionnées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, les modalités ainsi que la procédure à appliquer lors de la passation des marchés seront déterminées par les contrats à conclure entre le bénéficiaire des contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Burundi exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République du Burundi en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, le Gouvernement de la République du Burundi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des contributions financières visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 1^{er} du présent Accord, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 6

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Burundi dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bujumbura, le 9 novembre 1987, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
d'Allemagne :

[Signé]

KARL FLITTNER
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Burundi :

[Signé]

CYPRIEN MBONIMPA
Ministre des relations extérieures
et de la coopération

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BURUNDI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

1) Liste des marchandises et prestations de services qui, conformément au paragraphe 2 de l'article 1^{er} de l'Accord du 9 novembre 1987, pourront être financées au moyen de la contribution financière :

- a) Matières premières et auxiliaires industrielles ainsi que produits demi-finis,
- b) Equipements industriels ainsi que machines et outils agricoles,
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute sorte,
- d) Produits de l'industrie chimique, notamment engrais, produits phytosanitaires et insecticides, produits pharmaceutiques,
- e) Autres produits industriels revêtant de l'importance pour le développement de la République du Burundi,
- f) Activités-conseil, brevets et droits de licence.

2) Les biens d'importation qui ne figurent pas sur cette liste ne pourront être financés qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3) L'importation de biens de luxe et de biens de consommation pour des besoins privés ainsi que de marchandises et d'installations qui servent à l'équipement militaire, sera exclue du financement au moyen de la contribution financière.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL COOP-
ERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Burundi,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial cooperation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Burundi,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi and/or other recipients, to be selected jointly by the two Governments, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, financial contributions of up to a total of DM 44,000,000 (forty-four million deutsche mark), for the following projects:

- a) Mosso-Buyogoma rural infrastructure,
- b) Bujumbura-Gitega 110-kv power-supply line,
- c) Nyemanga hydroelectric power station,
- d) Water supply for rural centres,
- e) Bridges over the Ruvubu,
- f) Sectoral water and electricity programme,
- g) Studies and experts fund,

provided that, on examination, the projects are considered deserving of support.

(2) In addition, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, a financial contribution of up to DM 6 million (six million deutsche mark) for the purpose of financing the foreign exchange costs of the goods and services purchased to cover current civil requirements and the foreign exchange and national currency costs of

¹ Came into force on 9 November 1987 by signature, in accordance with article 7.

transport, insurance and assembly incurred in connection with goods imports financed under this Agreement. Such goods and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement for which the supply or service contracts were concluded after the signature of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2.

(3) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Burundi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, further financial contributions for preparing the projects referred to in article 1, paragraph 1, or for collateral measures required for implementation and maintenance of the projects.

(4) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Burundi so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, the terms and conditions on which they are granted and the procurement procedure to be applied shall be governed by the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient of the financial contributions; these agreements shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3

The Government of the Republic of Burundi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Burundi in connection with the conclusion and execution of the agreements referred to in article 2.

Article 4

The Government of the Republic of Burundi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions referred to in article 1, paragraphs 1 and 2, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6

This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Burundi within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bujumbura on 9 November 1987, in two original copies, each in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

K. FLITTNER
Ambassador

For the Government of the Republic of Burundi:

[Signed]

CYPRIEN MBONIMPA
Minister for Foreign Relations and Cooperation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BURUNDI CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

1. List of goods and services which, under article 1, paragraph 2, of the intergovernmental agreement of 9 November 1987, may be financed from the financial contribution:

- a)* Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-finished products;
- b)* Industrial equipment and agricultural machinery and implements;
- c)* Spare parts and accessories of all kinds;
- d)* Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides, insecticides and pharmaceutical products;
- e)* Other industrial products of importance for the development of the Republic of Burundi;
- f)* Consulting services, patents and royalties.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the financial contribution.

No. 26109

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

**Agreement on cooperation in news programming. Signed at
Beijing on 21 July 1988**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 21 July 1988.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

**Accord de coopération en matière de programmation de nou-
velles. Signé à Beijing le 21 juillet 1988**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 21 juillet 1988.

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN NEWS PROGRAMMING
BETWEEN RADIO BEIJING OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA AND THE UNITED NATIONS

Through consultation, the following Agreement has been reached between Radio Beijing of the People's Republic of China and the United Nations:

Article I

The United Nations Radio shall transmit once a week one six-minute news programme in the Chinese language to Radio Beijing. The United Nations shall bear the cost of such transmission.

Article II

Radio Beijing shall broadcast, free of charge, the news programme mentioned in Article I on a selective basis to South East Asia and other regions.

Article III

When broadcasting these programmes, Radio Beijing shall introduce them as "Reports from the United Nations". Radio Beijing is entitled to edit and abridge the news to be broadcast, provided that the substance of the information contained in a UN news programme remains unchanged.

Article IV

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall be effective for five (5) years. Its period of effectiveness shall be extended automatically for a further five years, unless terminated by either Party by written notice to the other given six (6) months prior to the expiry of the initial period of five (5) years.

Article V

The Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

Article VI

Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver, express or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations.

The Agreement is signed in Beijing on July 21, 1988, in the Chinese and English languages, both texts to be equally authentic.

For the United Nations:

[Signed — Signé]²

Under-Secretary-General
Department of Public Information
United Nations

For Radio Beijing:

[Signed — Signé]³

Deputy Minister of Radio,
Film and Television

¹ Came into force on 21 July 1988 by signature, in accordance with article IV.

² Signed by Thérèse P. Sévigny — Signé par Thérèse P. Sévigny.

³ Signed by Nie, Da-Jiang — Signé par Nie, Da-Jiang.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国国际广播电台和 联合国关于新闻节目合作协议

中华人民共和国国际广播电台和联合国，经协商达成协议如下：

第 一 条

联合国电台每周一次向中国国际广播电台传送六分钟汉语新闻节目，传送费用由联合国支付。

第 二 条

中国国际广播电台将对东南亚及其他地区免费选播第一条所指的新闻节目。

第 三 条

中国国际广播电台播出时应讲明“联合国报道”，中国国际广播电台有权选择有关新闻和在不改变原意的前提下进行改编和删节。

第 四 条

本协议自签字之日起生效，有效期为五年。任何一方如在本协议期满六个月前均未以书面形式向另一方提出修改或终止协议，则本协议将自动延长五年。

第 五 条

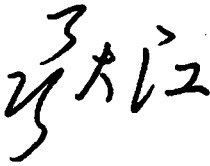
修改本协议须经双方书面同意。

第 六 条

本协议中包括的和与之有关的事项，不管是明确表示的还是暗示的，都不意味着对联合国的特权和豁免权的放弃。

本协议于一九八八年 月 日在北京签订，用中文和英文写成，两种文本具有同等效力。

代表中国国际广播电台
广播电影电视部
副 部 长



代 表 联 合 国
联合国负责新闻事务
副 秘 书 长



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROGRAMMATION
DE NOUVELLES ENTRE RADIO BEIJING DE LA RÉPUBLI-
QUE POPULAIRE DE CHINE ET L'ORGANISATION DES NA-
TIONS UNIES

A la suite d'entretiens, l'Accord suivant a été conclu entre Radio Beijing de la République populaire de Chine et l'Organisation des Nations Unies :

Article premier

La Radio des Nations Unies transmettra hebdomadairement à Radio Beijing un programme de nouvelles de six minutes en langue chinoise.

Article II

Radio Beijing diffusera, sans frais, le programme de nouvelles visé à l'article premier vers l'Asie du Sud-Est et d'autres régions sur une base sélective.

Article III

Lors de la diffusion des programmes, Radio Beijing présentera l'émission comme étant des « Rapports des Nations Unies ». Radio Beijing est autorisée à mettre au point et à raccourcir le texte de l'émission, sous réserve que le fond des renseignements contenus dans le programme de nouvelles des Nations Unies ne soit aucunement modifié.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sa durée sera de cinq (5) ans. Il pourra être prolongé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie six (6) mois avant l'expiration de la première période de cinq (5) ans.

Article V

Le présent Accord pourra être modifié par suite d'un accord écrit entre les Parties.

Article VI

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme constituant une renonciation, expresse ou implicite, aux privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies.

¹ Entré en vigueur le 21 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article IV.

Le présent Accord est signé à Beijing le 21 juillet 1988 en langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Secrétaire général
adjoint à l'Information,
Organisation des Nations Unies

[THÉRÈSE P. SÉVIGNY]

Pour Radio Beijing :

Le Vice-Ministre
chargé de la radio, du cinéma
et de la télévision,

[NIE, DA-JIANG]

No. 26110

**PHILIPPINES
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement of economic and technical cooperation (with
schedule). Signed at Manila on 3 February 1983**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 27 July 1988.

**PHILIPPINES
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif à la coopération économique et technique (avec
annexe). Signé à Manille le 3 février 1983**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 27 juillet 1988.

AGREEMENT¹ OF ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE
PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF KOREA

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Bearing in mind the friendly and cooperative relations existing between the two countries and their peoples,

Being desirous of further strengthening these relations on the basis of sovereign equality; desiring to promote economic and technical cooperation between the two countries on equitable and mutually beneficial basis,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall, in accordance with their respective laws, rules and regulations, promote economic and technical cooperation between the two countries in fields suitable to their economic and developmental needs and objectives.

The economic and technical cooperation referred to above shall cover any of the fields mutually agreed upon between the Contracting Parties including those listed in the Schedule to this Agreement.

Article II

1. The Contracting Parties shall explore effective methods of technical cooperation which may be conducive to the furtherance of the purpose of this Agreement and endeavor to encourage, facilitate and promote technical cooperation as follows:

- a. Exchange of personnel for training at various technical institutions and establishments;
- b. Services of experts as consultants or advisors;
- c. Exchange of researchers, technicians and specialists;
- d. Exchange of technical and economic information;
- e. Various contacts between institutions of the respective Contracting Parties;
- f. The provision of technical equipment during the period of implementation of the projects;
- g. Convening of joint seminars and meetings; and
- h. Any other forms of economic and technical cooperation as may be mutually agreed.

¹ Came into force on 13 June 1985 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article V (1).

2. Exchange of technicians and experts between the Contracting Parties shall be effected in conformity with the objectives and principles of this Agreement, subject to the laws, rules and regulations of each Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall endeavor to take all practical measures to facilitate activities of the experts and other personnel, mentioned in paragraph 1 of this Article, of the other Contracting Party and assist them in obtaining such services and facilities as may be required to carry out their missions.

Article III

For the purposes of facilitating the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall agree to negotiate directly, or through duly empowered entities, Agreements and Protocols on specific fields which may include forms of cooperation subject to the laws, rules and regulations of the respective Contracting Parties.

Article IV

The Contracting Parties shall consult each other at the request of either of them on all matters concerning the implementation and review of this Agreement.

Article V

1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for one year and shall continue in force thereafter for successive periods of one year each unless terminated by either Contracting Party by giving notification of such termination three months in advance.

2. This Agreement may be revised by mutual consent. At any time the Agreement is in force, either Contracting Party may propose in writing amendments thereto and to which the other Contracting Party will reply within 120 days upon receipt of such notice. Any revision or termination of the Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under the Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Manila, Republic of the Philippines, on the 3rd of February 1983 in English, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]
C. ROMULO

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed]
NAM KI LEE

SCHEDULE

The fields of economic and technical cooperation referred to in Article I of this Agreement are as follows:

- 1) Shipbuilding,
 - 2) Industrial quality control techniques,
 - 3) Fisheries and forestry development,
 - 4) Agricultural production,
 - 5) Construction development,
 - 6) Lacquerware manufacturing,
 - 7) Plywood-facing,
 - 8) Food processing particularly vegetable canning and dehydrated food processing,
 - 9) Cutlery-making,
 - 10) Brassware making,
 - 11) Community and rural development.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Conscients des relations amicales et de la coopération qui existent entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de renforcer ces relations sur la base de l'égalité souveraine et d'encourager la coopération économique et technique entre les deux pays sur des bases équitables et mutuellement bénéfiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes encouragent la coopération économique et technique entre les deux pays de manière à satisfaire à leurs besoins et à atteindre leurs objectifs en matière d'économie et de développement, compte dûment tenu de leur législation et réglementation respectives.

La coopération économique et technique visée au paragraphe précédent s'applique à tous les domaines convenus par les Parties contractantes, y compris ceux qui sont énumérés à l'annexe du présent Accord.

Article II

1. Les Parties contractantes étudient des méthodes efficaces de coopération technique permettant de réaliser les objectifs du présent Accord. Elles tentent d'encourager, de faciliter et de promouvoir la coopération technique par les moyens suivants :

- a. L'échange de personnel pour la formation dans des organismes et des établissements techniques divers;
- b. Les services d'experts comme consultants ou conseillers;
- c. Les échanges de chercheurs, de techniciens et de spécialistes;
- d. Les échanges de renseignements économiques et techniques;
- e. Des contacts entre organismes des Parties contractantes;
- f. La fourniture de matériel technique au cours de la mise en œuvre des projets;
- g. L'organisation de colloques et de rencontres mixtes; et
- h. Toute autre forme de coopération économique et technique dont elles conviennent.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1985 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 1 de l'article V.

2. Les échanges de techniciens et de spécialistes entre les Parties contractantes sont effectués compte dûment tenu des buts et principes du présent Accord, et de la législation et de la réglementation de chaque Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante s'efforce de prendre toutes les mesures concrètes propres à faciliter les activités des spécialistes et du personnel de l'autre Partie contractante qui sont visées au paragraphe 1 du présent article et à aider ceux-ci à obtenir les services et les moyens dont ils ont besoin pour effectuer leurs missions.

Article III

Pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de négocier directement, ou par l'intermédiaire d'organismes dûment mandatés, des accords et des protocoles dans des domaines particuliers qui peuvent comprendre des formes de coopération, sous réserve de leur législation et de leur réglementation.

Article IV

Sur demande de l'une d'elles, les Parties contractantes se consultent sur toutes les questions relatives à la mise en œuvre et à la révision du présent Accord.

Article V

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il reste en vigueur pendant une année et est reconduit pour des périodes successives d'une année, jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie contractante le dénonce, moyennant notification, avec préavis de trois mois, à l'autre Partie.

2. Le présent Accord peut être révisé de gré à gré. Tant que le présent Accord est en vigueur, chaque Partie contractante peut proposer par écrit des modifications à celui-ci. L'autre Partie contractante répond à ces propositions dans les 120 jours suivant leur réception. La révision ou la dénonciation du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits ni aux obligations qui découlent directement ou indirectement de l'Accord avant la date d'entrée en vigueur de cette révision ou de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, dans la République des Philippines, le 3 février 1983, en deux exemplaires, en langue anglaise, faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[Signé]

CARLOS ROMULO

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

[Signé]

NAM KI LEE

ANNEXE

Les domaines de coopération économique et technique visés à l'article premier du présent Accord sont les suivants :

- 1) La construction navale;
 - 2) Les techniques industrielles de contrôle de la qualité;
 - 3) Le développement des pêcheries et de la foresterie;
 - 4) La production agricole;
 - 5) Le développement de la construction;
 - 6) La fabrication de produits laqués;
 - 7) Le revêtement de contre-plaqué;
 - 8) Le traitement des aliments, et notamment la mise en conserve des légumes et le traitement des aliments déshydratés;
 - 9) La coutellerie;
 - 10) La dinanderie;
 - 11) Le développement communautaire et rural.
-

No. 26111

**PHILIPPINES
and
INTER-GOVERNMENTAL
COMMITTEE FOR MIGRATION**

**Agreement on the legal status, the privileges and immunities
in the Philippines of the Inter-Governmental Committee
for Migration. Signed at Manila on 10 January 1986**

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 27 July 1988.

**PHILIPPINES
et
COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL
POUR LES MIGRATIONS**

**Accord relatif au statut légal, aux privilèges et immunités aux
Philippines du Comité intergouvernemental pour les mi-
grations. Signé à Manille le 10 janvier 1986**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 27 juillet 1988.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR MIGRATION ON THE LEGAL STATUS, THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THIS ORGANIZATION IN THE PHILIPPINES

The Government of the Republic of the Philippines, on the one hand, and the Intergovernmental Committee for European Migration, now designated Intergovernmental Committee for Migration (ICM), hereinafter called the Committee, on the other hand,

Bearing in mind that Article 25 of the Constitution of the Committee² confers juridical personality on the Committee and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfillment of its purpose, and that the Committee and its staff should enjoy privileges and immunities as provided for in Article 26 of the Constitution;

Considering that the purpose and functions of the Committee and the activities carried out by the Committee and its staff warrant the granting in the Philippines to the Organization and its staff of privileges and immunities substantially identical to those accorded to the specialized agencies of the United Nations and their staff;

Recalling that the Philippines has acceded on 20 March 1950³ to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947.⁴

Have agreed on the following provisions:

Article 1

The Government of the Republic of the Philippines recognizes the international personality and legal capacity in the Philippines of the Committee.

Article 2

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the Committee, including its property, funds and assets, shall enjoy in the Philippines the same privileges and immunities as those granted to specialized agencies of the United Nations by virtue of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947 and of Philippine laws and regulations, governmental decrees and ministerial instructions pertaining to this matter.

2. The Committee shall be exempt from all taxes and custom duties in respect of the importation of motor vehicles for its official use in the Philippines. The importation of additional motor vehicles by the Committee or officials shall be subject to prior consultation and approval of the Government. None of the Committee's motor vehicles may be sold without the prior approval of the Government. However, the motor vehicles may be exported subject to existing laws and regulations of the Philippine Government.

¹ Came into force on 10 January 1986 by signature, in accordance with article 7 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 207, p. 189.

³ *Ibid.*, vol. 51, p. 330.

⁴ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

3. The Committee shall not sell within the country the goods imported duty free, except with the Government's approval and under conditions stipulated by the Government.

Article 3

Unless otherwise provided in this Agreement, representatives of Governments, Members of the Committee shall enjoy in the Philippines the same privileges and immunities as those granted to representatives of Member States of a specialized agency of the United Nations by virtue of the Convention on the Privileges and Immunities of 21 November 1947 and of Philippine laws and regulations, governmental decrees and ministerial instructions pertaining to this matter.

Article 4

1. The Director General and the Deputy Director General of the Committee, on [the] one hand, and, on the other hand, the international officials of the Committee shall enjoy in the Philippines the same privileges and immunities as those granted to executive heads and to the international officials, respectively, of specialized agencies of the United Nations by virtue of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies of 21 November 1947 and of Philippine laws and regulations, governmental decrees and ministerial instructions pertaining to this matter.

2. It is understood that these privileges and immunities shall not be enjoyed by Filipino nationals or resident aliens working with the Committee, except that these employees shall be immune from the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the Philippines in respect to acts performed in the exercise of their official functions, and not obliged to give evidence as witnesses in matters relating to their official functions.

3. The Committee shall notify the Government of the Republic of the Philippines of the function, date of arrival, date of departure and date of termination of function of all alien officials of the Committee in the country.

Article 5

1. The Committee shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Government of the Philippines to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded to the Committee and its officials.

2. The Philippine Government may withdraw the privileges and immunities granted to the Committee and its officials in the event of abuse or if not used in a manner consistent with their purpose and shall notify the Committee accordingly.

3. The Director General of the Committee may waive the immunity of any official whenever in his opinion the immunity of any official would impede the normal course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Committee.

Article 6

Any dispute between the Government of the Philippines and the Committee concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation.

Article 7

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of both Parties.

2. This Agreement may be modified or revised at the request of either Party. If the Parties fail to come to an understanding within six months, this Agreement may be terminated by either Party by giving one year's notice.

IN FAITH WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized for that purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Manila, on 10 January 1986.

For the Government
of the Philippines:
[Signed — Signé]¹

For the Intergovernmental
Committee for Migration:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Pacifico A. Castro — Signé par Pacifico A. Castro.

² Signed by Jesse Bunch — Signé par Jesse Bunch.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS RELATIF AU STATUT LÉGAL, AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS AUX PHILIPPINES DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS

Le Gouvernement de la République des Philippines, d'une part, et le Comité intergouvernemental pour les migrations européennes maintenant connu sous le vocable de Comité intergouvernemental pour les migrations (CIM) ci-après dénommé le « Comité », d'autre part,

Considérant que l'article 25 de la Constitution du Comité² lui confère la personnalité et la capacité juridiques nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs et que le Comité et son personnel jouissent des privilèges et des immunités prévus à l'article 26 de sa Constitution;

Considérant que les objectifs et les fonctions du Comité ainsi que les activités qu'il poursuit justifient que lui soient reconnus, aux Philippines, des privilèges et immunités qui correspondent, pour l'essentiel, à ceux qui sont accordés aux institutions spécialisées des Nations Unies et de leurs personnels;

Rappelant que les Philippines ont, à la date du 20 mars 1950, accédé³ à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947⁴;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République des Philippines reconnaît au Comité la personnalité internationale et la capacité juridique.

Article 2

1. Sauf dispositions contraires au présent Accord, le Comité, ses biens, fonds et avoirs bénéficient aux Philippines des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux institutions spécialisées des Nations Unies conformément à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947, ainsi qu'à la législation et à la réglementation philippines, aux décrets gouvernementaux et aux directives ministérielles en la matière.

2. Le Comité est exonéré de tous impôts, taxes et droits de douane à l'égard des véhicules à moteur pour son usage officiel aux Philippines. L'importation de véhicules additionnels par le Comité ou ses fonctionnaires supérieurs fait l'objet de

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 189.

³ *Ibid.*, vol. 51, p. 330.

⁴ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

consultations avec le Gouvernement et d'une autorisation préalable de sa part. Aucun véhicule appartenant au Comité ne peut être vendu sans l'autorisation préalable du Gouvernement. Toutefois, lesdits véhicules peuvent être exportés sous réserve de la législation et de la réglementation philippines en vigueur.

3. Sauf approbation du Gouvernement et sous réserve des conditions stipulées par lui, le Comité ne peut vendre aux Philippines les produits et marchandises qu'il y aura importés en franchise.

Article 3

Sauf dispositions contraires au présent Accord, les représentants des gouvernements membres du Comité bénéficient aux Philippines des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux représentants des Etats membres auprès d'une institution spécialisée des Nations Unies aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités du 21 novembre 1947 et de la législation et de la réglementation philippines ainsi que des décrets gouvernementaux et des directives ministérielles en la matière.

Article 4

1. Le Directeur général et le Directeur général adjoint du Comité d'une part, les fonctionnaires internationaux du Comité d'autre part, bénéficient aux Philippines des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés respectivement aux chefs des Secrétariats et aux fonctionnaires internationaux des institutions spécialisées des Nations Unies aux termes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées du 21 novembre 1947, de la législation et de la réglementation philippines, des décrets gouvernementaux et des directives ministérielles en la matière.

2. Il est entendu que les ressortissants et les résidents des Philippines employés par le Comité ne jouissent pas desdits privilèges et immunités. Toutefois, ils bénéficient de l'immunité de juridiction à l'égard des autorités judiciaires ou administratives philippines pour les actes accomplis en leur qualité officielle et ils ne peuvent être contraints de témoigner concernant des questions relevant de leurs fonctions officielles.

3. Le Comité notifie au Gouvernement de la République des Philippines l'arrivée et le départ, la nature des fonctions et la date de la cessation de celles-ci de tout fonctionnaire étranger du Comité.

Article 5

1. Le Comité coopère en tout temps avec les autorités compétentes du Gouvernement des Philippines en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de prévenir tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités reconnus à ses fonctionnaires.

2. Le Gouvernement des Philippines peut retirer les privilèges et immunités accordés au Comité et à ses fonctionnaires en cas d'abus ou s'ils ne sont pas utilisés d'une manière correspondant à leur objet. Il notifie au Comité toute décision prise à cet égard.

3. Le Directeur général du Comité peut renoncer à l'immunité de tout fonctionnaire lorsque, selon lui, ladite immunité porte atteinte au cours normal de la

justice et qu'elle peut être levée sans qu'il soit causé un préjudice aux intérêts du Comité.

Article 6

Tout différend entre le Gouvernement des Philippines et le Comité concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociation.

Article 7

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants des deux Parties.

2. Le présent Accord pourra être modifié ou révisé à la demande de l'une ou l'autre des Parties. A défaut d'accord entre les Parties dans un délai de six mois, l'Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'un préavis d'une année.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Manille, le 10 janvier 1986.

Pour le Gouvernement
des Philippines :

[PACIFICO A. CASTRO]

Pour le Comité intergouvernemental
des migrations :

[JESSE BUNCH]

No. 26112

MULTILATERAL

**Convention on International Access to Justice (with annexes).
Concluded at The Hague on 25 October 1980**

Authentic texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 28 July 1988.

MULTILATÉRAL

**Couvention tendant à faciliter l'accès interuatioual à la jus-
tice (avec annexes). Couclue à La Haye le 25 octobre 1980**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 28 juillet 1988.

CONVENTION¹ TENDANT À FACILITER L'ACCÈS INTERNATION- NAL À LA JUSTICE

Les Etats signataires de la présente Convention,
Désirant faciliter l'accès international à la justice,
Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispo-
sitions suivantes :

CHAPITRE I

ASSISTANCE JUDICIAIRE

Article premier

Les ressortissants d'un Etat contractant, ainsi que les personnes ayant leur résidence habituelle dans un Etat contractant, sont admis au bénéfice de l'assistance judiciaire en matière civile et commerciale dans chaque Etat contractant dans les mêmes conditions que s'ils étaient eux-mêmes ressortissants de cet Etat et y résidaient habituellement.

Les personnes auxquelles les dispositions de l'alinéa précédent ne s'appliquent pas, mais qui ont eu leur résidence habituelle dans un Etat contractant dans lequel une procédure judiciaire est ou sera engagée, seront néanmoins admises au bénéfice de l'assistance judiciaire aux conditions prévues à l'alinéa précédent, si la cause de l'action découle de cette ancienne résidence habituelle.

Dans les Etats où l'assistance judiciaire existe en matière administrative, sociale ou fiscale, les dispositions du présent article s'appliquent aux affaires portées devant les tribunaux compétents en ces matières.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement néerlandais, conformément à l'article 34 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Espagne*	8 février 1988
France*	22 décembre 1982
Suède*	15 janvier 1987

* Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la ratification ou de l'approbation, voir p. 398 du présent volume.

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants le premier jour du troisième mois ayant suivi le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du Gouvernement néerlandais, conformément au paragraphe 1 de l'article 34 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'approbation (AA)</i>
Finlande	13 juin 1988 (AA)
(Avec effet au 1 ^{er} septembre 1988.)	
Yougoslavie	12 juillet 1988
(Avec effet au 1 ^{er} octobre 1988.)	

Article 2

L'article premier s'applique à la consultation juridique, à la condition que le requérant soit présent dans l'Etat où la consultation est demandée.

Article 3

Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'assistance judiciaire qui lui sont présentées conformément à la présente Convention et d'y donner suite.

Les Etats fédéraux et les Etats dans lesquels plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ont la faculté de désigner plusieurs Autorités centrales. En cas d'incompétence de l'Autorité centrale saisie, celle-ci transmet la demande à l'Autorité centrale compétente du même Etat contractant.

Article 4

Chaque Etat contractant désigne une ou plusieurs autorités expéditrices chargées de transmettre les demandes d'assistance judiciaire à l'Autorité centrale compétente dans l'Etat requis.

Les demandes d'assistance judiciaire sont transmises sans intervention d'aucune autre autorité, à l'aide de la formule modèle annexée à la présente Convention.

Chaque Etat contractant a la faculté d'utiliser aux mêmes fins la voie diplomatique.

Article 5

Lorsqu'il n'est pas présent dans l'Etat requis, le demandeur à l'assistance judiciaire peut, sans préjudice de toute autre voie par laquelle il pourrait soumettre sa demande à l'autorité compétente de cet Etat, présenter sa demande à une autorité expéditrice de l'Etat contractant où il a sa résidence habituelle.

La demande est établie conformément à la formule modèle annexée à la présente Convention. Elle est accompagnée de tous les documents nécessaires, sous réserve du droit pour l'Etat requis de demander des informations ou des documents complémentaires dans les cas appropriés.

Chaque Etat contractant a la faculté de faire connaître que son Autorité centrale réceptrice peut être saisie par toute autre voie ou moyen.

Article 6

L'autorité expéditrice assiste le demandeur afin que soient joints tous les documents et informations qui, à la connaissance de cette autorité, sont nécessaires à l'appréciation de la demande. Elle vérifie leur régularité formelle.

Elle peut refuser de transmettre la demande au cas où celle-ci lui paraît manifestement mal fondée.

Le cas échéant, elle assiste le demandeur pour une traduction sans frais des documents.

Elle répond aux demandes de renseignements complémentaires qui émanent de l'Autorité centrale réceptrice de l'Etat requis.

Article 7

Les demandes d'assistance judiciaire, les documents à l'appui, ainsi que les communications en réponse aux demandes de renseignements complémentaires,

doivent être rédigés dans la langue ou dans l'une des langues officielles de l'Etat requis ou accompagnés d'une traduction faite dans l'une de ces langues.

Toutefois, lorsque dans l'Etat requérant l'obtention d'une traduction dans la langue de l'Etat requis est difficilement réalisable, ce dernier doit accepter que ces pièces soient rédigées en langue française ou anglaise ou accompagnées d'une traduction dans l'une de ces langues.

Les communications émanant de l'Autorité centrale réceptrice peuvent être rédigées dans la langue ou dans l'une des langues officielles de cet Etat, en anglais ou en français. Toutefois, lorsque la demande transmise par l'autorité expéditrice est rédigée en français ou en anglais ou accompagnée d'une traduction dans l'une de ces langues, les communications émanant de l'Autorité centrale réceptrice sont également rédigées dans l'une de ces langues.

Les frais de traduction entraînés par l'application des alinéas précédents demeurent à la charge de l'Etat requérant. Toutefois, les traductions opérées, le cas échéant, par l'Etat requis demeurent à sa charge.

Article 8

L'Autorité centrale réceptrice statue sur la demande d'assistance judiciaire ou prend les mesures nécessaires pour qu'il soit statué sur celle-ci par l'autorité compétente de l'Etat requis.

Elle transmet les demandes de renseignements complémentaires à l'autorité expéditrice et l'informe de toute difficulté relative à l'examen de la demande, ainsi que de la décision prise.

Article 9

Lorsqu'il ne réside pas dans un Etat contractant, le demandeur à l'assistance judiciaire peut, sans préjudice de toute autre voie par laquelle il pourrait soumettre sa demande à l'autorité compétente de l'Etat requis, transmettre sa demande par la voie consulaire.

Chaque Etat contractant a la faculté de faire connaître que son Autorité centrale réceptrice peut être saisie par tous autres voies ou moyen.

Article 10

Les documents transmis en application du présent chapitre sont dispensés de toute légalisation et de toute formalité analogue.

Article 11

L'intervention des autorités compétentes pour transmettre, recevoir ou statuer sur les demandes d'assistance judiciaire en vertu du présent chapitre est gratuite.

Article 12

L'instruction des demandes d'assistance judiciaire est effectuée d'urgence.

Article 13

Lorsque l'assistance judiciaire a été accordée en application de l'article premier, les notifications et significations, quelle qu'en soit la forme, relatives au procès du bénéficiaire et qui seraient à faire dans un autre Etat contractant, ne peuvent donner lieu à aucun remboursement. Il en va de même des commissions rogatoires

et enquêtes sociales, à l'exception des indemnités payées aux experts et aux interprètes.

Lorsqu'une personne a été admise, en application de l'article premier, au bénéfice de l'assistance judiciaire dans un Etat contractant à l'occasion d'une procédure ayant donné lieu à une décision, elle bénéficie, sans nouvel examen, de l'assistance judiciaire dans tout autre Etat contractant où elle sollicite la reconnaissance ou l'exécution de cette décision.

CHAPITRE II

CAUTION « JUDICATEM SOLVI » ET « EXEQUATUR » DES CONDAMNATIONS AUX FRAIS ET DÉPENS

Article 14

Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être exigé en raison de leur seule qualité d'étranger ou de leur seul défaut de domicile ou de résidence dans l'Etat où l'action est intentée, des personnes, physiques ou morales, ayant leur résidence habituelle dans l'un des Etats contractants qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un autre Etat contractant.

La même règle s'applique au versement qui serait exigé des demandeurs ou des intervenants pour garantir les frais judiciaires.

Article 15

Les condamnations aux frais et dépens du procès, prononcées dans l'un des Etats contractants contre toute personne dispensée de la caution, du dépôt ou du versement en vertu soit de l'article 14, soit de la loi de l'Etat où l'action est intentée, seront, à la demande du créancier, rendues gratuitement exécutoires dans tout autre Etat contractant.

Article 16

Chaque Etat contractant désigne une ou plusieurs autorités expéditrices chargées de transmettre les demandes d'exequatur visées par l'article 15 à l'Autorité centrale compétente dans l'Etat requis.

Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale chargée de recevoir les demandes et de prendre les mesures appropriées pour qu'une décision définitive soit prise à cet égard.

Les Etats fédéraux et les Etats dans lesquels plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ont la faculté de désigner plusieurs Autorités centrales. En cas d'incompétence de l'Autorité centrale saisie, celle-ci transmet la demande à l'Autorité centrale compétente dans l'Etat requis.

Les demandes sont transmises sans intervention d'aucune autre autorité. Cependant, chaque Etat contractant a la faculté d'utiliser aux mêmes fins la voie diplomatique.

A moins que l'Etat requis n'ait déclaré s'y opposer, les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que la demande d'exequatur soit présentée directement par le créancier.

Article 17

Les demandes d'exequatur doivent être accompagnées :

- a. D'une expédition conforme de la partie de la décision faisant apparaître les noms et qualités des parties, ainsi que le dispositif se rapportant aux frais et dépens;
- b. De tout document de nature à prouver que la décision ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire dans l'Etat d'origine et qu'elle y est exécutoire;
- c. D'une traduction certifiée conforme de ces documents dans la langue de l'Etat requis, lorsqu'ils ne sont pas rédigés dans cette langue.

L'autorité compétente de l'Etat requis statue sur les demandes d'exequatur sans entendre les parties. Elle se borne à vérifier que les pièces ont été produites. A la requête du demandeur, elle évalue le montant des frais d'attestation, de traduction et de certification, qui sont assimilés aux frais et dépens du procès. Aucune légalisation ou formalité analogue ne peut être imposée.

Les parties n'ont d'autres recours contre la décision rendue par l'autorité compétente que ceux qui leur sont ouverts par la législation de l'Etat requis.

CHAPITRE III

COPIES D'ACTES ET DE DÉCISIONS DE JUSTICE

Article 18

En matière civile ou commerciale, les ressortissants d'un Etat contractant, ainsi que les personnes ayant leur résidence habituelle dans un Etat contractant, peuvent, dans les mêmes conditions que les nationaux, se faire délivrer et, le cas échéant, faire légaliser des copies ou des extraits de registres publics ou de décisions de justice dans un autre Etat contractant.

CHAPITRE IV

CONTRAINTE PAR CORPS ET SAUF-CONDUIT

Article 19

La contrainte par corps, soit comme moyen d'exécution, soit comme mesure simplement conservatoire, ne pourra pas, en matière civile ou commerciale, être appliquée aux ressortissants d'un Etat contractant ou aux personnes ayant leur résidence habituelle dans un Etat contractant dans le cas où elle ne serait pas applicable aux ressortissants de cet Etat. Tout fait qui pourrait être invoqué par un ressortissant ayant sa résidence habituelle dans cet Etat pour obtenir la levée de la contrainte par corps doit produire le même effet au profit d'un ressortissant d'un Etat contractant ou d'une personne ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant, même si ce fait s'est produit à l'étranger.

Article 20

Lorsqu'un témoin ou un expert, ressortissant d'un Etat contractant ou ayant sa résidence habituelle dans un Etat contractant, est cité nommément par un tribunal ou par une partie avec l'autorisation d'un tribunal à comparaître devant les tribunaux d'un autre Etat contractant, il ne peut être poursuivi, détenu ou soumis à une

restriction quelconque de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des condamnations ou des faits antérieurs à son entrée sur le territoire de l'Etat requérant.

L'immunité prévue à l'alinéa précédent commence sept jours avant la date fixée pour l'audition du témoin ou de l'expert et prend fin lorsque le témoin ou l'expert, ayant eu la possibilité de quitter le territoire pendant sept jours consécutifs après que les autorités judiciaires l'aient informé que sa présence n'était plus requise, [aura] néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera revenu volontairement après l'avoir quitté.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 21

Sous réserve des dispositions de l'article 22, aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme limitant les droits relatifs aux matières réglées par celle-ci qui pourraient être reconnus à une personne conformément aux lois d'un Etat contractant ou conformément à toute autre convention à laquelle cet Etat est ou sera partie.

Article 22

La présente Convention remplace, dans les rapports entre les Etats qui l'auront ratifiée, les articles 17 à 24 de la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye le 17 juillet 1905¹, ou les articles 17 à 26 de la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye le premier mars 1954², pour les Etats qui sont Parties à l'une ou l'autre de ces Conventions, même si la réserve du deuxième alinéa de l'article 28, lettre *c* est faite.

Article 23

Les accords additionnels aux Conventions de 1905 et de 1954, conclus par les Etats contractants, sont considérés comme également applicables à la présente Convention, dans la mesure où ils sont compatibles avec celle-ci, à moins que les Etats intéressés n'en conviennent autrement.

Article 24

Tout Etat contractant peut, au moyen d'une déclaration, faire connaître la ou les langues autres que celles prévues aux articles 7 et 17 dans lesquelles les documents qui seront adressés à son Autorité centrale peuvent être rédigés ou traduits.

Article 25

Tout Etat contractant qui a plusieurs langues officielles et qui ne peut, pour des raisons de droit interne, accepter pour l'ensemble de son territoire les documents visés aux articles 7 et 17 d'assistance judiciaire dans l'une de ces langues, doit faire connaître au moyen d'une déclaration la langue dans laquelle ceux-ci doivent être

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

rédigés ou traduits en vue de leur présentation dans les parties de son territoire qu'il a déterminées.

Article 26

Un Etat contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article 27

Lorsqu'un Etat contractant a un système de gouvernement en vertu duquel les pouvoirs exécutif, judiciaire et législatif sont partagés entre des Autorités centrales et d'autres autorités de cet Etat, la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la Convention, ou l'adhésion à celle-ci, ou une déclaration faite en vertu de l'article 26, n'emportera aucune conséquence quant au partage interne des pouvoirs dans cet Etat.

Article 28

Tout Etat contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion se réserver le droit d'exclure l'application de l'article premier aux personnes qui ne sont pas ressortissants d'un Etat contractant, mais qui ont leur résidence habituelle dans un Etat contractant autre que celui qui a fait la réserve ou qui ont eu leur résidence habituelle dans l'Etat qui fait la réserve, s'il n'existe aucune réciprocité entre l'Etat qui a fait la réserve et l'Etat dont le demandeur à l'assistance judiciaire est le ressortissant.

Tout Etat contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, se réserver le droit d'exclure :

- a.* L'usage de l'anglais, du français, ou de ces deux langues, tel que prévu à l'alinéa 2 de l'article 7;
- b.* L'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 13;
- c.* L'application des dispositions du chapitre II;
- d.* L'application de l'article 20.

Lorsqu'un Etat :

- e.* Aura exclu l'usage des langues anglaise et française en faisant la réserve prévue à la lettre *a* de l'alinéa précédent, tout autre Etat affecté par celle-ci pourra appliquer la même règle à l'égard de l'Etat qui aura fait la réserve;
- f.* Aura fait la réserve prévue à la lettre *b* de l'alinéa précédent, tout autre Etat pourra refuser d'appliquer l'alinéa 2 de l'article 13 aux ressortissants de l'Etat qui aura fait la réserve, ainsi qu'aux personnes ayant leur résidence habituelle dans cet Etat;

- g. Aura fait la réserve prévue à la lettre *c* de l'alinéa précédent, tout autre Etat pourra refuser d'appliquer les dispositions du chapitre II aux ressortissants de l'Etat qui aura fait la réserve, ainsi qu'aux personnes ayant leur résidence habituelle dans cet Etat.

Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas. L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après cette notification.

Article 29

Tout Etat contractant indiquera au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas, soit au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, soit ultérieurement, les autorités prévues aux articles 3, 4 et 16.

Il notifiera, le cas échéant, dans les mêmes conditions :

- a. Les déclarations visées aux articles 5, 9, 16, 24, 25, 26 et 33;
- b. Tout retrait et toute modification des désignations et déclarations mentionnées ci-dessus;
- c. Le retrait de toute réserve.

Article 30

Les formules modèles annexées à la présente Convention pourront être amendées par décision d'une Commission spéciale à laquelle seront invités tous les Etats contractants et tous les Etats Membres de la Conférence de La Haye et qui sera convoquée par le Secrétaire général de la Conférence de La Haye. La proposition d'amender les formules devra être portée à l'ordre du jour qui sera joint à la convocation.

Les amendements seront adoptés par la Commission spéciale à la majorité des Etats contractants présents et prenant part au vote. Ils entreront en vigueur pour tous les Etats contractants le premier jour du septième mois après la date à laquelle le Secrétaire général les aura communiqués à tous les Etats contractants.

Au cours du délai prévu à l'alinéa précédent, tout Etat contractant pourra notifier par écrit au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas qu'il entend faire une réserve à cet amendement. L'Etat qui aura fait une telle réserve sera traité, en ce qui concerne cet amendement, comme s'il n'était pas Partie à la présente Convention jusqu'à ce que la réserve ait été retirée.

CHAPITRE VI

CLAUSES FINALES

Article 31

La Convention est ouverte à la signature des Etats qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quatorzième session, ainsi que des Etats non-Membres invités à son élaboration.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 32

Tout autre Etat pourra adhérer à la Convention.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les douze mois après la réception de la notification prévue au chiffre 2 de l'article 36. Une telle objection pourra également être élevée par tout Etat Membre au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 33

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment où elle entre en vigueur pour cet Etat.

Cette déclaration, ainsi que toute extension ultérieure, seront notifiées au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 34

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion prévu par les articles 31 et 32.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur :

1. Pour chaque Etat ratifiant, acceptant, approuvant ou adhérent postérieurement le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
2. Pour les territoires ou les unités territoriales auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 26 ou 33, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans ces articles.

Article 35

La Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 34, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront postérieurement ratifiée, acceptée ou approuvée ou qui y auront adhéré.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires ou unités territoriales auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 36

Le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux Etats Membres de la Conférence ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 32 :

1. Les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 31;
2. Les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 32;
3. La date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 34;
4. Les déclarations mentionnées aux articles 26 et 33;
5. Les réserves et le retrait des réserves prévus aux articles 28 et 30;
6. Les communications notifiées en application de l'article 29;
7. Les dénonciations visées à l'article 35.

ANNEXES À LA CONVENTION — FORMULES MODÈLES

ANNEXE A LA CONVENTION

FORMULE DE TRANSMISSION DE DEMANDE
D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice, signée à La Haye, le 25 octobre 1980

Identité et adresse de l'autorité expéditrice

Adresse de l'Autorité centrale réceptrice

L'autorité expéditrice soussignée a l'honneur de faire parvenir ci-joint à l'Autorité centrale réceptrice la demande d'assistance judiciaire ainsi que son annexe (déclaration concernant la situation économique du demandeur), aux effets du chapitre I de la Convention précitée.

Observations éventuelles se rapportant à la demande et à la déclaration:

Autres observations:

Fait à le

Signature et/ou cachet

FORMULE DE DEMANDE D'ASSISTANCE JUDICIAIRE

Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice, signée à La Haye, le 25 octobre 1980

- 1 Nom et adresse du demandeur d'assistance judiciaire
- 2 Jurisdiction où le litige a été ou doit être introduit (si connue)
- 3
 - a Objet(s) du litige: montant du litige, le cas échéant
 - b Le cas échéant, énumération des pièces à l'appui relatives au litige introduit ou envisagé*
 - c Nom et adresse de la partie adverse*
- 4 Tous délais ou dates relatifs au litige entraînant des conséquences juridiques pour le demandeur, justifiant une urgence particulière dans le traitement de la demande*
- 5 Toute autre information utile*

6 Fait à le

7 Signature du demandeur

* Rayer les mentions inutiles

Annexe à la demande
d'assistance judiciaire

Déclaration concernant la situation économique du demandeur

I Situation personnelle

8 nom (nom de jeune fille, s'il y a lieu)

9 prénom(s)

10 date et lieu de naissance

11 nationalité

12 a résidence habituelle (date du début de la résidence)

b résidence habituelle antérieure (date du début et de la fin de la résidence)

13 état civil (célibataire, marié(e), veuf(veuve), divorcé(e), séparé(e))

14 nom et prénom(s) du conjoint

15 noms, prénoms et date de naissance des enfants à charge de l'intéressé(e)

16 autres personnes à charge de l'intéressé(e)

17 renseignements complémentaires sur la situation familiale

11 *Situation financière*

18 activité professionnelle

19 nom et adresse de l'employeur ou lieu d'exercice de l'activité professionnelle

20 revenus	de l'intéressé(e)	du conjoint	des personnes à charge de l'intéressé(e)
<i>a</i> traitements, salaires (y inclus avantages en nature)
<i>b</i> pensions de retraite, pensions d'invalidité, pensions alimentaires, rentes, rentes viagères
<i>c</i> allocations de chômage
<i>d</i> revenus des professions non salariées
<i>e</i> revenus des valeurs et capitaux mobiliers
<i>f</i> revenus fonciers et immobiliers
<i>g</i> autres sources de revenus

21 biens immobiliers	de l'intéressé(e)	du conjoint	des personnes à charge de l'intéressé(e)
(mentionner valeur(s) et charge(s))	.....	.....	.....
22 autres biens	de l'intéressé(e)	du conjoint	des personnes à charge de l'intéressé(e)
(titres, participations, créances, comptes bancaires, fonds de commerce, etc.)	.....	.....	.....
23 dettes et autres charges financières	de l'intéressé(e)	du conjoint	des personnes à charge de l'intéressé(e)
a prêts (mentionner nature, montant restant à payer et remboursements annuels/mensuels)	.....	.....	.....
b obligations alimentaires (mentionner montants mensuels)	.....	.....	.....
c loyers (y inclus coûts de chauffage, électricité, gaz et eau)	.....	.....	.....
d autres charges périodiques	.....	.....	.....

24 impôts sur revenus et contributions à la sécurité sociale *de l'année précédente*

25 observations de l'intéressé(e)

26 le cas échéant, énumération des documents à l'appui

27 Je soussigné(e), informé(e) des conséquences pénales d'une fausse déclaration, certifie sur l'honneur que la présente déclaration est complète et exacte.

28 Fait à (lieu)

29 le (date)

30 (signature de l'intéressé(e))

CONVENTION¹ ON INTERNATIONAL ACCESS TO JUSTICE

The States signatory to this Convention,
Desiring to facilitate international access to justice,
Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have agreed upon
the following provisions:

CHAPTER I

LEGAL AID

Article 1

Nationals of any Contracting State and persons habitually resident in any Contracting State shall be entitled to legal aid for court proceedings in civil and commercial matters in each Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

Persons to whom paragraph 1 does not apply, but who formerly had their habitual residence in a Contracting State in which court proceedings are to be or have been commenced, shall nevertheless be entitled to legal aid as provided by paragraph 1 if the cause of action arose out of their former habitual residence in that State.

In States where legal aid is provided in administrative, social or fiscal matters, the provisions of this Article shall apply to cases brought before the courts or tribunals competent in such matters.

Article 2

Article 1 shall apply to legal advice provided the person seeking advice is present in the State where advice is sought.

¹ Came into force on 1 May 1988, i.e., the first day of the third month following the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of the Netherlands, in accordance with article 34:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
France*	22 December 1982
Spain*	8 February 1988
Sweden*	15 January 1987

* For the text of the declarations and reservations made upon ratification or approval, see p. 398 of this volume.

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the first day of the third month following the deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Government of the Netherlands, in accordance with article 34 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or approval (AA)</i>
Finland	13 June 1988 (AA)
(With effect from 1 September 1988.)	
Yugoslavia	12 July 1988
(With effect from 1 October 1988.)	

Article 3

Each Contracting State shall designate a Central Authority to receive, and take action on, applications for legal aid submitted under this Convention.

Federal States and States which have more than one legal system may designate more than one Central Authority. If the Central Authority to which an application is submitted is not competent to deal with it, it shall forward the application to whichever other Central Authority in the same Contracting State is competent to do so.

Article 4

Each Contracting State shall designate one or more transmitting authorities for the purpose of forwarding applications for legal aid to the appropriate Central Authority in the requested State.

Applications for legal aid shall be transmitted, without the intervention of any other authority, in the form of the model annexed to this Convention.

Nothing in this Article shall prevent an application from being submitted through diplomatic channels.

Article 5

Where the applicant for legal aid is not present in the requested State, he may submit his application to a transmitting authority in the Contracting State where he has his habitual residence, without prejudice to any other means open to him of submitting his application to the competent authority in the requested State.

The application shall be in the form of the model annexed to this Convention and shall be accompanied by any necessary documents, without prejudice to the right of the requested State to require further information or documents in appropriate cases.

Any Contracting State may declare that its receiving Central Authority will accept applications submitted by other channels or methods.

Article 6

The transmitting authority shall assist the applicant in ensuring that the application is accompanied by all the information and documents known by it to be necessary for consideration of the application. It shall ensure that formal requirements are met.

If it appears to the transmitting authority that the application is manifestly unfounded, it may refuse to transmit the application.

It shall assist the applicant in obtaining without charge a translation of the documents where such assistance is appropriate.

It shall reply to requests for further information from the receiving Central Authority in the requested State.

Article 7

The application, the supporting documents and any communications in response to requests for further information shall be in the official language or in one of the official languages of the requested State or be accompanied by a translation into one of those languages.

However, where in the requesting State it is not feasible to obtain a translation into the language of the requested State, the latter shall accept the documents in either English or French, or the documents accompanied by a translation into one of those languages.

Communications emanating from the receiving Central Authority may be drawn up in the official language or one of the official languages of the requested State or in English or French. However, where the application forwarded by the transmitting authority is in either English or French, or is accompanied by a translation into one of those languages, communications emanating from the receiving Central Authority shall also be in one of those languages.

The costs of translation arising from the application of the preceding paragraphs shall be borne by the requesting State, except that any translations made in the requested State shall not give rise to any claim for reimbursement on the part of that State.

Article 8

The receiving Central Authority shall determine the application or shall take such steps as are necessary to obtain its determination by a competent authority in the requested State.

The receiving Central Authority shall transmit requests for further information to the transmitting authority and shall inform it of any difficulty relating to the examination of the application and of the decision taken.

Article 9

Where the applicant for legal aid does not reside in a Contracting State, he may submit his application through consular channels, without prejudice to any other means open to him of submitting his application to the competent authority in the requested State.

Any Contracting State may declare that its receiving Central Authority will accept applications submitted by other channels or methods.

Article 10

All documents forwarded under this Chapter shall be exempt from legalization or any analogous formality.

Article 11

No charges shall be made for the transmission, reception or determination of applications for legal aid under this Chapter.

Article 12

Applications for legal aid shall be handled expeditiously.

Article 13

Where legal aid has been granted in accordance with Article 1, service of documents in any other Contracting State in pursuance of the legally aided person's proceedings shall not give rise to any charges regardless of the manner in which service is effected. The same applies to Letters of Request and social enquiry reports, except for fees paid to experts and interpreters.

Where a person has received legal aid in accordance with Article 1 for proceedings in a Contracting State and a decision has been given in those proceedings, he shall, without any further examination of his circumstances, be entitled to legal aid in any other Contracting State in which he seeks to secure the recognition or enforcement of that decision.

CHAPTER II

SECURITY FOR COSTS AND ENFORCEABILITY OF ORDERS FOR COSTS

Article 14

No security, bond or deposit of any kind may be required, by reason only of their foreign nationality or of their not being domiciled or resident in the State in which proceedings are commenced, from persons (including legal persons) habitually resident in a Contracting State who are plaintiffs or parties intervening in proceedings before the courts or tribunals of another Contracting State.

The same rule shall apply to any payment required of plaintiffs or intervening parties as security for court fees.

Article 15

An order for payment of costs and expenses of proceedings, made in one of the Contracting States against any person exempt from requirements as to security, bond, deposit or payment by virtue of Article 14 or of the law of the State where the proceedings have been commenced shall, on the application of the person entitled to the benefit of the order, be rendered enforceable without charge in any other Contracting State.

Article 16

Each Contracting State shall designate one or more transmitting authorities for the purpose of forwarding to the appropriate Central Authority in the requested State applications for rendering enforceable orders to which Article 15 applies.

Each Contracting State shall designate a Central Authority to receive such applications and to take the appropriate steps to ensure that a final decision on them is reached.

Federal States and States which have more than one legal system may designate more than one Central Authority. If the Central Authority to which an application is submitted is not competent to deal with it, it shall forward the application to whichever other Central Authority in the requested State is competent to do so.

Applications under this Article shall be transmitted without the intervention of any other authority, without prejudice to an application being transmitted through diplomatic channels.

Nothing in this Article shall prevent applications from being made directly by the person entitled to the benefit of the order unless the requested State has declared that it will not accept applications made in this manner.

Article 17

Every application under Article 15 shall be accompanied by:

- a. A true copy of the relevant part of the decision showing the names and capacities of the parties and of the order for payment of costs or expenses;
- b. Any document necessary to prove that the decision is no longer subject to the ordinary forms of review in the State of origin and that it is enforceable there;
- c. A translation, certified as true, of the above-mentioned documents into the language of the requested State, if they are not in that language.

The application shall be determined without a hearing and the competent authority in the requested State shall be limited to examining whether the required documents have been produced. If so requested by the applicant, that authority shall determine the amount of the costs of attestation, translation and certification, which shall be treated as costs and expenses of the proceedings. No legalization or analogous formality may be required.

There shall be no right of appeal against the decision of the competent authority except in accordance with the law of the requested State.

CHAPTER III

COPIES OF ENTRIES AND DECISIONS

Article 18

Nationals of any Contracting State and persons habitually resident in any Contracting State may obtain in any other Contracting State, on the same terms and conditions as its nationals, copies of or extracts from entries in public registers and decisions relating to civil or commercial matters and may have such documents legalized, where necessary.

CHAPTER IV

PHYSICAL DETENTION AND SAFE-CONDUCT

Article 19

Arrest and detention, whether as a means of enforcement or simply as a precautionary measure, shall not, in civil or commercial matters, be employed against nationals of a Contracting State or persons habitually resident in a Contracting State in circumstances where they cannot be employed against nationals of the arresting and detaining State. Any fact which may be invoked by a national habitually resident in such State to obtain release from arrest or detention may be invoked with the same effect by a national of a Contracting State or a person habitually resident in a Contracting State even if the fact occurred abroad.

Article 20

A person who is a national of or habitually resident in a Contracting State and who is summoned by name by a court or tribunal in another Contracting State, or by a party with the leave of the court or tribunal, in order to appear as a witness or expert in proceedings in that State shall not be liable to prosecution or detention, or

subjected to any other restriction on his personal liberty, in the territory of that State in respect of any act or conviction occurring before his arrival in that State.

The immunity provided for in the preceding paragraph shall commence seven days before the date fixed for the hearing of the witness or expert and shall cease when the witness or expert having had, for a period of seven consecutive days from the date when he was informed by the judicial authorities that his presence is no longer required, an opportunity of leaving has nevertheless remained in the territory, or having left it, has returned voluntarily.

CHAPTER V

GENERAL PROVISIONS

Article 21

Without prejudice to the provisions of Article 22, nothing in this Convention shall be construed as limiting any rights in respect of matters governed by this Convention which may be conferred upon a person under the law of any Contracting State or under any other convention to which it is, or becomes, a party.

Article 22

Between Parties to this Convention who are also Parties to one or both of the Conventions on civil procedure signed at The Hague on the 17th of July 1905¹ and the 1st of March 1954,² this Convention shall replace Articles 17 to 24 of the Convention of 1905 or Articles 17 to 26 of the Convention of 1954 even if the reservation provided for under paragraph 2c of Article 28 of this Convention has been made.

Article 23

Supplementary agreements between Parties to the Conventions of 1905 and 1954 shall be considered as equally applicable to the present Convention, to the extent that they are compatible therewith, unless the Parties otherwise agree.

Article 24

A Contracting State may by declaration specify a language or languages other than those referred to in Articles 7 and 17 in which documents sent to its Central Authority may be drawn up or translated.

Article 25

A Contracting State which has more than one official language and cannot, for reasons of internal law, accept for the whole of its territory documents referred to in Articles 7 and 17 drawn up in one of those languages shall by declaration specify the language in which such documents or translations thereof shall be drawn up for submission in the specified parts of its territory.

Article 26

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 99, p. 990.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265.

this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify that declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 27

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration under Article 26 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

Article 28

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right to exclude the application of Article 1 in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in a Contracting State other than the reserving State or formerly had their habitual residence in the reserving State, if there is no reciprocity of treatment between the reserving State and the State of which the applicants for legal aid are nationals.

Any Contracting State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve the right to exclude:

- a.* The use of English or French, or both, under paragraph 2 of Article 7;
- b.* The application of paragraph 2 of Article 13;
- c.* The application of Chapter II;
- d.* The application of Article 20.

Where a State has made a reservation:

- e.* Under paragraph 2*a* of this Article, excluding the use of both English and French, any other State affected thereby may apply the same rule against the reserving State;
- f.* Under paragraph 2*b* of this Article, any other State may refuse to apply paragraph 2 of Article 13 to persons who are nationals of or habitually resident in the reserving State;
- g.* Under paragraph 2*c* of this Article, any other State may refuse to apply Chapter II to persons who are nationals of or habitually resident in the reserving State.

No other reservation shall be permitted.

Any Contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands. The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification.

Article 29

Every Contracting State shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or at a later date, inform the Ministry

of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands of the designation of authorities pursuant to Articles 3, 4 and 16.

It shall likewise inform the Ministry, where appropriate, of the following:

- a. Declarations pursuant to Articles 5, 9, 16, 24, 25, 26 and 33;
- b. Any withdrawal or modification of the above designations and declarations;
- c. The withdrawal of any reservation.

Article 30

The model forms annexed to this Convention may be amended by a decision of a Special Commission convoked by the Secretary General of The Hague Conference to which all Contracting States and all Member States shall be invited. Notice of the proposal to amend the forms shall be included in the agenda for the meeting.

Amendments adopted by a majority of the Contracting States present and voting at the Special Commission shall come into force for all Contracting States on the first day of the seventh calendar month after the date of their communication by the Secretary General to all Contracting States.

During the period provided for by paragraph 2 any Contracting State may by notification in writing to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands make a reservation with respect to the amendment. A Party making such reservation shall until the reservation is withdrawn be treated as a State not a Party to the present Convention with respect to that amendment.

CHAPTER VI

FINAL CLAUSES

Article 31

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of The Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session and by non-Member States which were invited to participate in its preparation.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 32

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the twelve months after the receipt of the notification referred to in sub-paragraph 2 of Article 36. Such an objection may also be raised by Member States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 33

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 34

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 31 and 32.

Thereafter the Convention shall enter into force:

1. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
2. For any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 26 or 33, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 35

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 34 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 36

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 32, of the following:

1. The signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 31;
2. The accessions and objections raised to accessions referred to in Article 32;
3. The date on which the Convention enters into force in accordance with Article 34;
4. The declarations referred to in Articles 26 and 33;
5. The reservations and withdrawals referred to in Articles 28 and 30;
6. The information communicated under Article 29;
7. The denunciations referred to in Article 35.

ANNEXES TO THE CONVENTION — MODEL FORMS

ANNEX TO THE CONVENTION

FORM FOR TRANSMISSION OF APPLICATION
FOR LEGAL AID

Convention on International Access to Justice, signed at The Hague, the 25th of October 1980

Identity and address of the transmitting authority	Address of the receiving Central Authority
----------------------------------------------------	--------------------------------------------

The undersigned transmitting authority has the honour to transmit to the receiving Central Authority the attached application for legal aid and its annex (statement concerning the applicant's financial circumstances), for the purpose of Chapter I of the above-mentioned Convention.

Remarks concerning the application and the statement, if any:

Other remarks, if any:

Done at the

Signature and/or stamp

APPLICATION FOR LEGAL AID

Convention on International Access to Justice, signed at The Hague, the 25th of October 1980

- 1 Name and address of the applicant for legal aid
- 2 Court or tribunal in which the proceedings have been or will be initiated (if known)
- 3
 - a Subject-matter(s) of proceedings; amount of the claim, if applicable
 - b If applicable, list of supporting documents pertinent to commenced or intended proceedings*
 - c Name and address of the opposing party*
- 4 Any date or time-limit relating to proceedings with legal consequences for the applicant, calling for speedy handling of the application*
- 5 Any other relevant information*
- 6 Done at the
- 7 Applicant's signature

* Delete if inappropriate

Annex to the application
for legal aid

Statement concerning the applicant's financial circumstances

I Personal situation

- 8 name (maiden name, if applicable)
- 9 first name(s)
- 10 date and place of birth
- 11 nationality
- 12 *a* habitual residence (date of commencement of the residence)
b former habitual residence (date of commencement and termination of the residence)
- 13 civil status (single, married, widow(er), divorced, separated)
- 14 name and first name(s) of the spouse
- 15 names, first names and dates of birth of children dependent on the applicant
- 16 other persons dependent on the applicant
- 17 supplementary information concerning the family situation

11 *Financial circumstances*

18 occupation

19 name and address of employer or place of exercise of occupation

20 income	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
<i>a</i> salary (including payments in kind)
<i>b</i> pensions, disability pensions, alimonies, allowances, annuities
<i>c</i> unemployment benefits
<i>d</i> income from non-salaried occupations
<i>e</i> income from securities and floating capital
<i>f</i> income from real property
<i>g</i> other sources of income

21	real property	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
	(please state values) and obligations)	.....	.....	.....
22	other assets	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
	(securities, sharings in profits, claims, bank accounts, business capital, etc.)	.....	.....	.....
23	debts and other financial obligations	of the applicant	of the spouse	of the persons dependent on the applicant
	<i>a</i> loans (state nature, balance to be paid and annual/monthly repayments)	.....	.....	.....
	<i>b</i> maintenance obligations (state monthly payments)	.....	.....	.....
	<i>c</i> house rent (including costs of heating, electricity, gas and water)	.....	.....	.....
	<i>d</i> other recurring obligations	.....	.....	.....

24 income tax and social security contributions *for the previous year*

25 remarks of the applicant

26 if applicable, list of supporting documents

27 The undersigned, being fully aware of the penalties provided by law for the making of a false statement, declares that the above statement is complete and correct.

28 Done at (place)

29 the (date)

30 (applicant's signature)

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 25 octobre 1980, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quatorzième session, ainsi qu'à tout autre État ayant participé à l'élaboration de la présente Convention lors de cette Session.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on the 25th day of October 1980, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the States Members of The Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session and to each other State having participated in the preparation of this Convention at this Session.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

GERHARD FISCHER
CHRISTOF BÖHMER

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Pour l'Australie :
For Australia:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique :
For Belgium:

Pour le Canada :
For Canada:

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour la République Arabe d'Égypte :
For the Arab Republic of Egypt:

Pour l'Espagne :
For Spain:

F. SCHWARTZ GIRON

Pour les États-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

Pour la Finlande :
For Finland:

MATTI HÄKKÄNEN

Pour la France :
For France:

J. D. JURGENSEN¹
H. BATIFFOL

Pour la Grèce :
For Greece:

D. EVRIGÉNIS

Pour la Hongrie :
For Hungary:

¹ Voir p. 396 du présent volume pour le texte de la réserve faite lors de la signature — See p. 396 of this volume for the text of the reservation made upon signature.

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

PIERO FERRABOSCHI

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Liban :
For Lebanon:

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

C. DUMONT

Pour le Maroc :
For Morocco:

HASSAN FASSI FIHRI¹

Pour la Norvège :
For Norway:

Pour la Pologne :
For Poland:

¹ Voir p. 396 du présent volume pour le texte de la déclaration et des réserves faites lors de la signature — See p. 396 of this volume for the text of the declaration and reservations made upon signature.

Pour le Portugal :
For Portugal:

Pour la Roumanie :
For Roumania:

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Saint-Siège :
For the Holy See:

Pour la Suède :
For Sweden:

HANS DANELIUS

Pour la Suisse :
For Switzerland:

HANSJACOB KAUFMANN

Pour le Suriname :
For Surinam:

Pour la Tchécoslovaquie :
For Czechoslovakia:

Pour la Turquie :
For Turkey:

Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour le Venezuela :
For Venezuela:

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

Z. KOSTIĆ
12 July 1988

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

FRANCE

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accordance with the provisions of paragraph 1 of article 28, France reserves the right, if there is no reciprocity of treatment between it and the State of which the applicants for legal aid are nationals, to exclude the application of article 1 in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in the Contracting State or formerly had their habitual residence in France.

« Conformément aux dispositions de l'article 28, alinéa 1^{er}, la France se réserve le droit s'il n'existe aucune réciprocité entre elle et l'Etat dont le demandeur à l'assistance judiciaire est ressortissant d'exclure l'application de l'article premier aux personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un Etat contractant mais qui ont leur résidence habituelle dans un Etat contractant ainsi qu'aux personnes qui ont eu leur résidence habituelle en France. »

MOROCCO

MAROC

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

1 - * تصرح حكومة المملكة المغربية بانها تعين اللغة العربية لغة تعامل مع المغرب سواء فيما يتعلق بطلبات المساعدة القضائية او طلبات وضع الصيغة التنفيذية المتعلقة بالصوائف والمصاريف * .

2 - * تحتفظ حكومة المملكة المغربية بحقها في استثناء تطبيق مقتضيات المادة الاولى من الاتفاقية على الاشخاص الذين ليسوا رعايا دولة متعاقدة، ولكن لهم محل اقامة عادية في دولة متعاقدة غير التي تحفظت، او الذين كان لهم محل اقامة عادية في الدولة التي تحفظت ما لم تكن هناك اية معاملة بالمثل بين الدولة المتعاقدة وبين الدولة التي يكون طالب المساعدة القضائية من رعاياها * .

3 - * تحتفظ حكومة المملكة المغربية بحقها في استثناء تطبيق مقتضيات الفقرة الثانية من المادة 13 من الاتفاقية، بحيث ان المستفيد من المساعدة القضائية باحدى الدول المتعاقدة عند وجود مسطرة وقع البت فيها لا يمكن له ان يستفيد منها، نتيجة ذلك، تلقائيا بالمغرب اذا طلب الاعتراف بهذا الحكم او تنفيذه بل لا بد من طلب حديد وتطبيق المسطرة العادية عليه * .

4 - * تحتفظ حكومة المملكة المغربية بحقها في تطبيق مقتضيات المادة 20 من الاتفاقية دون سائر بالاتفاقيات النائية التي يعقدها المغرب والتي قد تنص على عكس ذلك * .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. The Kingdom of Morocco declares that it designates Arabic as the language in which applications for legal aid and applications for rendering enforceable orders for costs submitted to it must be drawn up.

2. The Kingdom of Morocco reserves the right to exclude the application of article 1 of the Convention in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in a Contracting State other than the reserving State or formerly had their habitual residence in the reserving State, if there is no reciprocity of treatment between the reserving State and the State of which the applicants for legal aid are nationals.

3. The Kingdom of Morocco reserves the right to exclude the application of the provisions of paragraph 2 of article 13 of the Convention. Where a person has received legal aid in a Contracting State and a decision has been given in the proceedings, he shall not *ipso facto* be entitled to such aid if he seeks to secure the recognition or enforcement of that decision; a new application must be submitted in accordance with the usual procedures.

4. The Kingdom of Morocco reserves the right to exclude the application of the provisions of article 20 of the Convention, without prejudice to provisions to the contrary in bilateral conventions to which Morocco is a party.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

1. Le Royaume du Maroc déclare désigner la langue arabe comme la langue dans laquelle doivent être rédigées les demandes d'assistance judiciaire ainsi que les demandes d'exéquateur relatives aux frais et dépens qui lui seront adressées.

2. Le Royaume du Maroc se réserve le droit d'exclure l'application de l'article premier de la Convention aux personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un Etat contractant, mais qui ont leur résidence habituelle dans un Etat contractant autre que celui qui aurait émis une réserve, ou qui ont eu leur résidence habituelle dans l'Etat qui a fait la réserve s'il n'existe aucune réciprocité entre l'Etat qui a fait la réserve et l'Etat dont le demandeur à l'assistance judiciaire est le ressortissant.

3. Le Royaume du Maroc se réserve le droit d'exclure l'application des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 13 de la Convention. Le bénéficiaire de l'assistance judiciaire dans un Etat contractant ne peut, à l'occasion d'une procédure ayant donné lieu à une décision, en bénéficier *ipso facto* au Maroc s'il sollicite la reconnaissance ou l'exécution de cette décision; une nouvelle demande s'impose ainsi que l'application de la procédure normale.

4. Le Royaume du Maroc se réserve le droit d'exclure l'application des dispositions de l'article 20 de la Convention sans préjudice aux dispositions des Conventions bilatérales conclues par le Maroc et disposant le contraire.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

DECLARATIONS AND RESERVA-
TIONS MADE UPON RATIFICA-
TION OR APPROVALDÉCLARATIONS ET RÉSERVES
FAITES LORS DE LA RATIFICA-
TION OU DE L'APPROBATION

FRANCE

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In application of the provisions of paragraph 1 of article 28, France reserves the right to exclude the application of article 1 in the case of persons who are not nationals of a Contracting State but who have their habitual residence in a Contracting State other than the reserving State or formerly had their habitual residence in the reserving State, if there is no reciprocity of treatment between the reserving State and the State of which the applicants for legal aid are nationals.

(. . .)

In accordance with the provisions of paragraph 2*a* of article 28, and in application of paragraph 2 of article 7, the Office shall act only on applications in French or accompanied by a translation into that language.

In accordance with the provisions of article 33, France declares that the Convention shall apply to the entire territory of the French Republic.

SWEDEN

“1. Legal aid referred to in Article 13 second paragraph will not be available in Sweden (Article 28 second paragraph *b*).

“2. Documents sent to the Central Authority may be drawn up in or translated to the Danish or Norwegian language (Article 24).”

« Par application des dispositions de l'article 28, alinéa premier, la France se réserve le droit d'exclure l'application de l'article premier aux personnes qui ne sont pas ressortissantes d'un Etat contractant, mais qui ont leur résidence habituelle dans un Etat contractant autre que celui qui a fait la réserve ou qui ont eu leur résidence habituelle dans l'Etat qui a fait la réserve, s'il n'existe aucune réciprocité entre l'Etat qui a fait la réserve et l'Etat dont le demandeur à l'assistance judiciaire est le ressortissant.

(. . .)

Conformément aux dispositions de l'article 28, alinéa 2-*a*, et par application de l'article 7, alinéa 2, il ne donnera suite qu'aux demandes rédigées en langue française ou accompagnées d'une traduction dans cette langue.

Conformément aux dispositions de l'article 33, il déclare que la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de la République Française. »

SUÈDE

[TRANSLATION — TRANSLATION]

1. Le recours à l'assistance judiciaire visée au paragraphe 2 de l'article 33 n'est pas admis en ce qui concerne la Suède (deuxième paragraphe *b* de l'article 28).

2. Les documents transmis à l'Autorité centrale peuvent être rédigés en langue danoise ou norvégienne (article 24).

*SPAIN**ESPAGNE*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“En relación con el artículo 5, España declara que se podrán presentar solicitudes por vía consular.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With regard to article 5, Spain declares that applications may be submitted through consular channel.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En relation avec l'article 5, l'Espagne déclare qu'il sera possible de présenter des demandes par voie consulaire.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement des Pays-Bas.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

No. 26113

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on cooperation in the field of traditional medicine
and medicinal drugs. Signed at Beijing on 6 July 1988**

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 28 July 1988.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord sur la coopération en matière de médecine et de
pharmacie traditionnelles. Signé à Beijing le 6 juillet 1988**

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA MEDICINA E DOS FARMACOS TRADICIONAIS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Reconhecendo a importância da cooperação científica e tecnológica no domínio da medicina e dos farmacos tradicionais entre os dois países,

Tendo em conta e disposto no Artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, concluído em Beijing, em 25 de março de 1982, e

Em conformidade com as áreas prioritárias para a Cooperação Científica e Tecnológica definidas no Artigo I do Ajuste Complementar ao Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, de 29 de maio de 1984,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes se comprometem a promover e a implementar, por entendimento mútuo, a cooperação científica e tecnológica no domínio da medicina e dos farmacos tradicionais e da produção de farmacos tradicionais destinados ao combate a doenças tropicais.

Artigo II

A Parte brasileira designa como Entidade Coordenadora do presente Convênio o Ministério da Saúde, e como Entidade Executora a Fundação Oswaldo Cruz (FIOCRUZ). A Parte chinesa, por sua vez, designa a Administração Estatal de Medicina e Farmacos Tradicionais da China e o Centro de Intercâmbio Internacional de Medicina e Farmacos Tradicionais da China, respectivamente, como Entidades Coordenadora e Executora do presente Convênio.

Artigo III

A cooperação será promovida pelos seguintes mecanismos:

- a) Intercâmbio de cientistas e de missões;
- b) Pesquisas conjuntas e desenvolvimento de fontes de matérias-primas dos farmacos tradicionais;
- c) Desenvolvimento conjunto de processos de produção de medicamentos tradicionais e de princípios ativos;
- d) Colaboração na profilaxia com a medicina e os farmacos tradicionais, e na formação do pessoal de medicina e farmacos tradicionais;

- e) Outras formas de cooperação científica e tecnológica a serem acordadas entre as Partes Contratantes.

Artigo IV

1. Com o objetivo de definir, programar e avaliar as ações decorrentes do presente Convênio, as Entidades Coordenadoras citadas no Artigo III indicarão representantes para integrar um Grupo de Trabalho conjunto, que se reunirá, alternadamente, na República Federativa do Brasil e na República Popular da China, em datas a serem determinadas por via diplomática.

2. A Comissão Mista Brasil-China de Ciência e Tecnologia prevista no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, de 25 de maio de 1982, será informada sobre as ações empreendidas no âmbito do Grupo de Trabalho Conjunto estabelecido pelo parágrafo 1 do presente Artigo.

Artigo V

Os resultados da cooperação, no caso de necessidade de proteção ao direito de propriedade intelectual, deverão respeitar a legislação nacional de cada país e os convênios internacionais que rejam a matéria, dos quais as Partes Contratantes são signatárias.

Artigo VI

As formas de aplicação e de exploração dos resultados da cooperação serão decididos de comum acordo entre as Partes Contratantes.

Artigo VII

1. O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. O presente Convênio terá a duração de 5 (cinco) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se uma das Partes Contratantes comunicar à outra, por via diplomática e com antecipação mínima de 6 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.
3. O presente Convênio poderá ser alterado, por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes Contratantes.
4. Em caso de denúncia do presente Convênio, os projetos em execução não serão afetados até sua conclusão, a menos que as Partes Contratantes convenham de modo diferente.

FEITO em Beijing, aos 06 dias do mês de julho de 1988, em dois originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[Signed — Signé]

QIAN QICHEN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 巴西联邦共和国政府 关于在传统医药学领域合作的协定

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府（以下简称“缔约双方”），认识到两国在传统医药学领域进行科学技术合作的重要性，根据一九八二年三月二十五日在北京签订的中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府科学技术合作协定第二条的规定，并按照一九八四年五月二十九日签订的科学技术合作协定补充协议第一条所确定的科技合作优先领域，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方同意通过相互谅解促进和实施在传统医药学领域和在生产防治热带病的传统药物方面的科技合作。

第 二 条

中方指定中华人民共和国国家中医药管理局为本协定的协调单位，该局传统医药学国际交流中心为本协定的执

行单位。巴方指定巴西联邦共和国卫生部为本协定的协调单位，奥斯瓦尔多·克鲁斯基金会为本协定的执行单位。

第 三 条

合作将通过下列方式进行：

- 一、互派科学家和代表团；
- 二、对传统药材进行联合研究和开发；
- 三、对传统成药生产流程及有效成份进行共同开发；
- 四、在运用传统医药对疾病的防治及传统医药人才的培养方面进行合作；
- 五、缔约双方商定的其它科技合作形式。

第 四 条

一、为对本协定的有关活动进行确定、规划和估价，第三条所述协调单位将指定代表组成联合工作小组，该小组将轮流在中华人民共和国和巴西联邦共和国举行会议，会议日期将通过外交途径商定。

二、本条第一款所述联合工作小组的活动将向根据一九八二年三月二十五日签订的科技合作协定设立的中巴科技混委会报告。

第 五 条

合作成果如涉及知识产权保护问题时，须尊重各自国内的法律和法规以及缔约双方均参加的有关国际公约。

第 六 条

合作成果的应用和观察疗效的方式应由缔约双方共同商定。

第 七 条

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期为五年，除非缔约一方通过外交途径至少提前六个月通知另一方决定终止，否则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

三、本协定可由缔约双方协商并通过外交照会进行修改。

四、本协定的终止不影响正在执行中项目的完成，缔约双方另有协议的除外。

本协定于一九八八年七月六日在北京签订，一式两份，每份都用中文和葡萄牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

巴西联邦共和国政府

代 表

代 表

QIAN QICHEN

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TRADITIONAL MEDICINE AND MEDICINAL DRUGS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Recognizing the importance of scientific and technological cooperation between the two countries in the field of traditional medicine and medicinal drugs,

Bearing in mind the provisions of article II of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, concluded at Beijing on 25 March 1982,² and

In conformity with the priority areas for scientific and technological cooperation defined in article I of the Agreement of 29 May 1984 Supplementary to the Agreement on Scientific and Technological Co-operation,³

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties undertake to promote and implement, by mutual agreement, scientific and technological cooperation in the field of traditional medicine and medicinal drugs and the production of traditional medicinal drugs for use in combating tropical diseases.

Article II

The Brazilian Party hereby designates the Ministry of Health as coordinating body for this Agreement and the Fundação Oswaldo Cruz (FIOCRUZ) as executing body. The Chinese Party hereby designates the State Administration for Traditional Medicine and Medicinal Drugs and the Chinese Centre for the Interuational Exchange of Traditional Medicine and Medicinal Drugs as coordinating and executing bodies respectively for this Agreement.

Article III

Cooperation shall be promoted by the following means:

- (a) Exchanges of scientists and missions;
- (b) Joint research into and development of sources of raw materials for traditional medicinal drugs;
- (c) Joint development of processes for the production of traditional medicinal drugs and active ingredients;

¹ Came into force on 6 July 1988 by signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, p. 127.

³ *Ibid.*, p. 143.

- (d) Cooperation in preventive treatment using traditional medicine and medicinal drugs and training of personnel in traditional medicine and medicinal drugs;
- (e) Other forms of scientific and technological cooperation to be agreed between the Contracting Parties.

Article IV

1. For the purpose of devising, planning and evaluating activities deriving from this Agreement, the coordinating bodies referred to in article III shall appoint representatives to serve on a Joint Working Group which shall meet alternately in the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China, on dates to be determined through the diplomatic channel.

2. The Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Co-operation provided for in the Agreement on Scientific and Technological Co-operation of 25 March 1982 shall be kept informed of activities undertaken under the auspices of the Joint Working Group established by paragraph 1 of this article.

Article V

If the need arises to protect intellectual property rights, the results of this cooperation shall respect the national legislation of each country and the relevant international agreements to which the Contracting Parties are signatories.

Article VI

The procedures for applying and utilizing the results of cooperation shall be determined jointly by the Contracting Parties.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.
2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be renewed automatically for further periods of five years unless one of the Contracting Parties notifies the other, through the diplomatic channel and at least 6 (six) months in advance, of its decision to denounce it.
3. This Agreement may be amended, through an exchange of diplomatic notes, by agreement between the Contracting Parties.
4. Should this Agreement be denounced, ongoing projects shall remain in effect until their completion, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Beijing on 6 July 1988, in two original copies, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

QIAN QICHEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE MÉDECINE ET DE PHARMACIE TRADITIONNELLES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Reconnaissant l'importance de la coopération scientifique et technique en matière de médecine et de pharmacie traditionnelles,

Compte tenu des dispositions de l'article II de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine, conclu à Beijing le 25 mars 1982², et

Vu les priorités de la coopération scientifique et technique définies à l'article premier de l'Accord complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technique en date du 29 mai 1984³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir et mettre en œuvre conjointement la coopération scientifique et technique en matière de médecine et de pharmacie traditionnelles, ainsi que de production de médicaments traditionnels destinés à combattre les maladies tropicales.

Article II

La Partie brésilienne désigne, comme organe de coordination aux fins du présent Accord, le Ministère de la santé, et comme organe d'exécution la Fundação Oswaldo Cruz (FIOCRUZ). La Partie chinoise, de son côté, désigne respectivement comme organes de coordination et d'exécution aux fins du présent Accord l'Administration d'Etat de la médecine et de la pharmacie traditionnelles de Chine et le Centre chinois d'échanges internationaux en matière de médecine et de pharmacie traditionnelles.

Article III

La coopération prendra les formes suivantes :

- a) Echange de scientifiques et de missions;
- b) Recherche conjointe et développement de sources de matières premières des médicaments traditionnels;
- c) Développement conjoint de procédés de production de médicaments traditionnels et de principes actifs;

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, p. 127.

³ *Ibid.*, p. 143.

- d) Collaboration à la prophylaxie par la médecine et les médicaments traditionnels et à la formation de personnel de médecine et de pharmacie traditionnelles;
- e) Autres formes de coopération scientifique et technique arrêtées d'accord entre les Parties contractantes.

Article IV

1. Afin de définir, programmer et exécuter les actions découlant du présent Accord, les organes de coordination mentionnés à l'article III désigneront des représentants à un Groupe de travail commun qui se réunira en alternance dans la République fédérative du Brésil et en République populaire de Chine, à des dates qui seront fixées par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte sino-brésilienne des sciences et technologies prévue par l'Accord de coopération scientifique et technique du 25 mai 1982 sera tenue informée des actions entreprises dans le cadre du Groupe de travail commun créé conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article V

Les résultats de la coopération, s'il y a lieu de protéger des droits de propriété intellectuelle, devront respecter la législation nationale de chaque pays ainsi que les accords internationaux en la matière dont les Parties contractantes sont signataires.

Article VI

L'application et l'exploitation des résultats de la coopération seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article VII

- 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.
- 2. Le présent Accord est conclu pour 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de 6 (six) mois au moins, sa décision de le dénoncer.
- 3. Le présent Accord pourra être modifié, par échange de notes diplomatiques, d'accord entre les Parties contractantes.
- 4. En cas de dénonciation du présent Accord, les projets en cours d'exécution seront menés à leur terme à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

FAIT à Beijing, le 6 juillet 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

QIAN QICHEN

No. 26114

**BRAZIL
and
CHINA**

**Agreement on scientific and technological cooperation in the
field of medicinal drugs used in combating major en-
demic diseases. Signed at Beijing on 6 July 1988**

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 28 July 1988.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord de coopération scientifique et technologique en ma-
tière de pharmacie pour combattre les principales mala-
dies endémiques. Signé à Beijing le 6 juillet 1988**

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRA-
SIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA NA
ÁREA DE FARMACOS DESTINADOS AO COMBATE A GRAN-
DES ENDEMIAS

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China (doravante denominados “Partes”),

Reconhecendo a importância da cooperação científica e tecnológica no domínio de farmacos,

Tendo em conta o disposto no Artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, concluído em 25 de março de 1982, e

Em conformidade com as áreas prioritárias para a cooperação científica e tecnológica definidas no Artigo I do Ajuste Complementar ao Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, de 29 de maio de 1984,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes se comprometem a promover e a implementar, por entendimento mútuo, a cooperação científica e tecnológica no domínio da pesquisa e do desenvolvimento de farmacos destinados ao combate a grandes endemias.

Artigo II

A cooperação será promovida através dos seguintes mecanismos:

- a) Intercâmbio de cientistas e de missões;
- b) Pesquisa e desenvolvimento conjunto de fontes alternativas dos princípios ativos vegetais;
- c) Desenvolvimento conjunto de processos de produção de medicamentos;
- d) Cooperação em matéria de testes clínicos, de aplicação de medicamentos existentes com relevantes efeitos ativos e de registro para fins de comercialização;
- e) Outras formas de cooperação científica e tecnológica a serem acordadas entre as Partes.

Artigo III

A Parte brasileira designa como Entidade Coordenadora do presente Convênio o Ministério da Saúde e, como Entidades Executoras, a Fundação Oswaldo Cruz (FIOCRUZ), a Central de Medicamentos (CEME) e a Superintendência de Campanhas de Saúde Pública (SUCAM). A Parte chinesa, por sua vez, designa como Entidade Coordenadora a Administração Estatal de Medicamentos e, como Entidades

Executoras do presente Convênio, aquelas que venham a ser oportunamente identificadas.

Artigo IV

1. Com o objetivo de definir, programar e avaliar as ações decorrentes do presente Convênio, as Entidades Coordenadoras citadas no Artigo III indicarão representantes para integrar um Grupo de Trabalho conjunto, que se reunirá, alternadamente, na República Federativa do Brasil e na República Popular da China. As datas para a reunião do Grupo de Trabalho, bem como os assuntos pertinentes, serão determinados por via diplomática.

2. A Comissão Mista Brasil-China de Ciência e Tecnologia prevista no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica de 25 de maio de 1982, será informada sobre as ações empreendidas no âmbito do Grupo de Trabalho Conjunto estabelecido pelo parágrafo 1 do presente Artigo.

Artigo V

Os resultados da cooperação serão compartilhadas pelas Partes e, no caso de necessidade de proteção ao direito de propriedade intelectual, deverão respeitar a legislação nacional de cada país e os convênios internacionais que rejam a matéria, dos quais as Partes são signatárias.

Artigo VI

As formas de aplicação e de exploração dos resultados da cooperação serão decididas de comum acordo entre as Partes.

Artigo VII

1. O presente Convênio entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. O presente Convênio terá a duração de 5 (cinco) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, salvo se uma das Partes comunicar à outra, por via diplomática e com antecipação mínima de 6 (seis) meses, sua decisão de denunciá-lo.
3. O presente Convênio poderá ser alterado, por troca de notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes.
4. Em caso de denúncia do presente Convênio, os projetos em execução não serão afetados até sua conclusão, a menos que as Partes convenham de modo diverso.

FEITO em Beijing, aos 06 dias do mês de julho de 1988, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[*Signed — Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[*Signed — Signé*]

QIAN QICHEN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和 巴西联邦共和国政府关于 在防治严重流行病药物领域的 科技合作协定

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府（以下简称“双方”）

认识到在医药领域的科技合作的重要性，

根据一九八二年三月二十五日签订的中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府科技合作协定第二条的规定，并

考虑到一九八四年五月二十九日科技合作协定补充协议第一条所确定的科技合作的优先领域，达成协议如下：

第 一 条

双方同意通过相互谅解促进实施在防治广泛流行疾病的药物研究开发领域的科技合作。

第 二 条

合作将通过下列方式进行：

- 一、互派科学家和代表团；
- 二、对植物有效成份的替代来源进行联合研究和开发；
- 三、对药物的生产流程进行研究开发；
- 四、对现有疗效突出的药物的临床验证、应用及为销售目的的注册进行合作；
- 五、双方同意的其他科技合作方式。

第 三 条

中方指定国家医药管理局为本协定的协调单位，执行单位适时予以明确。巴方指定卫生部为本协定的协调单位，奥斯瓦尔多·克鲁斯基金会、药品总公司和公共卫生运动局为执行单位。

第 四 条

- 一、为对本协定的有关活动进行确定、规划和估价，第三条所述协调单位将指定代表组成联合工作小组，该小

组将轮流在中华人民共和国和巴西联邦共和国举行会议。
工作小组会议日期及有关事宜将通过外交途径商定。

二、本条第一款所述联合工作小组的活动将向根据一九八二年三月二十五日签订的科技合作协定设立的中巴科技混委会报告。

第 五 条

合作成果由双方共享，如涉及知识产权保护问题时，应符合各自国内的法律和法规以及双方均参加的有关国际公约。

第 六 条

合作成果的应用和观察疗效的方式应由双方共同商定。

第 七 条

一、本协定自签字之日起生效。

二、本协定有效期为五年，除非一方在期满前至少提前六个月通过外交途径将其终止本协定的决定通知另一方，否则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

三、本协定可由双方商谈并通过互换外交照会进行修改。

四、本协定的终止不影响其正在执行项目的完成，双方另有协议的除外。

本协定于一九八八年七月六日在北京签订，一式两份，每份都用中文和葡萄牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府

巴西联邦共和国政府

代

表

代

表

The image shows two handwritten signatures. On the left is the signature of Qian Qichen in Chinese characters, and on the right is the signature of Roberto de Abreu Sodré in Portuguese. The signatures are written in black ink and are positioned above their respective printed names.

QIAN QICHEN

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA IN THE FIELD OF MEDICINAL DRUGS USED IN COMBATING MAJOR ENDEMIC DISEASES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Parties"),

Recognizing the importance of scientific and technological cooperation in the field of medicinal drugs,

Bearing in mind the provisions of article II of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, concluded on 25 March 1982,² and

In conformity with the priority areas for scientific and technological cooperation defined in article I of the Agreement of 29 May 1984 Supplementary to the Agreement on Scientific and Technological Co-operation,³

Have agreed as follows:

Article I

The Parties undertake to promote and implement, by mutual agreement, scientific and technological cooperation in the field of research into and the development of medicinal drugs for use in combating major endemic diseases.

Article II

Cooperation shall be promoted by the following means:

- (a) Exchanges of scientists and missions;
- (b) Research into and joint development of alternative sources for active ingredients of plant origin;
- (c) Joint development of processes for the production of medicines;
- (d) Cooperation in respect of clinical tests, the application of existing medicines with significant positive effects and registration for purposes of commercial exploitation;
- (e) Other forms of scientific and technological cooperation to be agreed between the Parties.

Article III

The Brazilian Party hereby designates the Ministry of Health as coordinating body for this Agreement and the Fundação Oswaldo Cruz (FIOCRUZ), the Central de Medicamentos (CEME) and the Superintendência de Campanhas de Saúde

¹ Came into force on 6 July 1988 by signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, p. 127.

³ *Ibid.*, p. 143.

Pública (SUCAM) as executing bodies. The Chinese Party hereby designates the State Medicine Administration as coordinating body and, as executing bodies for this Agreement, the bodies which will in due course be identified.

Article IV

1. For the purpose of devising, planning and evaluating activities deriving from this Agreement, the coordinating bodies referred to in article III shall appoint representatives to serve on a Joint Working Group which shall meet alternately in the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China. The dates for the meeting of the Working Group, and matters pertinent to it, shall be determined through the diplomatic channel.

2. The Brazilian-Chinese Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation provided for in the Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 25 May 1982 shall be kept informed of activities undertaken under the auspices of the Joint Working Group established by paragraph 1 of this article.

Article V

The results of the cooperation shall be shared by the Parties and, if the need arises to protect intellectual property rights, shall respect the national legislation of each country and the relevant international agreements to which the Parties are signatories.

Article VI

The procedures for applying and utilizing the results of cooperation shall be determined jointly by the Parties.

Article VII

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be renewed automatically for further periods of five years unless one of the Contracting Parties notifies the other, through the diplomatic channel and at least 6 (six) months in advance, of its decision to denounce it.

3. This Agreement may be amended, through an exchange of diplomatic notes, by agreement between the Contracting Parties.

4. Should this Agreement be denounced, ongoing projects shall remain in effect until their completion, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Beijing on 6 July 1988, in two original copies, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

QIAN QICHEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIÈRE DE PHARMACIE POUR COMBATTRE LES PRINCIPALES MALADIES ENDÉMIQUES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant l'importance de la coopération scientifique et technologique en matière de pharmacie,

Compte tenu des dispositions de l'article II de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine, conclu le 25 mars 1982², et

Vu les priorités de la coopération scientifique et technique définies à l'article premier de l'Accord complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technique en date du 29 mai 1984³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à promouvoir et mettre en œuvre conjointement la coopération scientifique et technique en matière de recherche et développement de produits pharmaceutiques destinés à combattre les principales maladies endémiques.

Article II

Cette coopération prendra les formes suivantes :

- a) Echange de scientifiques et de missions;
- b) Recherche et développement conjoints de nouvelles sources de principes végétaux actifs;
- c) Développement conjoint de procédés de production de médicaments;
- d) Coopération en matière d'essais cliniques, d'application des médicaments actifs existants et d'enregistrement aux fins de commercialisation;
- e) Autres formes de coopération scientifique et technique convenues entre les Parties.

Article III

La Partie brésilienne désigne, comme organe de coordination aux fins du présent Accord, le Ministère de la santé et, en qualité d'organes d'exécution, la Fundação Oswaldo Cruz (FIOCRUZ), le Central de Medicamentos (CEME) et la

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, p. 127.

³ *Ibid.*, p. 143.

Superintendência de Campanhas de Saúde Pública (SUCAM). La Partie chinoise désigne, de son côté, comme organe de coordination l'Administration d'Etat des médicaments et, en qualité d'organes d'exécution du présent Accord, ceux qui seront précisés selon les besoins.

Article IV

1. Afin de définir, programmer et exécuter les actions découlant du présent Accord, les organes de coordination mentionnés à l'article III désigneront des représentants à un Groupe de travail commun qui se réunira, en alternance, dans la République fédérative du Brésil et en République populaire de Chine. Les dates des réunions du Groupe de travail et ses ordres du jour seront arrêtés par la voie diplomatique.

2. La Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique prévue par l'Accord de coopération scientifique et technique du 25 mai 1982 sera tenue informée des actions entreprises dans le cadre du Groupe de travail commun créé conformément au paragraphe 1 du présent article.

Article V

Les résultats de la coopération seront partagés entre les Parties et, s'il y a lieu de protéger les droits de propriété intellectuelle, les Parties devront respecter les dispositions de la législation nationale de chaque pays ainsi que les accords internationaux en la matière dont les deux Parties sont signataires.

Article VI

L'application et l'exploitation des résultats de la coopération seront arrêtées d'un commun accord entre les Parties.

Article VII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour 5 (cinq) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique et avec un préavis de 6 (six) mois au moins, sa décision de le dénoncer.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'accord entre les Parties, par échange de notes diplomatiques.

4. En cas de dénonciation du présent Accord, les projets en cours d'exécution seront menés à leur terme à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Beijing, le 6 juillet 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

QIAN QICHEN

No. 26115

**BRAZIL
and
CHINA**

Agreement in the field of electric power, including hydroelectric power, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Beijing on 6 July 1988

Authentic texts: Portuguese and Chinese.

Registered by Brazil on 28 July 1988.

**BRÉSIL
et
CHINE**

Accord en matière d'énergie électrique, y compris l'énergie hydroélectrique, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Beijing le 6 juillet 1988

Textes authentiques : portugais et chinois.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA EM MATERIA DE ENERGIA ELÉTRICA, INCLUINDO A ENERGIA HIDRELÉTRICA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Tendo em vista a importância do setor energético no processo de desenvolvimento e modernização,

Considerando o interesse recíproco em incrementar a cooperação tecnológica no campo da energia elétrica, incluindo a energia hidrelétrica, e

Com base no Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China, assinado em Beijing, em 25 de março de 1982, e na seção 4 do Ajuste Complementar ao Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre os dois Governos, assinado em Beijing, em 29 de maio de 1984,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes promoverão a cooperação entre si em matéria de energia elétrica, incluindo a energia hidrelétrica, em seus aspectos econômicos e tecnológicos, com base no princípio de benefícios mútuos.

Artigo II

As Partes Contratantes designam, como entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste Complementar, respectivamente a empresa Centrais Elétricas Brasileiras S.A. — ELETROBRÁS — vinculada ao Ministério das Minas e Energia do Brasil, e o Departamento de Cooperação Internacional do Ministério da Energia da República Popular da China, doravante denominadas “Entidades Executoras”.

Artigo III

A cooperação de que trata o presente Ajuste Complementar far-se-á na área de competência das Entidades Executoras, de acordo com a legislação nacional respectiva, mediante contratos específicos, e incluirá, além de outras formas mutuamente acordadas, serviços de assessoramento em todos os setores da energia elétrica, incluindo a energia hidrelétrica, especialmente a realização de pesquisas e estudos sobre planejamento, construção, operação e administração de novas instalações ou organização e gerenciamento de instalações existentes, em seus aspectos técnicos, administrativos, econômicos, financeiros e comerciais.

Artigo IV

A cooperação entre as Entidades Executoras do presente Ajuste Complementar realizar-se-á através do intercâmbio de informações e documentação, missões

técnicas, missões de estudo e estágios de treinamento para peritos, além de outras formas de cooperação a serem acordadas entre tais Entidades.

Artigo V

1. As informações intercambiadas entre as Entidades Executoras poderão ser transferidas a terceiros mediante o consentimento por escrito da Entidade que fornecer a informação. As Entidades Executoras permitirão, entretanto, a utilização, pelas subsidiárias, das informações transferidas entre si.

2. O intercâmbio de informações previsto no presente Ajuste Complementar não incluirá a concessão ou transferência de licenças de quaisquer patentes, mesmo aquelas em utilização, e não afetará qualquer outro direito de propriedade de patentes da Entidade Executora que detém a informação.

3. Os documentos solicitados por uma das Entidades Executoras serão fornecidos gratuitamente pela outra Entidade Executora, caso se tratar de informação de rotina. Se a elaboração do documento solicitado envolver despesas, a Entidade Executora solicitante deverá ser comunicada sobre o montante a ser pago, bem como expressar por escrito sua concordância quanto ao total de tais despesas e quanto à forma de pagamento.

4. Quando uma Entidade Executora preparar estudos especiais, fora da rotina de trabalho, a pedido da outra Entidade Executora, as despesas daí decorrentes, referentes somente a pessoal e a uso de equipamentos específicos, tais como computadores, deverão correr por conta da Entidade solicitante, e seu cálculo será acordado entre as Entidades Executoras.

Artigo VI

1. Em base de reciprocidade, as despesas incorridas por missões técnicas e missões de estudo na Entidade Executora que recebe correrão à conta desta última. Os custos dos cursos especiais e dos estágios para peritos serão acordados pelas Entidades Executoras e incluirão despesas de viagem e hospedagem.

2. O total das despesas relativas à participação de peritos em cursos especiais será aprovado previamente pela Entidade Executora que envia tais peritos.

3. Os técnicos e especialistas intercambiados entre as Entidades Executoras, para efeitos de implementação do presente Ajuste Complementar, deverão ter seus nomes e *Curricula* submetidos pela Entidade Executora que envia à Entidade Executora que recebe, com uma antecedência mínima de um mês em relação à data de início da missão ou do treinamento.

Artigo VII

1. Uma Entidade Executora poderá colocar especialista à disposição da outra Entidade Executora, mediante solicitação desta última, caso houver, a critério da Entidade Executora que envia, disponibilidade de técnicos e especialistas na área de interesse da Entidade Executora solicitante.

2. O período máximo de estada de um especialista colocado à disposição da Entidade Executora solicitante não será, em princípio, superior a 2 anos, salvo entendimento em contrário entre as Entidades Executoras.

3. Durante o período de estada do especialista, a Entidade Executora que o houver requisitado pagar-lhe-á uma remuneração pelo desempenho de serviços especiais, a qual será acordada, em cada caso, entre as Entidades Executoras e o

especialista e especificada em contrato a ser firmado entre a Entidade Executora solicitante e o especialista.

4. As formas de cooperação previstas nos Artigos III e IV do presente Ajuste Complementar também poderão ser realizadas por empresas ou entidades que venham a ser indicadas pela Entidade Executora solicitada, obtendo-se, para cada indicação, o assentimento expresso da Entidade Executora solicitante. As condições de remuneração, nesses casos, serão estabelecidas de comum acordo diretamente entre a Entidade Executora solicitante e as empresas ou entidades indicadas pela Entidade Executora solicitada.

Artigo VIII

As Entidades Executoras indicarão, cada uma, um representante e um suplente como responsáveis pela coordenação das medidas a serem adotadas, pelas respectivas Entidades, com vistas à implementação do presente Ajuste Complementar.

Artigo IX

Para a implementação do presente Ajuste Complementar, será estabelecido um Grupo Misto de Trabalho, com a participação dos representantes e suplentes mencionados no Artigo VII, acima, que se reunirá em local e data a serem acordados pelas Partes Contratantes. O Grupo Misto de Trabalho definirá um programa de atividades de cooperação que será também apreciado pela Comissão Mista de Cooperação Científica e Tecnológica, e a quem serão comunicados os progressos alcançados na implementação do presente Ajuste Complementar. Eventuais alterações no referido programa de atividades, seja por cancelamento, seja por adição de projetos, no intervalo das reuniões da Comissão Mista, poderão ser realizadas por via diplomática.

Artigo X

O presente Ajuste Complementar poderá ser alterado, por troca de notas diplomáticas, mediante entendimentos entre as Partes Contratantes.

Artigo XI

1. O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá duração de cinco anos e será automaticamente renovado por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por escrito e com antecipação mínima de seis meses, sua decisão de denunciá-lo.

2. O término do presente Ajuste Complementar não afetará o desenvolvimento de programas, projetos e contratos em execução, previstos no presente Ajuste Complementar, salvo se ambas as Partes Contratantes convierem de forma diversa.

FEITO em Beijing, aos 06 dias do mês de julho de 1988, em dois exemplares originais, nos idiomas português e chinês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[Signed — Signé]

QIAN QICHEN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府 关于电力(包括水电) 科技合作协定

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府(以下简称缔约双方),鉴于能源领域在发展和现代化过程中的重要性,考虑到在电力(包括水电)方面加强技术合作的相互利益,根据一九八二年三月二十五日在北京签订的中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府科技合作协定和一九八四年五月二十九日在北京签订的两国政府科技合作协定补充协议附件的第四部分,达成协议如下:

第 一 条

缔约双方根据互利原则将促进相互间在电力(包括水电)方面的经济技术合作。

第 二 条

缔约双方各自指定中华人民共和国能源部对外合作司和巴西联邦共和国矿业能源部所属的巴西电力公司作为负责执行本协定的单位,以下简称“执行单位”。

第 三 条

本协定所涉及的合作,将根据各自国家的法律和法规,通过签订专门合同并在执行单位的权限内进行。除相互商定的

其他方式外,合作将包括在电力(包括水电)的各个方面相互提供顾问和咨询服务,特别是对新设施的规划、建设、经营和管理,或对现有设施的组织和经营,从技术、管理、经济、财政和贸易方面进行考察和研究。

第 四 条

除本协定执行单位之间商定的其他合作方式外,本协定执行单位之间的合作将通过交换情报、文件资料、互派技术代表团、考察代表团和专业人员培训实习的方式进行。

第 五 条

一、执行单位之间交换的情报经提供的一方书面同意后方可转让给第三方,执行单位相互间转让的情报将允许它们的下属机构使用。

二、本协定规定的情报交换不包括让予或转移任何专利、包括正使用中的专利的许可证,也不影响拥有情报的执行单位的任何其他专利的产权。

三、执行单位一方向另一方索取的文件资料,如属常规情报,应免费提供;如被索情报的搜集需要费用,应将所需款项通知索取情报的执行单位,该执行单位应对上述费用的总额和付款方式书面认可。

四、如执行单位一方应另一方的请求,准备非常规的特殊研究,由请求的一方支付的费用仅应包括直接的人员开支以及诸如电脑等特殊设备的使用费,上述费用应由双方商定。

第 六 条

一、在对等的条件下,技术代表团、考察代表团在接待方发生的费用应由接待方负担,而专业人员的实习研究费用应由双方商定,此费用包括旅费和食宿的费用。

二、专业人员参加特别学习班的费用总额应事先由派出专家的执行单位核准。

三、为实施本协定而互派的技术人员和专家,派出的执行单位应将他们的姓名和简历在代表团抵达或培训开始前至少一个月提交给接待方的执行单位。

第 七 条

一、如执行单位的一方提出请求,另一方可视自己在请求的一方感兴趣的领域所拥有技术人员和专家的情况安排向对方提供服务。

二、向请求的一方提供服务的专家的逗留期限原则上不超过两年,执行单位之间另有协议的除外。

三、在专家逗留期间,提出请求的执行单位应对其从事的特别服务给予报酬,具体由执行单位之间逐案商定,并在专家和提出请求的执行单位之间签署的合同上列明。

四、本协定第三、第四条所列合作方式也可由被请求一方执行单位指定的公司或单位实施,每一项指定应得到请求一方执行单位的明确认可。在此种情况下,酬金条件应由请求一方的执行单位直接与另一方执行单位指定的公司或单位共同商定。

第 八 条

执行单位的各方应指定一名代表和一名候补代表，负责协调各自单位为实施本协定所采取的措施。

第 九 条

为实施本协定，应成立由上述第八条提及的代表和候补代表参加的混合工作小组，该小组开会的地点和时间应由缔约双方商定。混合工作小组应确定合作活动的计划，送科技混委会审议并向其报告实施本协定的进展情况。在科技混委会休会期间，如对上述计划有修改，或取消或增加项目，可通过外交途径进行。

第 十 条

本协定经缔约双方互换外交照会达成谅解后，可以修改。

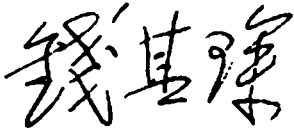
第 十 一 条

一、本协定自签字之日起生效，有效期为五年，除非缔约一方以书面形式将废除本协定的决定至少提前六个月通知另一方，否则本协定将自动延期五年，并以此法顺延。

二、本协定的终止不影响根据本协定规定正在实施的计划、项目及合同的执行，除非双方和双方的执行单位另有协议。

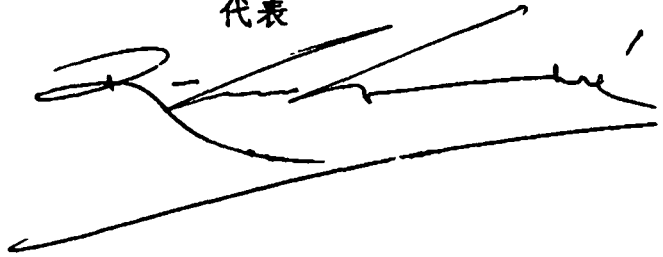
本协定于一九八八年七月六日在北京签订，一式二份，每份用中文和葡萄牙文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府
代表



QIAN QICHEN

巴西联邦共和国政府
代表



ROBERTO DE ABREU SODRÉ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ IN THE FIELD OF ELECTRIC POWER, INCLUDING HYDROELECTRIC POWER, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Having regard to the importance of the energy sector for the process of development and modernization,

Considering their mutual interest in increasing technological cooperation in the field of electric power, including hydroelectric power, and

On the basis of the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China, signed at Beijing on 25 March 1982,² and of section 4 of the Agreement Supplementary to the Agreement on Scientific and Technological Co-operation between the two Governments, signed at Beijing on 29 May 1984,³

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote cooperation with one another in the field of electric power, including hydroelectric power, with reference to the economic and technological aspects thereof and on the basis of the principle of mutual benefit.

Article II

The Contracting Parties hereby designate, as the bodies responsible for the execution of this Supplementary Agreement the Centrais Elétricas Brasileiras S.A. (ELETROBRÁS), an enterprise associated with the Ministry of Mines and Energy of Brazil, and the Department for International Cooperation of the Ministry of Energy of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "executing bodies".

Article III

The cooperation with which this Supplementary Agreement is concerned shall be undertaken within the areas of competence of the executing bodies, in accordance with their respective national legislation and on the basis of specific contracts, and shall include, in addition to other mutually agreed forms, advisory services in all sectors of electric power, including hydroelectric power, and, in particular, the undertaking of research and studies relating to the planning, construction, operation and administration of new facilities or the organization and management of existing

¹ Came into force on 6 July 1988 by signature, in accordance with article XI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, p. 127.

³ *Ibid.*, p. 143.

facilities, with reference to their technical, administrative, economic, financial and commercial aspects.

Article IV

Cooperation between the executing bodies for this Supplementary Agreement shall be implemented through exchanges of information and documentation, technical missions, study missions and periods of practical training for experts, in addition to other forms of cooperation to be agreed between those bodies.

Article V

1. Information exchanged between the executing bodies may be passed on to third parties with the written consent of the body supplying the information. The executing bodies shall in any case allow their affiliates to use information passed between them.

2. The exchange of information provided for in this Supplementary Agreement shall not include the granting or assignment of licences to any patents, even those already in use, and shall not affect any other property rights in respect of patents of the executing body in possession of the information.

3. Documents requested by one of the executing bodies shall be supplied without charge by the other executing body where routinely available information is concerned. If costs will be incurred in preparing the document, the requesting executing body must be informed of the amount payable and must also indicate in writing its agreement to the total amount of those costs and the form of payment.

4. When an executing body prepares special studies, outside its routine work, at the request of the other executing body, only the costs incurred in respect of staff and the use of special equipment, such as computers, shall be borne by the requesting body, and their calculation shall be as agreed between the executing bodies.

Article VI

1. The costs incurred by technical missions and study missions sent to an executing body shall be borne by the receiving body, on the basis of reciprocity. The costs of special courses and periods of practical training for experts shall be agreed by the executing bodies and shall include travel and lodging expenses.

2. The total costs of the participation of experts in special courses shall be approved beforehand by the executing body sending those experts.

3. The names and curricula vitae of technicians and specialists exchanged by the executing bodies further to this Supplementary Agreement must be submitted by the sending executing body to the receiving executing body at least one month in advance of the date when the mission or training commences.

Article VII

1. An executing body may assign a specialist to the other executing body, at the latter's request, if, in the opinion of the sending executing body, technicians and specialists are available in the area of interest of the requesting executing body.

2. The maximum period for which a specialist may be assigned to the requesting executing body shall not, in principle, exceed two years, except where agreed otherwise by the executing bodies.

3. During the specialist's period of assignment, the requesting executing body shall pay him remuneration for the performance of special services, the amount of

which shall be agreed, in each case, between the executing bodies and the specialist and specified in the contract to be signed between the requesting executing body and the specialist.

4. The forms of cooperation provided for in articles III and IV of this Supplementary Agreement may also be undertaken by enterprises or organizations designated by the executing body receiving a request, subject to the express consent of the requesting executing body to each such designation. The terms of payment in such cases shall be determined, by mutual agreement, directly between the requesting executing body and the enterprises or organizations designated by the executing body receiving the request.

Article VIII

The executing bodies shall each designate a representative and an alternate, who shall be responsible for coordinating the measures taken by their respective bodies to implement this Supplementary Agreement.

Article IX

For the purposes of implementing this Supplementary Agreement, a Joint Working Group shall be established with the participation of the representatives and alternates referred to in article VII above, which shall meet at a place and date to be agreed by the Contracting Parties. The Joint Working Group shall draw up a programme of cooperation activities which shall be evaluated also by the Joint Commission on Scientific and Technological Cooperation, to which the progress made in implementing this Supplementary Agreement shall be communicated. Any alterations to that programme of activities, required as a result of the cancellation or addition of projects in the interval between meetings of the Joint Commission, may be made through the diplomatic channel.

Article X

This Supplementary Agreement may be altered through an exchange of diplomatic notes, by agreement of the Contracting Parties.

Article XI

1. This Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature, shall remain in force for five years and shall be renewed automatically for further periods of five years unless one of the Contracting Parties notifies the other, in writing and at least six months in advance, of its decision to denounce it.

2. The termination of this Supplementary Agreement shall not affect the completion of ongoing programmes, projects and contracts provided for under this Supplementary Agreement, unless both Contracting Parties agree otherwise.

DONE at Beijing on 6 July 1988, in two original copies, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

QIAN QICHEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ EN MATIÈRE D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE, Y COMPRIS L'ÉNERGIE HYDROÉLECTRIQUE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Vu l'importance de la contribution du secteur de l'énergie au développement et à la modernisation,

Considérant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à étendre leur coopération technique dans le domaine de l'énergie électrique, y compris l'énergie hydroélectrique, et

Sur la base de l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine, signé à Beijing le 25 mars 1982², ainsi que de l'article 4 de l'Accord complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technique entre les deux gouvernements, signé à Beijing le 29 mai 1984³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développeront leur coopération mutuelle en matière d'énergie électrique, y compris l'énergie hydroélectrique, sous l'angle économique et technologique et sur la base du principe de l'avantage mutuel.

Article II

Les Parties contractantes désignent, comme organes d'exécution aux fins du présent Accord complémentaire, respectivement l'entreprise Centrais Elétricas Brasileiras S.A. (ELETROBRÁS), rattachée au Ministère des mines et de l'énergie du Brésil, et le Département de la coopération internationale au Ministère de l'énergie de la République populaire de Chine, ci-après dénommés les « organes d'exécution ».

Article III

La coopération visée par le présent Accord complémentaire s'exercera dans le domaine de la compétence des organes d'exécution, conformément aux législations nationales respectives et moyennant des contrats particuliers; elle comprendra, en plus d'autres formes concertées d'un commun accord, la fourniture de services

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, p. 127.

³ *Ibid.*, p. 143.

consultatifs techniques dans toutes les branches du secteur de l'énergie électrique, y compris l'énergie hydroélectrique, et plus particulièrement la réalisation de travaux de recherche et d'études concernant la planification, la construction, le fonctionnement et l'administration d'installations nouvelles et la gestion des installations existantes, sous les angles technique, administratif, économique, financier et commercial.

Article IV

La coopération entre les organes d'exécution du présent Accord complémentaire s'exercera par l'échange d'informations et de documentation, par des missions techniques, par des missions d'étude et des stages de formation d'experts, indépendamment des autres formes de coopération qui seraient concertées entre ces organes.

Article V

1. Les informations échangées entre les organes d'exécution pourront être communiquées à des tiers avec le consentement par écrit de l'organe qui les aura fournies. Les organes d'exécution autoriseront également l'utilisation, par leurs organismes subsidiaires, des informations échangées entre eux.

2. L'échange d'informations prévu par le présent Accord complémentaire ne comportera ni la cession ni le transfert de licences ou brevets, même utilisés, et ne portera atteinte à aucun autre droit de propriété sur des brevets de l'organe d'exécution détenteur de l'information.

3. Les documents demandés par l'un ou l'autre des organes d'exécution seront remis à titre gracieux par son homologue, s'il s'agit d'informations de routine. Si l'élaboration du document demandé s'assortit de frais, l'organe d'exécution demandeur devra se voir communiquer le montant à payer et exprimer par écrit son accord sur le total de ces frais et sur le mode de paiement.

4. Au cas où l'un des organes d'exécution demanderait à l'autre de réaliser des études spéciales sortant du cadre de ses activités de routine, seuls entreront en ligne de compte, aux fins du calcul du montant à rembourser par l'organe demandeur, le coût direct du personnel utilisé et, le cas échéant, les frais d'utilisation de matériels spéciaux, par exemple des ordinateurs.

Article VI

1. Les frais des missions techniques et missions d'étude seront, sur la base de la réciprocité, à la charge de l'organe d'exécution hôte de ces missions. Les coûts des cours spéciaux et des stages d'experts seront déterminés d'accord entre les organes d'exécution, y compris les frais de voyage et de séjour.

2. Le total des dépenses relatives à la participation d'experts à des cours spéciaux sera approuvé au préalable par l'organe d'exécution qui enverra ces experts.

3. L'organe d'exécution qui enverra des techniciens ou spécialistes dans le cadre des échanges prévus aux fins de la mise en œuvre du présent Accord complémentaire devra communiquer à l'organe d'exécution hôte le nom et le *curriculum* desdits techniciens ou spécialistes au moins un mois avant la date du début de la mission ou de la formation.

Article VII

1. Chaque organe d'exécution pourra mettre des spécialistes à la disposition de l'autre, sur sa demande, s'il dispose de techniciens ou spécialistes du domaine qui intéresse l'organe d'exécution demandeur.

2. Le séjour maximal d'un spécialiste ainsi mis à disposition ne dépassera en principe pas deux ans, sauf convention contraire entre les deux organes d'exécution.

3. Durant le séjour d'un spécialiste, l'organe d'exécution qui en aura demandé l'envoi lui versera une rémunération pour prestations spéciales, qui sera concertée, dans chaque cas, entre les organes d'exécution et le spécialiste en question, et précisée dans un contrat signé entre l'organe d'exécution demandeur et le spécialiste.

4. Les formes de coopération prévues aux articles III et IV du présent Accord complémentaire pourront également être exercées par des entreprises ou institutions qui seront désignées par l'organe d'exécution sollicité avec, dans chaque cas, l'accord exprès de l'organe d'exécution demandeur. Les conditions de rémunération seront, dans ce cas, fixées d'un commun accord directement entre l'organe d'exécution demandeur et les entreprises ou institutions désignées par l'organe d'exécution sollicité.

Article VIII

Les organes d'exécution désigneront chacun un représentant et un suppléant comme responsables de la coordination des mesures à prendre par chacun des deux organes en vue de la mise en œuvre du présent Accord complémentaire.

Article IX

Il sera créé, pour la mise en œuvre du présent Accord complémentaire, un Groupe de travail mixte auquel participeront les représentants et les suppléants mentionnés à l'article VII ci-dessus et qui se réunira aux lieux et dates concertés entre les Parties contractantes. Le Groupe arrêtera un programme d'activités de coopération qui devra également être agréé par la Commission mixte de coopération scientifique et technique, et il sera tenu informé des progrès réalisés dans la mise en œuvre du présent Accord complémentaire. Les modifications éventuelles du programme d'activités résultant de l'annulation ou de l'addition de projets dans l'intervalle entre les réunions de la Commission mixte pourront être décidées par la voie diplomatique.

Article X

Le présent Accord complémentaire pourra être modifié par accord mutuel entre les Parties contractantes, moyennant l'échange de notes diplomatiques.

Article XI

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature pour cinq ans, et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives de même durée à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, avec six mois de préavis au moins, sa décision de le dénoncer.

2. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord complémentaire n'affectera aucunement la réalisation des programmes, projets et contrats prévus par le présent Accord qui seraient en cours d'exécution.

FAIT à Beijing, le 6 juillet 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[*Signé*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[*Signé*]

QIAN QICHEN

No. 26116

**BRAZIL
and
CHINA**

**Protocol on approval of research and production of the earth
resources satellite. Signed at Beijing on 6 July 1988**

Authentic texts: Portuguese, Chinese and English.

Registered by Brazil on 28 July 1988.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Protocole approuvant la recherche et la production du satel-
lite de ressources terrestres. Signé à Beijing le 6 juillet
1988**

Textes authentiques : portugais, chinois et anglais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROCOLO SOBRE APROVAÇÃO DE PESQUISA E PRODUÇÃO DE
SATELITE DE RECURSOS DA TERRA, ENTRE O GOVERNO
DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China (doravante denominados “Partes”),

Tendo presente que a intensificação da cooperação na área espacial é um dos objetivos do Ajuste Complementar, de 29 de maio de 1984, ao Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, de 25 de março de 1982,

Reafirmando a sua determinação de fortalecer os vínculos bilaterais na área de alta tecnologia,

Expressando a sua satisfação diante do fato de que, por meio de esforços conjuntos, alcançou-se progresso substancial na cooperação tecnológica na área espacial,

Tendo em vista a Troca de Notas sobre o assunto, efetuada em Beijing, a 30 de abril de 1988, pelos Chanceleres dos dois países,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. As Partes consideram aprovado o Relatório de Trabalho sobre a Pesquisa e Produção Conjunta do Satélite Sino-Brasileiro de Recursos da Terra, assinado em Beijing, no dia 04 de março de 1988, pelo Instituto de Pesquisas Espaciais (INPE) e a Academia Chinesa de Tecnologia Espacial (CAST).

2. As duas Partes designam, respectivamente, o Instituto de Pesquisas Espaciais do Brasil (INPE) e a Academia Chinesa de Tecnologia Espacial (CAST) como entidades executoras para a pesquisa e produção conjunta do Satélite Sino-Brasileiro de Recursos da Terra, cabendo-lhes celebrar os atos necessários para a execução do projeto para a pesquisa e produção conjunta do Satélite de Recursos da Terra.

3. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura.

FEITO em Beijing, aos 06 dias do mês de julho de 1988, em dois exemplares originais, nos idiomas português, chinês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[Signed — Signé]

QIAN QICHEN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和巴西联邦 共和国政府关于核准研制地球 资源卫星的议定书

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府（以下简称“双方”），

鉴于在空间领域加强合作是双方科技合作协定（一九八二年三月二十五日签署）及其补充协议（一九八四年五月二十九日签署）的目标之一，

重申在高技术领域加强双边联系的决心，

对于经过共同努力，在空间技术合作方面取得实质性进展表示满意，

并考虑到一九八八年四月三十日两国外交部长在北京进行的换文，

达成协议如下：

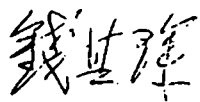
一、双方核准中国空间技术研究院(CAST)和巴西空间院(INPE)于一九八八年三月四日在北京共同签署的中、巴联合研制地球资源卫星的工作报告。

二、双方分别指定中国空间技术研究院和巴西空间院为中、巴联合研制地球资源卫星的执行单位，并由两院签订必要的协议，以便实施联合研制地球资源卫星的计划。

三、本议定书自签字之日起生效。

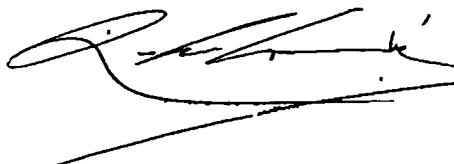
本议定书于一九八八年七月 日在北京签订，一式两份，每份都用中文、葡文和英文写成，三种文本具有同等效力。如在解释上发生分歧，应以英文文本为准。

中华人民共和国政府代表



QIAN QICHEN

巴西联邦共和国政府代表



ROBERTO DE ABREU SODRÉ

PROTOCOL¹ ON APPROVAL OF RESEARCH AND PRODUCTION OF
THE EARTH RESOURCES SATELLITE BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Parties"),

Bearing in mind that intensified cooperation in Space is one of the objectives of the Complementary Agreement of May 29th, 1984,² to the Agreement on Scientific and Technological Cooperation of March 25th, 1982,³

Reaffirming their determination to strengthen bilateral ties in the field of high technology,

Expressing their satisfaction with the substantial progress reached, through joint efforts, in cooperation in space technology, and

Recalling the exchange of notes on the subject, done at Beijing on April 30th, 1988, by the Foreign Ministers of both countries,

Have agreed as follows:

1. The Parties hereby approve the Report on Joint Research and Production of the Sino-Brazilian Earth Satellite, signed at Beijing, on March 4th, 1988, by the Space Research Institute (INPE) and the Chinese Academy for Space Technology (CAST).

2. The two Parties designate, respectively, the Space Research Institute of Brazil (INPE) and the Chinese Academy for Space Technology (CAST) as the executing agencies for Joint Research and Production of the Sino-Brazilian Earth Resources Satellite, entrusted with celebrating the necessary acts for the implementation of the project on Joint Research and Production of the Sino-Brazilian Earth Resources Satellite.

3. This Protocol shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Beijing, on the 6th day of July 1988, in duplicate in the Portuguese, Chinese and English languages, all three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

QIAN QICHEN

¹ Came into force on 6 July 1988 by signature, in accordance with paragraph 3.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, p. 143.

³ *Ibid.*, p. 127.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE APPROUVANT LA RE-
CHERCHE ET LA PRODUCTION DU SATELLITE DE RES-
SOURCES TERRESTRES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant qu'une coopération plus intense dans l'espace constitue l'un des objectifs de l'Accord complémentaire en date du 29 mai 1984² à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique du 25 mars 1982³,

Réaffirmant leur volonté de renforcer les liens bilatéraux dans le domaine de la haute technologie,

Exprimant une satisfaction des importants progrès accomplis, grâce aux efforts conjoints, en matière de coopération dans le domaine de la technologie spatiale, et

Rappelant l'échange de notes sur la question auquel il a été procédé à Beijing, le 30 avril 1988, entre les Ministres des affaires étrangères des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Par les présentes, les Parties approuvent le rapport relatif à la recherche et à la production conjointes du satellite terrestre sino-brésilien à Beijing le 4 mars 1988 par l'Institut de recherches spatiales (INPE) et l'Académie chinoise de technologie spatiale (CAST).

2. Les deux Parties désignent respectivement l'Institut de recherches spatiales du Brésil (INPE) et l'Académie chinoise de technologie spatiale (CAST) en tant qu'agents d'exécution pour la recherche et la production conjointes du satellite sino-brésilien des ressources terrestres ainsi que pour procéder aux actes nécessaires à la réalisation du projet relatif à la recherche et à la production conjointes du satellite sino-brésilien des ressources terrestres.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Beijing, le 6 juillet 1988, en double exemplaire, en langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

QIAN QICHEN

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988 par la signature, conformément au paragraphe 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, p. 143.

³ *Ibid.*, p. 127.

No. 26117

**BRAZIL
and
CHINA**

**Complementary Agreement to the Agreement on cooperation
in science and technology, on scientific research and
technological development in the field of transportation.
Signed at Beijing on 6 July 1988**

Authentic texts: Portuguese, Chinese and English.

Registered by Brazil on 28 July 1988.

**BRÉSIL
et
CHINE**

**Accord complémentaire à l'Accord relatif à la coopération
scientifique et technique dans le domaine de la recherche
scientifique et du développement technique en matière
de transport. Signé à Beijing le 6 juillet 1988**

Textes authentiques : portugais, chinois et anglais.

Enregistré par le Brésil le 28 juillet 1988.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DA PESQUISA CIENTÍFICA E DO DESENVOLVIMENTO TECNOLÓGICO NO SETOR DE TRANSPORTES

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Popular da China (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Considerando o interesse recíproco em incrementar a Cooperação no Campo dos Transportes, e

Em conformidade com o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China, assinado em Beijing, em 25 de março de 1982,

Acordam o seguinte:

Artigo I

As Partes Contratantes promoverão a cooperação mútua no campo dos transportes, no tocante aos seus aspectos científicos, tecnológicos e econômicos, com base nos princípios de benefícios mútuos, igualdade e reciprocidade.

Artigo II

As Partes Contratantes acordam que as instituições governamentais responsáveis pela implementação do presente Ajuste Complementar serão, pelo lado brasileiro, a Secretaria de Assuntos Internacionais do Ministério dos Transportes, como coordenadora, e a Empresa Brasileira de Planejamento de Transportes — GEIPOT — como executora; e, pelo lado chinês, o Escritório de Assuntos Internacionais do Ministério das Comunicações da República Popular da China, como instituição coordenadora, e o Escritório de Ciência e Tecnologia do Ministério das Comunicações da República Popular da China, como executora.

Artigo III

As Partes Contratantes concordam em cooperar nas seguintes áreas:

- a) Planejamento de transportes;
- b) Engenharia rodoviária, fluvial e de portos marítimos;
- c) Tecnologia de transportes rodoviário e fluvial;
- d) Administração, gerenciamento e operação de transportes aquático e terrestre;
- e) Conservação de energia e matérias-primas;
- f) Proteção do meio-ambiente;
- g) Inspeção de padronização e controle de qualidade, e
- h) Outras áreas mutuamente acordadas.

Artigo IV

A cooperação mencionada no Artigo III do presente Ajuste Complementar poderá incluir as seguintes modalidades:

- a) Intercâmbio de matérias e informações científicas e tecnológicas, no idioma da Parte que oferece, ou, preferivelmente, em idioma inglês;
- b) Intercâmbio de peritos ou pessoal técnico para troca de conhecimentos e de experiências adquiridas;
- c) Organização conjunta de simpósios e seminários;
- d) Pesquisa e desenvolvimento conjunto de novas técnicas e de tecnologia, bem como de novos produtos e equipamentos;
- e) Intercâmbio de amostras, dados, instrumentos e componentes para teste e avaliação;
- f) Outras formas de cooperação mutuamente acordadas.

Artigo V

1. Para implementação da cooperação prevista no Artigo III do presente Ajuste Complementar, projetos e metas específicas, responsabilidades e disposições apropriadas serão definidas pelas agências coordenadoras e executoras mencionadas no Artigo II do presente Ajuste Complementar, através da conclusão de planos específicos de implementação de projetos.

2. As Partes Contratantes, de acordo com as legislações de seus respectivos países e segundo suas possibilidades, estimularão as instituições executoras do presente Ajuste Complementar e órgãos a elas relacionados a proverem os serviços e acessos necessários em seu território para as atividades de cooperação previstas nos planos específicos de implementação de projetos.

Artigo VI

1. As Partes Contratantes acordam que as instituições mencionadas no Artigo II se consultarão reciprocamente, por correspondência, sobre as atividades de cooperação e sobre outras matérias.

2. Um Grupo de Trabalho conjunto integrado por funcionários indicados pelas Partes Contratantes reunir-se-á alternadamente na República Federativa do Brasil e na República Popular da China, em datas a serem determinadas por via diplomática, para revisar e definir programas de cooperação e examinar temas relevantes que digam respeito a tal cooperação.

3. O programa de cooperação será submetido à Comissão Mista Brasil-China de Cooperação Científica e Tecnológica, prevista no Artigo IV do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a República Federativa do Brasil e a República Popular da China.

Artigo VII

1. As informações trocadas entre as instituições coordenadoras e executoras e órgãos a elas vinculados não serão transferidas a terceiros sem o consentimento por escrito da Parte provedora. Tais informações poderão ser livremente utilizadas pelas instituições coordenadoras e executoras e órgãos e elas vinculados.

2. O intercâmbio de informações previsto no presente Ajuste Complementar não incluirá a concessão ou transferência de licença de quaisquer patentes da instituição que detiver a informação.

3. A Parte provedora não será responsável pela adaptabilidade das informações transmitidas à Parte receptora.

4. O resultado da cooperação será de propriedade de ambas as Partes Contratantes, e não será transferido ou fornecido a terceiros sem o consentimento prévio de ambas as Partes.

Artigo VIII

Para implementar a cooperação estabelecida nos termos do presente Ajuste Complementar, a Parte que envia submeterá antecipadamente, através dos canais diplomáticos, os nomes e *Curricula Vitae* dos peritos e pessoal técnico visitante. A Parte que envia cobrirá todas as despesas de viagens internacionais e internas, enquanto que a Parte que recebe será responsável pelos custos de hospedagem, alimentação e transporte urbano.

Artigo IX

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá uma vigência de cinco anos. Será renovado automaticamente por períodos iguais e sucessivos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de terminá-lo, com uma antecedência mínima de seis meses. O término do presente Ajuste Complementar não afetará a implementação de projetos em execução, a menos que as Partes decidam de maneira diversa.

FEITO em Beijing, aos 06 dias do mês de julho de 1988, em dois exemplares nos idiomas português, chinês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo
da República Popular
da China:

[Signed — Signé]

QIAN QICHEN

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府 科学技术合作协定在交通运输领域进行 科学研究和技术开发合作的补充协议

中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府(以下简称“缔约双方”)，鉴于双方在增强交通运输领域中技术合作的兴趣，根据一九八二年三月二十五日在北京签订的中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府科学技术合作协定，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方将在互利、平等和互惠原则的基础上促进交通运输领域中科学、技术和经济方面的相互合作

第 二 条

缔约双方同意负责实施本协议的政府机构是：

中国方面：中华人民共和国交通部外事局为协调机构，中华人民共和国交通部科学技术局为执行机构；

巴西方面：巴西联邦共和国运输部国际事务处为协调机构，巴西交通运输规划署为执行机构。

第 三 条

缔约双方同意在以下领域中进行合作：

- 一、交通运输规划；
- 二、公路、水道和海港工程；
- 三、公路、水运运输技术；

- 四、交通运输(公路和水运)管理和营运;
- 五、能源和原材料的节省;
- 六、环境保护;
- 七、标准化和质量控制检验;
- 八、缔约双方同意的其它领域

第 四 条

本补充协议第三条中所述的合作可包括以下方式:

- 一、用提供方语言或最好用英语交换科学技术资料 and 情报;
- 二、互派专家和技术人员,共享获得的知识和经验;
- 三、联合组织学术讨论会或座谈会;
- 四、合作研究开发新工艺、新技术以及新产品和新设备;
- 五、交换试验和评价用的样品、数据、仪器和部件;
- 六、缔约双方同意的其他合作方式

第 五 条

一、为执行本补充协议第三条的合作,具体的项目和目标、职责和相应的安排应由第二条中双方的协调和执行机构通过编结具体项目执行计划确定

二、缔约双方根据各自国家的法律和可能,应鼓励本补充协议的协调、执行机构和有关单位在各自的领土内为具体项目执行计划的合作活动提供必要的服务和方便

第 六 条

一、缔约双方同意第二条中所提机构应通过书信,相互协商合作活动和其他事宜

二、一个由缔约双方指定的官员组成的联合工作小组将按通过外交途径确定的日期，轮流在中华人民共和国和巴西联邦共和国召开会议，修改和制定合作计划，并检查有关合作的重要问题

三、合作计划应报各中华人民共和国政府和巴西联邦共和国政府科学技术合作联合委员会

第七 条

一、两国的协调、执行机构和有关部门间交换的情报，未经提供一方的书面同意，不得向第三方转让。协调、执行机构和有关部门可以自由使用这些情报

二、本补充协议下交换的情报不包括提供情报的单位所拥有的专利许可证的让与或转让

三、提供方对提供给对方的情报的适用性不承担责任

四、合作产生的成果属缔约双方共有。除经双方同意，任何一方不应将合作成果向第三方转让

第八 条

为执行本补充协议下的合作，派遣一方应提前通过外交途径，将出访专家和技术人员的名单和简历提交对方。派遣方应承担全部国际和城间的旅费，接待方应承担在当地的食宿和市内交通费用

第九 条

本补充协议自签字之日起生效，有效期为五年。除非缔约一方至少在终止之日前六个月通过外交途径通知另一方终止本补充协议的决定外，本补充协议将自动延长五年，并依此法顺延。除双方另有决定，本补充协议的终止不影响缔约双方同意的具体项目的执行

本补充协议于一九八八年七月六日在北京签订 一式两份。
每份都用中文、葡文和英文写成。三种文本具有同等效力。如在翻
译上发生分歧，应以英文文本为准。

中华人民共和国政府代表



QIAN QICHEN

巴西联邦共和国政府代表



ROBERTO DE ABREU SODRÉ

COMPLEMENTARY AGREEMENT¹ TO THE AGREEMENT ON COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON SCIENTIFIC RESEARCH AND TECHNOLOGICAL DEVELOPMENT IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Contracting Parties"),

Considering their mutual interest in increasing technological cooperation in the field of transportation, and

In accordance with the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China on Cooperation in Science and Technology, signed in Beijing, on March 25th, 1982,²

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote mutual cooperation in the field of transportation, in its scientific, technological and economic aspects, based on the principles of mutual benefits, equality and reciprocity.

Article II

The Contracting Parties agree that the governmental institutions responsible for the implementation of the present Complementary Agreement shall be: on the Brazilian side, the Secretariat for International Affairs of the Ministry of Transportation of the Federative Republic of Brazil as coordinating institution, and the Brazilian Transportation Planning Agency (GEIPOT) as executive institution; on the Chinese side, the Bureau of Foreign Affairs of the Ministry of Communications of the People's Republic of China as coordinating institution, and the Bureau of Science and Technology of the Ministry of Communications of the People's Republic of China as executive institution.

Article III

The Contracting Parties agree to undertake cooperation on the following fields:

- a) Transportation planning;
- b) Highway, waterway and seaport engineering;
- c) Highway, waterborne transportation technology;
- d) Transportation (waterborne and highway) management and operation;
- e) Energy and raw materials conservation;
- f) Environmental protection;

¹ Came into force on 6 July 1988 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1389, p. 127.

- g) Standardization and quality control inspection;
- h) Other fields as mutually agreed.

Article IV

The cooperation mentioned in Article III of this Complementary Agreement may include the following forms:

- a) Exchange of scientific and technological materials and information, in the language of the providing Party, or preferably in the English language;
- b) Exchange of experts or technical personnel for sharing of acquired knowledge and experience;
- c) Joint organization of simposia and seminars;
- d) Joint research and development of new techniques and technology as well as of new products and equipment;
- e) Exchange of samples, data, instruments and components for testing and evaluation;
- f) Other forms of cooperation as mutually agreed.

Article V

1. For the implementation of the cooperation mentioned in Article III of this Complementary Agreement, the specific projects and aims, responsibilities and appropriate arrangements shall be defined by the coordinating and executive institutions mentioned in Article II through the conclusion of specific project implementation plans.

2. The Contracting Parties, according to their legislation and their possibilities shall encourage the coordinating and executive institutions of this Complementary Agreement and other institutions related to them to provide necessary services and access in their own territory for the cooperative activities established under specific project implementation plans.

Article VI

1. Both Contracting Parties agree that the institutions mentioned in Article II shall consult with each other by correspondence on the cooperative activities and other matters.

2. A Joint Working Group composed by officials appointed by both Contracting Parties shall meet, alternately in the Federative Republic of Brazil and in the People's Republic of China, on dates to be determined through diplomatic channels, to revise and define cooperative plans and examine important issues concerning such cooperation.

3. The cooperative plan will be submitted to the Brazil-China Joint Commission on Scientific Cooperation mentioned in Article IV of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of China.

Article VII

1. The information exchanged between the coordinating and executive institutions of both countries and other institutions related to them will not be trans-

ferred to third parties without written consent by the providing Party. This information may be freely used by the coordinating and executive institutions and other institutions related to them.

2. The exchange of information under this Complementary Agreement will not include concession or transfer of license of any patents belonging to the institution that holds the information.

3. The providing Party will not be responsible for the suitability of the information transmitted to the receiving Party.

4. The results of the cooperation shall be property of both Contracting Parties and shall not be provided or transferred to third parties without prior agreement of both Contracting Parties.

Article VIII

In order to implement the cooperation established under this Complementary Agreement, the sending Party shall submit beforehand, through diplomatic channels, the names and curricula vitae of the visiting experts and technical personnel. The sending Party shall cover all international and internal travel expenses and the receiving Party shall be responsible for the costs of local boarding and lodging as well as urban transportation.

Article IX

This Complementary Agreement shall enter into force upon signature and will remain in force for a five-year period. It will be renewed automatically for successive and equal periods of time, unless one of the Contracting Parties communicates to the other, through diplomatic channels, its decision to terminate it, at least six months in advance. The termination of this Complementary Agreement shall not affect the implementation of specific projects agreed to by both Parties, unless the Parties decide otherwise.

DONE at Beijing on the 6th day of July 1988, in duplicate in the Portuguese, Chinese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government
of the People's Republic
of China:

[Signed]

QIAN QICHEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DU DÉVELOPPEMENT TECHNIQUE EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine (les « Parties contractantes »),

Compte tenu de leur intérêt mutuel pour le renforcement de la coopération technique dans le domaine des transports, et

En conformité avec l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique qui a été signé à Beijing le 25 mars 1982²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Sur la base des principes des avantages mutuels, de l'égalité et de la réciprocité, les Parties contractantes encouragent la coopération mutuelle dans le domaine des transports, sur les plans scientifique, technique et économique.

Article II

Les Parties contractantes conviennent que les institutions gouvernementales ci-après sont responsables de la mise en œuvre du présent Accord complémentaire : pour le Brésil, le secrétariat aux affaires internationales du Ministère des transports de la République fédérative du Brésil, qui assurera la coordination; et l'Office brésilien de planification des transports (GEIPOT), qui sera chargé de l'exécution; pour la République populaire de Chine : le Bureau des affaires extérieures du Ministère des communications de la République de Chine, qui assurera la coordination; et le Bureau des sciences et de la technologie du Ministère des communications de la République populaire de Chine, qui sera chargé de l'exécution.

Article III

Les Parties contractantes conviennent de coopérer dans les domaines suivants :

- a) La planification des transports;
- b) Le génie routier, les voies navigables et les ports maritimes;
- c) La technologie routière, maritime et fluviale;

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1389, p. 127.

- d) L'administration et le fonctionnement des transports routiers, maritimes et fluviaux;
- e) La conservation de l'énergie et des matières premières;
- f) La protection de l'environnement;
- g) La normalisation et le contrôle de la qualité;
- h) Les autres domaines convenus.

Article IV

La coopération visée à l'article III du présent Accord complémentaire peut revêtir notamment les formes suivantes :

- a) L'échange de documents et de renseignements scientifiques et techniques dans la langue de la Partie qui les fournit ou bien, de préférence, en langue anglaise;
- b) L'échange de spécialistes et de techniciens afin de partager les connaissances et les données d'expériences;
- c) L'organisation conjointe de colloques et de séminaires;
- d) Les recherches conjointes, la mise au point de nouvelles techniques et technologiques, de nouveaux produits et de nouveaux équipements;
- e) L'échange d'échantillons, de données, d'instruments et de composants destinés à des essais et à des évaluations;
- f) Toute autre forme de coopération dont il sera convenu.

Article V

1. Les organismes de coordination et d'exécution visés à l'article II définissent les objectifs et les projets particuliers, attribuent les responsabilités et prennent les mesures appropriées pour mettre en œuvre la coopération visée à l'article III du présent Accord complémentaire en arrêtant des plans relatifs à la mise en œuvre de projets.

2. Conformément à leur législation et dans la mesure de leurs moyens, les Parties contractantes encouragent les organismes de coordination et d'exécution visés au présent Accord complémentaire, ainsi que les organismes liés à ceux-ci, à fournir les services nécessaires et à autoriser l'accès à leur territoire, de manière à assurer la mise en œuvre des activités de coopération énoncées dans les plans relatifs à la mise en œuvre des projets.

Article VI

1. Les Parties contractantes conviennent que les organismes visés à l'article II se consultent par correspondance au sujet des activités de coopération et d'autres questions.

2. Un Groupe de travail mixte constitué de représentants désignés par les deux Parties contractantes se réunit aux dates fixées par la voie diplomatique, alternativement, sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour définir et réviser les plans de coopération et pour étudier les questions importantes relatives à cette coopération.

3. Le plan de coopération est soumis à la Commission mixte sino-brésilienne pour la coopération scientifique et technique qui est visée à l'article IV de l'Accord

entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération scientifique et technique.

Article VII

1. Les renseignements échangés entre les organismes de coordination et d'exécution des deux pays et les organismes qui leur sont apparentés ne sont transmis à aucun tiers sans autorisation écrite de la Partie qui les fournit. Ces renseignements peuvent être utilisés librement par les organismes de coordination et d'exécution ainsi que par les organismes qui leur sont apparentés.

2. L'échange de renseignements au titre du présent Accord complémentaire ne s'étend pas à la concession ni à la cession de licences relatives aux brevets qui sont la propriété des organismes détenteurs des renseignements.

3. Il n'incombe pas à la Partie qui fournit des renseignements d'assurer que ces renseignements sont appropriés.

4. Les résultats de la coopération sont la propriété des deux Parties contractantes et ne peuvent être fournis ou cédés à des tiers sans l'accord préalable des deux Parties contractantes.

Article VIII

Dans le but de mettre en œuvre la coopération établie en application du présent Accord complémentaire, la Partie d'origine soumet au préalable, par la voie diplomatique, le nom et le curriculum vitae des spécialistes et des techniciens détachés. Elle prend à sa charge tous les frais de transport intérieur et international, la Partie bénéficiaire assurant tous les frais de logement et de séjour locaux ainsi que les frais de transport urbain.

Article IX

Le présent Accord complémentaire entre en vigueur à compter de sa signature et est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, sauf si l'une des Parties contractantes notifie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer, au moins six mois à l'avance. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, la dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement la réalisation des projets en cours d'exécution convenus par les deux Parties.

FAIT à Beijing, le 6 juillet 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend quant à l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[Signé]

QIAN QICHEN

No. 26118

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial cooperation. Signed at
Mogadishu on 29 July 1986**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 1 August 1988.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le
29 juillet 1986**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 1^{er} août 1988.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Förderung der Küstenfischerei“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt DM 4 150 000 (in Worten: vier Millionen einhundertfünfzigtausend Deutsche Mark) und für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 850 000 DM (in Worten: zwei Millionen achthundertfünfzigtausend Deutsche Mark), insgesamt DM 7 000 000 (in Worten: sieben Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Förderung der Küstenfischerei“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei dem sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 29. Juli 1986 in zwei Urschriften, je in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WOLFGANG BRETT

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

Dr. BARRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution up to a total of DM 4,150,000 (four million one hundred fifty thousand deutsche mark) for the project "Promotion of coastal fisheries" and a financial contribution of up to DM 2,850,000 (two million eight hundred fifty thousand deutsche mark) for attendant measures required for the implementation and support of the project, i.e., a total of up to DM 7,000,000 (seven million deutsche mark).

(2) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau loans or further financial contributions for attendant measures required for the implementation and support of the project "Promotion of coastal fisheries".

(3) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic so agree.

Article 2

The utilization of the amounts referred to in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

¹ Came into force on 29 July 1986 by signature, in accordance with article 7.

Article 3

The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 of the present Agreement.

Article 4

The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

With regard to supplies resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6

With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadishu on July 29, 1986, in duplicate in the German, Somali¹ and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]³

¹ Contrary to its final clauses, the Agreement was concluded in the German and English languages only (information supplied by the Government of the Federal Republic of Germany).

² Signed by Wolfgang Brett — Signé par Wolfgang Brett.

³ Signed by Dr. Barre — Signé par Barre.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le présent Accord vise à entretenir ces relations,

Entendant contribuer au développement économique et social de la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fera en sorte que le Gouvernement de la République démocratique somalie obtienne auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant maximal de 4 150 000 DM (quatre millions cent cinquante mille deutsche mark) pour le projet intitulé « Promotion des pêcheries côtières », ainsi qu'une contribution financière maximale de 2 850 000 DM (deux millions huit cent cinquante mille deutsche mark) pour les mesures connexes nécessaires pour la mise en œuvre et le soutien de ce projet, jusqu'à concurrence d'un montant total maximal de 7 000 000 DM (sept millions de deutsche mark).

2) Le présent Accord s'applique également aux prêts ou contributions financières que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permettrait au Gouvernement de la République démocratique somalie d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau pour les mesures connexes nécessaires à la mise en œuvre et à l'appui du projet intitulé « Promotion des pêcheries côtières ».

3) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus peut être remplacé par d'autres projets convenus entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie.

Article 2

L'utilisation des montants visés à l'article premier du présent Accord, les conditions auxquelles ils seront disponibles et les procédures relatives à la passation de marchés sont régies par les dispositions des accords à conclure entre le bénéficiaire de la contribution financière et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Ces accords sont régis par les lois et les règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1986 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 3

Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus en République démocratique somalie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Pour le transport maritime ou aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation d'entreprises de transport dont le siège est situé en République fédérale d'Allemagne et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5

En ce qui concerne la fourniture de biens et de services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6

A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadiscio, le 29 juillet 1986, en deux exemplaires en langues allemande, somalie¹ et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de différend concernant l'interprétation des textes allemand et somali, on se fondera sur le texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG BRETT

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

BARRE

¹ Contrairement aux stipulations de ses clauses finales, l'Accord a été conclu en langues allemande et anglaise seulement (renseignement fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne).

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1460. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NORWEGIAN GOVERNMENT FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 2 MAY 1951¹

TERMINATION of the Territorial Application of the above-mentioned Convention to Anguilla, the British Virgin Islands, the Falkland Islands and Montserrat²

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

23 June 1987

NORWAY

(With effect from 1 January 1988.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1988.

ANNEXE A

N° 1460. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT NORVÉGIEN DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES LE 2 MAI 1951¹

FIN de l'Application territoriale de la Convention susmentionnée en ce qui concerne Anguilla, les îles Vierges britanniques, les îles Falkland et Montserrat²

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

23 juin 1987

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 106, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, and 8 and 9.

² *Ibid.*, vol. 219, p. 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 106, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références dans les Index cumulatifs nos 3 à 6, et 8 et 9.

² *Ibid.*, vol. 219, p. 341.

No. 4173. CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. DONE AT THE HAGUE ON 1 MARCH 1954¹

N° 4173. CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. FAITE À LA HAYE LE 1^{er} MARS 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

23 September 1987

ARGENTINA

(With effect from 9 July 1988.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

23 septembre 1987

ARGENTINE

(Avec effet au 9 juillet 1988.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina estima que la institución de la prisión por deudas en materia civil y comercial, en el estado actual del derecho internacional, es contraria a los principios generales reconocidos por las naciones civilizadas (artículo 38 inciso 1, c) del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia.”

[TRANSLATION]²

The Argentine Republic deems the institution of imprisonment for debts in civil and commercial matters, in the current state of international law, to be contrary to the general principles recognized by civilized nations (section 38, para. 1, c) of the Statute of the International Court of Justice).

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 July 1988.

[TRADUCTION]²

La République Argentine estime que l'emprisonnement pour dettes en matière civile ou commerciale, dans l'état actuel du droit international, est contraire aux principes généraux reconnus par les nations civilisées (article 38, paragraphe 1, c) du Statut de la Cour Internationale de Justice).

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 juillet 1988.

PARTIAL TERMINATION as concerns certain States (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 28 July 1988 the Convention on International Access to Justice concluded at The Hague on 25 October 1980³

ABROGATION PARTIELLE à l'égard de certains États (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 28 juillet 1988 la Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice conclue à La Haye le 25 octobre 1980³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volume 1253.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ See p. 359 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A du volume 1253.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

³ Voir p. 359 du présent volume.

The said Convention, which came into force on 1 May 1988, provides, in its article 22, for the termination of articles 17 to 26 of the above-mentioned Convention of 1 March 1954 as between parties to the latter Convention of 25 October 1980 which were parties to the aforementioned Convention of 1 March 1954.

(28 July 1988)

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1988, stipule, à son article 22, l'abrogation des articles 17 à 26 de la Convention susmentionnée du 1^{er} mars 1954 entre les Etats parties à cette nouvelle Convention du 25 octobre 1980 qui étaient parties à la Convention du 1^{er} mars 1954.

(28 juillet 1988)

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 13² ("Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to braking") annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Italy and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 29 February 1988. They came into force on 29 July 1988, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments ("*Supplement 3 to the 05 series of amendments*") reads as follows:

Paragraph 12. *Transitional provisions*
(new)

- 12.1 No new approval of category L vehicles may be granted under the present Regulation as from the date of entry into force of Regulation No. 78.^{(1), 3}
- 12.2 Approvals granted prior to the date of entry into force of the present Regulation shall continue to be valid.

⁽¹⁾The provisions applicable to the approval of category L vehicles concerning braking are set out in Regulation No. 78.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 29 July 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 17, as well as annex A in volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1475, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507 and 1509.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, p. 385; vol. 1380, p. 296; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, p. 241, and vol. 1483, p. 278.

³ *Ibid.*, vol. 1515, No. A-4789 and vol. 1583, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 13² (« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne le freinage ») annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement italien et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 29 février 1988. Ils sont entrés en vigueur le 29 juillet 1988, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (« *Complément 3 à la série 05 d'amendements* ») se lit comme suit :

Paragraphe 12. *Dispositions transitoires (nouveau)*

- 12.1 Aucune nouvelle homologation des véhicules de la catégorie L ne peut être délivrée au titre du présent Règlement à partir de la date d'entrée en vigueur du Règlement 78¹⁾, ³.
- 12.2 Les homologations accordées avant la date d'entrée en vigueur du présent Règlement demeurent valables.

¹⁾ Les dispositions applicables à l'homologation des véhicules de la catégorie L en ce qui concerne le freinage sont formulées dans le Règlement n° 78.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 29 juillet 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507 et 1509.

² *Ibid.*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, p. 405; vol. 1380, p. 339; vol. 1392, p. 557; vol. 1458, p. 287, et vol. 1483, p. 315.

³ *Ibid.*, vol. 1515, n° A-4789 et vol. 1583, n° A-4789.

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

20 June 1988

INDIA

(With effect from 20 September 1988.)

With the following reservations:

In accordance with the provisions of Article 23 of this Convention, the Government of India reserves the right that the provisions of Article 6 will not apply in respect of the following goods:

1. Gems and jewellery, all types,
2. Drugs and medicines,
3. Consumer electronic goods, all types,
4. Textiles and ready-made garments,
5. Clocks and watches,
6. Any other goods which may be notified by the Government of India.

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties on 29 July 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

20 juin 1988

INDE

(Avec effet au 20 septembre 1988.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement indien se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de l'article 6 à l'égard des marchandises suivantes :

1. Les pierres précieuses et la joaillerie de toutes catégories,
2. Les médicaments et les drogues,
3. Les biens de consommation électroniques de toutes catégories,
4. Les textiles et la confection,
5. Les pendules et les montres,
6. Toutes les autres marchandises qu'il notifiera.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, and 12 to 16, as well as annex A in volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1256, 1271 and 1509.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10, et 12 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1094, 1157, 1215, 1256, 1271 et 1509.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961¹

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

13 June 1988

MALAYSIA

(With effect from 13 September 1988.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 July 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

13 juin 1988

MALAISIE

(Avec effet au 13 septembre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 17, as well as annex A in volumes 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224, 1256, 1369 and 1456.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1066, 1088, 1126, 1157, 1224, 1256, 1369 et 1456.

No. 7413. CONVENTION ON THE CONFLICTS OF LAWS RELATING TO THE FORM OF TESTAMENTARY DISPOSITIONS. DONE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7413. CONVENTION SUR LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE FORME DES DISPOSITIONS TESTAMENTAIRES. FAITE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

10 May 1988

BRUNEI DARUSSALAM

(With effect from 9 July 1988.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 July 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

10 mai 1988

BRUNÉI DARUSSALAM

(Avec effet au 9 juillet 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 to 13 and 15, as well as annex A in volumes 1058, 1107, 1120, 1318, 1331, 1401, 1405, 1422, 1439 and 1504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 10 à 13 et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1107, 1120, 1318, 1331, 1401, 1405, 1422, 1439 et 1504.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

NOTIFICATION under article 6 (2)

Received by the Government of the Netherlands on:

3 February 1988

BAHAMAS

The list of authorities competent to issue the certificate referred to in article 3, first paragraph now reads as follows:

- (a) Permanent Secretary, Attorney General's Office;
- (b) Deputy Permanent Secretary, Attorney General's Office;
- (c) Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs;
- (d) Under Secretary, Ministry of Foreign Affairs;
- (e) Deputy Permanent Secretary, Ministry of Foreign Affairs.

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 July 1988.

NOTIFICATION au titre du paragraphe 2 de l'article 6

Reçue par le Gouvernement néerlandais le :

3 février 1988

BAHAMAS

La nouvelle liste des autorités compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier se lit comme suit :

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403, 1405, 1408, 1413, 1434, 1436, 1462, 1482, 1488 et 1491.

No. 12060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN KENYA. NAIROBI, 12 AND 20 MARCH 1971¹

N° 12060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS KÉNYENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI, 12 ET 20 MARS 1971¹

No. 12061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF KENYA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF KENYA. NAIROBI, 29 MARCH 1971²

N° 12061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT KÉNYEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. NAIROBI, 29 MARS 1971²

EXTENSIONS

By agreements in the form of exchanges of notes dated at Nairobi on 28 April and 20 May 1987, which came into force by the exchange of notes, with effect from 31 March 1987, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to extend the above-mentioned agreements, as extended, until 30 September 1987.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1988.

PROROGATIONS

Aux termes des accords conclus sous forme d'échange de notes en date à Nairobi des 28 avril et 20 mai 1987, lesquels sont entrés en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 31 mars 1987, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de proroger les Accords susmentionnés, tels que prorogés, jusqu'au 30 septembre 1987.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 843, p. 53; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1255 and 1501.

² *Ibid.*, p. 61; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1255 and 1501.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 843, p. 53; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1255 et 1501.

² *Ibid.*, p. 61; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1255 et 1501.

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 August 1987

YEMEN

(With effect from 10 September 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 13 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 août 1987

YÉMEN

(Avec effet au 10 septembre 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 13 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 15 to 17, as well as annex A in volumes 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484 and 1491.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1126, 1144, 1146, 1195, 1214, 1259, 1286, 1297, 1338, 1484 et 1491.

No. 13678. TREATY ON THE PROHIBITION OF THE EMPLACEMENT OF NUCLEAR WEAPONS AND OTHER WEAPONS OF MASS DESTRUCTION ON THE SEA-BED AND THE OCEAN FLOOR AND IN THE SUBSOIL THEREOF. CONCLUDED AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 11 FEBRUARY 1971¹

N° 13678. TRAITÉ INTERDISANT DE PLACER DES ARMES NUCLÉAIRES ET D'AUTRES ARMES DE DESTRUCTION MASSIVE SUR LE FOND DES MERS ET DES OCÉANS AINSI QUE DANS LEUR SOUS-SOL. CONCLU À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 11 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

15 July 1987

SPAIN

(With effect from 15 July 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article X (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

15 juillet 1987

ESPAGNE

(Avec effet au 15 juillet 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article X du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 955, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1098, 1108 (corrigendum to vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491 and 1505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 955, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1108 (rectificatif au vol. 955), 1276, 1286, 1338, 1381, 1484, 1491 et 1505.

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971¹

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 August 1987

YEMEN

(With effect from 10 September 1987, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article 15 (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 août 1987

YÉMEN

(Avec effet au 10 septembre 1987, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (corrigendum to volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491 and 1505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1107, 1126, 1144, 1195, 1214, 1217 (rectificatif au volume 974), 1259, 1286, 1297, 1308, 1338, 1484, 1491 et 1505.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçues le :

22 July 1988

22 juillet 1988

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"... en acatamiento de lo previsto en el artículo 4to., inciso 3ro., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que mediante Decreto Supremo No. 0028-88-IN de 14 de julio de 1988 el Gobierno del Perú, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231 o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado del estado de Emergencia en las provincia de Lima y el Callao, a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por sesenta (60) días.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7, 20 (G) y parcialmente inciso 9.

Mientras dure el Estado de Emergencia la autoridad prefectural dictara las normas correspondientes para el ejercicio del derecho de reunión, de conformidad con el inciso 10 del artículo 2do. de la Constitución del Perú."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

... in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru, by its Supreme Decree No. 0028-88-IN of 14 July 1988, has extended the state of emergency in the provinces of Lima and Callao for a period of sixty (60) days, beginning on the date of the above-mentioned Supreme Decree.

... conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prolongé, par décret suprême nº 0028-88-IN du 14 juillet 1988, l'état d'urgence dans les provinces de Lima et de Callao à partir de la date dudit décret, pour une durée de soixante (60) jours.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506 and 1508.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506 et 1508.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 20 (G) and, to some extent, 9, of the Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the prefectural authority shall promulgate the relevant regulations governing the exercise of the right of assembly, as set forth in article 2, paragraph 10, of the Constitution of Peru.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 20 G et pour partie, 9, de l'article 2 de la Constitution ont été suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, l'autorité préfectorale édictera les règles nécessaires en matière d'exercice du droit de réunion, comme le prévoit le paragraphe 10 de l'article 2 de la Constitution.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“... en acatamiento de lo previsto en el artículo 4to., inciso 3ro., del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, que mediante Decreto Supremo No. 0029-88-IN de 14 de julio de 1988 el Gobierno del Perú, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 231o. de la Constitución Política del Estado, ha prorrogado del estado de Emergencia a partir de la fecha del mencionado Decreto Supremo y por sesenta (60) días en los siguientes departamentos, provincias y distritos:

- Departamento de Apurímac;
- Departamento de Huancavelica;
- Departamento de San Martín;
- Departamento de Ayacucho: Provincias de Cangallo, Huamanga, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman y Sucre;
- Departamento de Huanuco: Provincias de Ambo y Leoncio Prado; Distritos de Monzón de la Provincia de Humaníes y de Choló de la Provincia de Marañón.

Consecuentemente, se han suspendido las garantías individuales contempladas en el artículo 2do. de la Constitución del Perú, incisos 7, 9, 10 y 20 (G).

Mientras dure el Estado de Emergencia las Fuerzas Armadas continuarán ejerciendo el control del orden interno en los departamentos, provincias y distritos referidos.”

[TRANSLATION]

... in accordance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, and in exercise of the powers conferred upon it under article 231 of the Political Constitution of the State, the Government of Peru, by its Supreme Decree No. 0029-88-IN of 14 July 1988, has extended the state of emergency for a period of sixty (60) days, beginning on the date of the above-mentioned Decree, in the following departments, provinces and districts:

- Department of Apurímac
- Department of Huancavelica;
- Department of San Martín;
- Department of Ayacucho: provinces of Cangallo, Huamanga, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman and Sucre;

[TRANSLATION]

... conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement péruvien, faisant usage des pouvoirs que lui confère l'article 231 de la Constitution politique de l'Etat, a prolongé par décret suprême n° 0029-88-IN du 14 juillet 1988, l'état d'urgence à partir de la date dudit décret, pour une durée de soixante (60) jours, dans les départements, provinces et districts suivants :

- Département d'Apurímac
- Département de Huancavelica;
- Département de San Martín;
- Département de Ayacucho: provinces de Cangallo, Huamanga, La Mar, Víctor Fajardo, Huancasancos, Huanta, Vilcashuaman et Sucre;

— Department of Huanuco: provinces of Ambo and Leoncio Prado; districts of Monzón in the province of Huamanlies and Cholón in the province of Marañón.

As a result, the individual rights envisaged in article 2, paragraphs 7, 9, 10 and 20 (G), of the Constitution of Peru have been suspended.

During the state of emergency, the Armed Forces shall continue to exercise responsibility for public order in the above-mentioned departments, provinces and districts.

Registered ex officio on 22 July 1988.

— Département de Huanuco: provinces de Ambo et Leoncio Prado; districts de Monzón de la province de Huamanlies et de Cholón de la province de Marañón.

En conséquence, les garanties individuelles visées aux paragraphes 7, 9, 10 et 20 G, de l'article 2 de la Constitution ont été suspendues.

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les forces armées continueront à assurer le maintien de l'ordre dans les départements, provinces et districts visés.

Enregistré d'office le 22 juillet 1988.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

SUCCESSIONS

Notifications deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

20 October 1986

BELIZE

(With effect from 21 September 1981, the date of the succession of State.)

26 November 1986

SAINT LUCIA

(With effect from 22 February 1979, the date of the succession of State.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1988.

SUCCESSIONS

Notifications déposées auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

20 octobre 1986

BELIZE

(Avec effet au 21 septembre 1981, date de la succession d'Etat.)

26 novembre 1986

SAINTE-LUCIE

(Avec effet au 22 février 1979, date de la succession d'Etat.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501 and 1505.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501 et 1505.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

DECLARATION concerning a declaration made by the Syrian Arab Republic upon accession²

Received on:

26 July 1988

ISRAEL

"The Government of the State of Israel has noted that the instrument of accession of the Syrian Arab Republic to the above-mentioned Convention contains a declaration in respect of Israel.

"In view of the Government of the State of Israel, such declaration, which is explicitly of a political character, is incompatible with the purposes and objectives of this Convention and cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Syrian Arab Republic under general international law or under particular Conventions.

"The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Syrian Arab Republic an attitude of complete reciprocity."

Registered ex officio on 26 July 1988.

DÉCLARATION relative à une déclaration formulée par la République arabe syrienne lors de l'adhésion²

Reçue le :

26 juillet 1988

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a constaté que l'instrument d'adhésion de la République arabe syrienne à la Convention susmentionnée contient une déclaration concernant Israël.

Pour le Gouvernement israélien, cette déclaration qui revêt explicitement un caractère politique est incompatible avec les buts et objectifs de la présente Convention et ne peut aucunement affecter une quelconque obligation imposée à la République arabe syrienne par le droit international en général et les conventions en particulier.

Le Gouvernement israélien adoptera pour ce qui est du fond de la question une attitude de réciprocité complète à l'égard de la République arabe syrienne.

Enregistré d'office le 26 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498 and 1502.

² *Ibid.*, vol. 1502, No. A-15410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498 et 1502.

² *Ibid.*, vol. 1502, n° A-15410.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Annex 2 of the above-mentioned Convention

The amendments were proposed by the Government of the Federal Republic of Germany and circulated by the Secretary-General on 23 February 1988. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date set forth by the Administrative Committee, the amendments came into force on 1 August 1988, the date determined by the Committee, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

The text of the amendments reads as follows:

Annex 2, article 3, paragraph 11 (c)

Amend the last part of the sentence, after the colon, to read:

“ . . . ; the thong shall be secured inside the sheet and fitted either with

“ (i) An eyelet to take the rope mentioned in paragraph 9 of this article; or

“ (ii) An eyelet which can be attached to a metal ring mentioned in paragraph 6 of this article and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this article.”

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 1 August 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459 and 1477.

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Annexe 2 à la Convention susmentionnée

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et communiqués par le Secrétaire général le 23 février 1988. Aucune des Parties contractantes n'ayant formulé d'objections avant la date fixée par le Comité de gestion, les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1988, date fixée par le Comité, conformément au paragraphe 1 de l'article 60 de la Convention.

Le texte des amendements est libellé comme suit :

Paragraphe 11 c de l'article 3 de l'annexe 2

Modifier comme suit la dernière partie de la phrase, après le point virgule :

« . . . ; cette lanière sera fixée à l'intérieur de la bâche et pourvue

- i) Soit d'un œillet destiné à recevoir le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article;
- ii) Soit d'un œillet qui puisse être appliqué sur l'anneau métallique visé au paragraphe 6 du présent article et fixé par le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article. »

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 1^{er} août 1988.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434, 1459 et 1477.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№. 16510. ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ
ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП (КОНВЕНЦИЯ МДП)

Поправки к приложению 2 к конвенции мдп 1975 года

Пункт 11 с) статьи 3 приложения 2

Изменить последнюю часть предложения после точки с запятой следующим образом:

- ... ; ремень прикрепляется с внутренней стороны брезента и должен иметь либо
- i) проушину для пропускания троса, упомянутого в пункте 9 настоящей статьи, либо
 - ii) проушину, через которую можно пропустить металлическое кольцо, упомянутое в пункте 6 настоящей статьи, и закрепить его при помощи троса, упомянутого в пункте 9 настоящей статьи.»
-

No. 16529. CONVENTION FOR THE
CONSERVATION OF ANTARCTIC
SEALS. CONCLUDED AT LONDON
ON 1 JUNE 1972¹

N° 16529. CONVENTION POUR LA
PROTECTION DES PHOQUES DE
L'ANTARCTIQUE. CONCLUE À LON-
DRES LE 1^{er} JUIN 1972¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Govern-
ment of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland on:*

1 July 1987

AUSTRALIA

(With effect from 31 July 1987.)

30 September 1987 *a*

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 30 October 1987.) With a
declaration of application to Berlin (West)
and with the following declaration:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés auprès du Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le :*

1^{er} juillet 1987

AUSTRALIE

(Avec effet au 31 juillet 1987.)

30 septembre 1987 *a*

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 30 octobre 1987.) Avec déclara-
tion d'application à Berlin-Ouest et avec la
déclaration suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Ich beehre mich, im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland im Zusammen-
hang mit der heutigen Hinterlegung der Beitrittsurkunde zu dem Übereinkommen vom
1. Juni 1972 zur Erhaltung der antarktischen Robben zu erklären, daß die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland davon ausgeht, daß durch die zu Artikel 1 dieses Übereinkom-
mens abgegebenen Erklärungen die Bestimmungen des Artikels IV des Antarktis-Vertrags für
den Bereich südlich von 60° südlicher Breite in keiner Weise eingeschränkt oder sonst abgeän-
dert werden.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1080, p. 175, and
annex A in volumes 1144 and 1214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1080, p. 175,
et annexe A des volumes 1144 et 1214.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

In connection with the deposit today of the instrument of accession to the Convention of the first day of June 1972 concerning the Conservation of Antarctic Seals, I have the honour to declare on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the Government of the Federal Republic of Germany proceed on the understanding that the declarations made on Article I of this Convention will in no way restrict or otherwise modify the provisions of Article IV of the Antarctic Treaty³ applicable to the area south of 60° southern latitude.

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 26 July 1988.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

S'agissant du dépôt, ce jour, de l'instrument d'adhésion à la Convention du 1^{er} juin 1972 pour la protection des phoques de l'Antarctique, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, que ce Gouvernement adhère à ladite Convention étant entendu que l'article premier ne porte aucunement atteinte aux dispositions de l'article IV du Traité de l'Antarctique¹ qui s'appliquent aux zones situées au sud du 60° degré de latitude sud et n'en limite pas la portée.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 26 juillet 1988.

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 71.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 71.

No. 18232. VIENNA CONVENTION ON THE LAW OF TREATIES. CONCLUDED AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE SUR LE DROIT DES TRAITÉS. CONCLUE À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

OBJECTION to a reservation made by Mongolia upon accession²

Received on:

28 July 1988

NETHERLANDS

“[The Government of the Netherlands] recalls attention to the objections of the Kingdom of the Netherlands formulated upon its accession to the Convention on 9 April 1985.³

“In conformity with the terms of the objections, the Kingdom of the Netherlands objects to any reservation, excluding the procedures regarding the settlement of disputes, contained in Article 66 of the Convention, such as the reservation formulated by Mongolia.

“The Kingdom of the Netherlands reiterates that the absence of treaty relations between itself and Mongolia in respect of Part V of the Convention will not in any way impair the duty of that State to fulfill any obligation embodied in those provisions to which it is subject under international law independent of the Convention.”

Registered ex officio on 28 July 1988.

OBJECTION à une réserve formulée par la Mongolie lors de l'adhésion²

Reçue le :

28 juillet 1988

PAYS-BAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[Le Gouvernement des Pays-Bas] rappelle les objections qu'il a formulées lors de son adhésion, le 9 avril 1985³, à la Convention.

Conformément aux termes des objections, le Royaume des Pays-Bas formule des objections quant à toute réserve, notamment celle de la Mongolie qui vise à exclure l'application des dispositions relatives au règlement des différends visées à l'article 66 de la Convention.

Le Royaume des Pays-Bas réaffirme que l'absence de relations conventionnelles entre le Royaume des Pays-Bas et la Mongolie en ce qui concerne toutes les dispositions de la partie V de la Convention n'affectera aucunement le devoir de cet Etat de s'acquitter de toute obligation énoncée dans lesdites dispositions qui lui est imposée par le droit international indépendamment de la Convention.

Enregistré d'office le 28 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504 and 1509.

² *Ibid.*, vol. 1504, No. A-18232.

³ *Ibid.*, vol. 1393, No. A-18232.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223, 1237, 1261, 1268, 1272, 1329, 1393, 1405, 1423, 1425, 1426, 1438, 1458, 1460, 1463, 1464, 1474, 1477, 1482, 1491, 1504 et 1509.

² *Ibid.*, vol. 1504, n° A-18232.

³ *Ibid.*, vol. 1393, n° A-18232.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977¹

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

20 June 1988

INDIA

(With effect from 20 September 1988. Accepting annexes I to XI.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 July 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

20 juin 1988

INDE

(Avec effet au 20 septembre 1988. Avec acceptation des annexes I à XI.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 142, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403, 1408 and 1436.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401, 1403, 1408 et 1436.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 July 1988

OMAN

(With effect from 21 August 1988.)

Registered ex officio on 22 July 1988.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juillet 1988

OMAN

(Avec effet au 21 août 1988.)

Enregistré d'office le 22 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495 and 1502.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394, 1410, 1412, 1419, 1422, 1434, 1436, 1457, 1461, 1463, 1464, 1465, 1478, 1480, 1482, 1486, 1491, 1495 et 1502.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

14 July 1988

AUSTRIA

(With effect from 1 October 1988.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 July 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

14 juillet 1988

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463 and 1504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463 et 1504.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL TIMBER AGREEMENT, 1983. CONCLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER 1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LES BOIS TROPICAUX. CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 July 1988

GREECE

(The Agreement came into force provisionally on 1 April 1985 for Greece which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 36.)

Registered ex officio on 26 July 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 juillet 1988

GRÈCE

(L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} avril 1985 pour la Grèce qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 36.)

Enregistré d'office le 26 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491 and 1492.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401, 1404, 1408, 1411, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1426, 1427, 1429, 1457, 1463, 1491 et 1492.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

DECLARATION recognizing the competence of the Committee against torture, in accordance with articles 21 and 22

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité contre la torture, conformément aux articles 21 et 22.

Received on:

Reçue le :

27 July 1988

27 juillet 1988

URUGUAY

URUGUAY

Registered ex officio on 27 July 1988.

Enregistré d'office le 27 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, No. I-24841, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508 and 1509.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, n° I-24841, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508 et 1509.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 July 1988

NORWAY

(With effect from 1 August 1989.)

With the following declarations:

“1. In accordance with Article 92, paragraph (1), the Government of the Kingdom of Norway declares that Norway will not be bound by Part II of this Convention. (Formation of the Contract).

“2. With reference to Article 94, in respect of Finland and Sweden in accordance with paragraph (1) and otherwise in accordance with paragraph (2), the Government of the Kingdom of Norway declares that the Convention will not apply to contracts of sale where the parties have their places of business in Norway, Denmark, Finland, Iceland or Sweden.”

Registered ex officio on 20 July 1988.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 juillet 1988

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} août 1989.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Conformément au paragraphe 1 de l'article 92, le Gouvernement du Royaume de Norvège déclare que la Norvège ne sera pas liée par la partie II de la présente Convention. (Formation du contrat.)

2. Conformément au paragraphe 1 de l'article 94 en ce qui concerne la Finlande et la Suède et conformément au paragraphe 2 de ce même article en ce qui concerne la Norvège, le Danemark et l'Islande, le Gouvernement du Royaume de Norvège déclare que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente conclus entre des parties ayant leur établissement dans ces Etats.

Enregistré d'office le 20 juillet 1988.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, No. 1-25567, and annex A in volume 1498.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, n° 1-25567, et annexe A du volume 1498.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

N° 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

RATIFICATIONS and ACCESSIONS (a) in respect of the above-mentioned Convention as amended by the Protocol of Amendment of 24 June 1986

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

10 March 1988 a

SAUDI ARABIA

(With effect from 1 January 1990.)

15 March 1988 a

NIGERIA

(With effect from 15 March 1988.)

3 May 1988 a

SRI LANKA

(With effect from 1 January 1989.)

16 May 1988 a

CAMEROON

(With effect from 1 July 1989.)

11 July 1988

LUXEMBOURG

(With effect from 11 July 1988, as specified by the said State.)

15 July 1988

GREECE

(With effect from 1 January 1990.)

RATIFICATIONS et ADHÉSIONS (a) à l'égard de la Convention susmentionnée telle que modifiée par le Protocole d'amendement du 24 juin 1986

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

10 mars 1988 a

ARABIE SAOUDITE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1990.)

15 mars 1988 a

NIGÉRIA

(Avec effet au 15 mars 1988.)

3 mai 1988 a

SRI LANKA

(Avec effet au 1^{er} janvier 1989.)

16 mai 1988 a

CAMEROUN

(Avec effet au 1^{er} juillet 1989.)

11 juillet 1988

LUXEMBOURG

(Avec effet au 11 juillet 1988, comme indiqué par ledit Etat.)

15 juillet 1988

GRÈCE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, No. I-25910.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1503, n° I-25910.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

20 April 1988

FRANCE

(In respect of New Caledonia, French Polynesia and Saint Pierre and Miquelon. With effect from 1 January 1988 for New Caledonia and Saint Pierre and Miquelon, and 1 January 1989 for French Polynesia.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 29 July 1988.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

20 avril 1988

FRANCE

(A l'égard de la Nouvelle-Calédonie, de la Polynésie française et de Saint-Pierre-et-Miquelon. Avec effet au 1^{er} janvier 1988 pour la Nouvelle-Calédonie et Saint-Pierre-et-Miquelon, et au 1^{er} janvier 1989 pour la Polynésie française.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 29 juillet 1988.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 54 (a). CONVENTION RELATING TO CIVIL PROCEDURE. CONCLUDED AT THE HAGUE, ON 17 JULY 1905¹

N° 54 (a). CONVENTION RELATIVE À LA PROCÉDURE CIVILE. SIGNÉE À LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905¹

PARTIAL TERMINATION as concerns certain States (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION PARTIELLE à l'égard de certains Etats (*Note du Secrétariat*)

The Government of the Netherlands registered on 28 July 1988 the Convention on International Access to Justice concluded at The Hague on 25 October 1980.²

Le Gouvernement néerlandais a enregistré le 28 juillet 1988 la Convention tendant à faciliter l'accès international à la justice conclue à La Haye le 25 octobre 1980².

The said Convention, which came into force on 1 May 1988, provides, in its article 22, for the termination of articles 17 to 24 of the above-mentioned Convention of 17 July 1905 as between parties to the latter Convention of 25 October 1980 and which are parties to the aforesaid Convention of 17 July 1905.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1988, stipule, à son article 22, l'abrogation des articles 17 à 24 de la Convention susmentionnée du 17 juillet 1905 entre les Etats parties à cette nouvelle Convention du 25 octobre 1980 et qui sont parties à celle du 17 juillet 1905.

(28 July 1988.)

(28 juillet 1988.)

¹ *British and Foreign State Papers*, vol. 99, p. 990; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes 2 and 4, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 216, 293 and 511.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, p. 243; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 2 et 4, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 216, 293 et 511.

² See p. 359 of this volume.

² Voir p. 359 du présent volume.